叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000001

2. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000002

3. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000003

4. 要么竞争，要么灭亡！(compete Or Die!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)

[bɑ:t] ['spɒnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒp] [kəm'petɪtə(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi]
Bart **Sponsor** **was** **a** **Top** **Competitor** **and** **he**
巴特 赞助 曾是 一个 顶部 竞争者 和 他

巴特·斯潘托尔是一位顶尖的竞争对手，他

['piti] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] .
pitied **those** **who** **were** **not** **.**
可怜的 那些 WHO 是 不是 .

同情那些没有成为那样的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [smɔ:l] ['erə(r)]
But **one** **small** **error**
但 一 小的 错误

但有一个小错误

[meɪd] [hɪm] [si:k] [rɪ'taɪəmənt] .
made **him** **seek** **retirement** **.**
制成 他 寻找 退休 .

促使他选择退休。

[jet] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] —
Yet **,** **he** **could** **only** **—**
然而 , 他 可以 仅有的 —

然而，他只能——

[kəm'pi:t] [ɔ:(r)] [daɪ] !
COMPETE **OR** **DIE** **!**
竞争 或者 死 !

要么竞争，要么灭亡!

[baɪ] [mɑ:k] -
By **Mark** **Rainsberg**
经过 标记 -

作者：马克·雷恩斯伯格

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februəri] -
February **1957**
二月 -

1957年2月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [slæmd] [ðə; ði]['ɛrˌkɑːr][dɔː(r)][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .

I	slammed	the	aircar	door	and	fumbled	in	my	pocket	for	the	key	.
我	猛烈抨击	这	航空汽车	门	和	笨手笨脚	在	我的	口袋	为了	这	钥匙	.

我砰地一声关上飞行车门，在口袋里摸索着找钥匙。

[aɪ][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

I	cast	a	quick	backward	glance	at	the	policeman	a	hundred	feet	away	.
我	投掷	一个	快的	落后	瞥一眼	在	这	警察	一个	百	脚	离开	.

我迅速回头瞥了一眼百米开外的警察。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

He	wheeled	about	at	the	sound	.
他	带轮子的	关于	在	这	声音	.

听到声音，他猛地转过身来。

[maɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [traɪd][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] .

My	trembling	fingers	tried	to	fit	the	key	into	the	ignition	.
我的	发抖	手指	尝试	到	合身	这	钥匙	进入	这	点火	.

我颤抖的手指试图将钥匙插入点火开关。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [jeld] [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .

"	the	policeman	yelled	unlimbering	his	gun	and	breaking	into	a	run	.
"	这	警察	大喊	舒展	他的	枪	和	打破	进入	一个	跑步	.

“警察大喊一声，拔出枪，拔腿就跑。”

[maɪ] ['fɪŋgəz] [feɪld] [tuː; tə][kəʊ'ɔːdɪneɪt] .

My	fingers	failed	to	coordinate	.
我的	手指	失败的	到	协调	.

我的手指不协调了。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [drɒpt] [ðə; ði] [kiː] .

I	heard	a	shot	and	nervously	dropped	the	key	.
我	听到	一个	射击	和	紧张地	掉落	这	钥匙	.

我听到一声枪响，紧张地把钥匙掉在了地上。

[aɪ][bent]['əʊvə(r)] ['fræntɪkli] [tuː; tə][skuːp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	bent	over	frantically	to	scoop	it	up	.
我	弯曲	超过	疯狂地	到	舀	它	向上	.

我慌忙弯腰把它捡起来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .

There	was	another	shot	.
那里	曾是	其他	射击	.

还有一次机会。

['piːsɪz] [ɒv; əv][glɑːs] ['trikl] [daʊn] [maɪ] [nek] .

Pieces	of	glass	trickled	down	my	neck	.
件	的	玻璃	涓涓细流	向下	我的	脖子	.

玻璃碎片顺着我的脖子流了下来。

[aɪ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] , ['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	straightened	up	and	saw	a	hole	in	the	windshield	,	level	with	my	eyes	.
我	拉直	向上	和	锯	一个	洞	在	这	挡风玻璃	,	等级	和	我的	眼睛	.

我直起身子，看到挡风玻璃上有一个洞，与我的视线齐平。

" [hændz] [ʌp] !
" **Hands up !**
" 手 向上 !

举起手来!

" [ðə; ði] [kɒp] [hæd; həd] [sləu] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] ['keəf(ə)l] [eɪm] .
" **The cop had slowed down to take careful aim .**
" 这 警察 有 减速 向下 到 拿 小心 目的 .

"警察放慢速度，仔细瞄准。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [naʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [mɪs] .
He was so close now he could hardly miss .
他 曾是 所以 关闭 现在 他 可以 几乎 错过 .

他现在离得这么近，几乎不可能失手。

" [doʊnt] [ʃu:t] !
" **Don't shoot !**
" 不 射击 !

"别开枪！"

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ai] [sə'rendə(r)] !
" **I surrender !**
" 我 投降 !

我投降!

" [ai] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [wɪð] ['despərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **I inserted the key in the ignition with desperate precision ,**
" 我 插入 这 钥匙 在 这 点火 和 绝望的 精确 ,

我小心翼翼地将钥匙插入点火开关，

['gʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [səʊ] [hɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [ˌhɑ:f'weɪ] [ə'raʊnd] .
gunning the engines so hard that the ship spun halfway around .
枪击 这 发动机 所以 难的 那 这 船 旋转 半 大约 .

引擎猛踩油门，船身旋转了半圈。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [maɪ] [kæd] ['su:pə(r)] [rɔ:d] [pɑ:st] [hɪm] [ænd; ənd]
The policeman leaped out of the way as my Cad Super roared past him and
这 警察 跳跃 出去 的 这 方式 作为 我的 CAD 极好的 咆哮 过去的 他 和
[lə:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] .
lurched into the air .
踉跄了一下 进入 这 空气 .

我的凯迪拉克超级跑车呼啸着从警察身边呼啸而过，然后腾空而起，警察连忙跳开躲避。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [tə'tu:] [ɒv; əv] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt]
I heard a tattoo of shots from the ground and then we were out
我 听到 一个 纹身 的 镜头 从 这 地面 和 然后 我们 是 出去
[ɒv; əv] [reɪndʒ] .
of range .
的 范围 .

我听到地面上传来一阵急促的枪声，然后我们就脱离了射程。

[ai] [swɔ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [krʌʃt] [ˌem 'i:] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:t] .
I swore as the acceleration crushed me deep into the seat .
我 发誓 作为 这 加速度 碎 我 深的 进入 这 座位 .

加速的冲击力把我狠狠地压在座椅上，我忍不住咒骂了一声。

[maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

My	forehead	was	pounding	.
我的	前额	曾是	猛击	.

我的额头火辣辣地疼。

" [bɑ:t]['spɒnsə(r)] , ['fju:dʒətɪv] , " [ai] [θɔ:t] ['bɪtəli] .

"	Bart	Sponsor	,	fugitive	,	"	I	thought	bitterly	.
"	巴特	赞助	,	逃犯	,	"	我	想法	苦涩地	.

"巴特·斯潘托，逃犯，"我愤愤地想。

" [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

"	And	only	a	half	-	hour	ago	I	was	a	pillar	of	society	.
"	和	仅有的	一个	一半	-	小时	前	我	曾是	一个	支柱	的	社会	.

"就在半小时前，我还是社会栋梁。"

[wɜ:st] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] ['tɪkɪt] . . . .

Worst	thing	I	had	to	worry	about	was	a	speeding	ticket	.	.	.	.
最差	事物	我	有	到	担心	关于	曾是	一个	超速	票	.	.	.	.

我最担心的事就是一张超速罚单……

" . . . [ai][hæd; həd] [bi:n] ['graɪpɪŋ][tu:; tə][maɪ][waɪf][æz; əz]['ju:ʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði] [rʌʃ] - ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ]

"	.	.	.	I	had	been	griping	to	my	wife	as	usual	about	the	rush	-	hour	morning
"	.	.	.	我	有	到过	抱怨	到	我的	妻子	作为	通常	关于	这	匆忙	-	小时	早晨

['træfɪk] [ə'bʌv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

traffic	above	Chicago	.
交通	多于	芝加哥	.

"……我像往常一样向妻子抱怨芝加哥早高峰的交通拥堵。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Look	at	this	.
"	看	在	这	.

看看这个。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ai] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

Just	look	at	this	,	"	I	said	disgustedly	.
只是	看	在	这	,	"	我	说	厌恶地	.

"看看这个，"我厌恶地说。

[bɪ'ləʊ] [ju: 'es] , [ðə; ði] [leɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] ['pɒndərəs] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [kə'mju:tə(r)]

Below	us	,	the	lanes	were	choked	with	ponderous	,	slow	-	moving	commuter
以下	我们	,	这	车道	是	窒息	和	沉重的	,	慢的	-	移动	通勤者

['kɒptə(r)] .

copters	.
直升机	.

在我们下方，车道上挤满了笨重、缓慢移动的通勤直升机。

[ə'raʊnd] [ju: 'es] , ['flɪvə(r)] - [dʒets] [klɑ:gd] [ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [laɪk] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][maɪ'greɪtɪŋ] [bɜ:dz] .

Around	us	,	flivver	-	jets	clogged	the	expressway	like	millions	of	migrating	birds	.
大约	我们	,	货车	-	喷气式飞机	堵塞	这	高速公路	喜欢	百万	的	迁移	鸟类	.

在我们周围，大型飞机像数百万只迁徙的鸟儿一样堵塞了高速公路。

[wi:; wi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .

We	couldn't	make	more	than	three	hundred	miles	an	hour	.
我们	不能	制作	更多的	比	三	百	英里	一个	小时	.

我们最高时速不超过三百英里。

" [ðə; ði]['stju:pɪd] [ʃlʌb] , " [ai] ['mʌtə] [rɪ'zentfəli] .

"	The	stupid	shlubs	,	"	I	muttered	resentfully	.
"	这	愚蠢的	懒汉	,	"	我	低声说道	怨恨地	.

"这群蠢货，"我愤愤不平地嘟囔道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [njuːˈmætɪk] [tjuːbz][tuː; tə] [wɜːk] . "
" **They ought to ride the pneumatic tubes to work .** "
" 他们 应该 到 骑 这 气动 管子 到 工作 . "

“他们应该乘坐气动管道去上班。”

" [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][tɒp] [kəmˈpetɪtəz] [ˈəʊnli] , " [sed] [ˈsiːliə] [ˈtiːzɪŋli] .
" **The airlanes should be reserved for Top Competitors only ," said Celia teasingly .**
" 这 空中航线 应该 是 预订的 为了 顶部 竞争对手 仅有的 , " 说 西莉亚 戏谑地 .

“这些航线应该只留给顶级竞争对手使用，”西莉亚揶揄道。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
" **Like you , dear .**
" 喜欢 你 , 亲爱的 .

“就像你一样，亲爱的。”

" [aɪ] [ɪgˈnɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɑːkæzəm][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [ˈempti] [leɪn] [ˌəʊvəˈhed] .
" **I ignored her sarcasm and scanned the empty lane overhead .**
" 我 忽略 她 讽刺 和 扫描 这 空的 车道 开销 .

我无视了她的讽刺，抬头望向空荡荡的车道。

[ɔːl] [ðæt] [bluː] [skaɪ][set][əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊtgəʊɪŋ] [ˈtræfɪk] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
All that blue sky set aside for outgoing traffic , and nothing in sight .
全部 那 蓝色的 天空 放 旁边 为了 外向 交通 , 和 没有什么 在 视线 .

湛蓝的天空为出城的车流预留了充足的空间，但眼前却空无一物。

[ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [weɪst] .
A shameful waste .
一个 可耻 浪费 .

真是可耻的浪费。

[aɪ] [gʌnd] [ˈaʊə(r)][kæd][ˈsuːpə(r)] , [ˈdʒɔɪfəli] , [dɪˈfaɪəntli] ,
I gunned our Cad Super , joyfully , defiantly ,
我 枪击 我们的 CAD 极好的 , 欣喜地 , 公然挑衅 ,

我兴高采烈、桀骜不驯地发动了我们的凯迪拉克超级跑车，

[ænd; ənd] [sku:t] [ʌp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əˈsaɪnd] [ˈtræfɪk] [striːm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][pə(r)] .
and scooted up over the assigned traffic stream at a thousand per .
和 滑行 向上 超过 这 分配 交通 溪流 在 一个 千 每 .

并以每千英里的速度冲过指定的车流。

[ˈsiːliə] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈlɑːmd] [lʊk] .
Celia gave me an alarmed look .
西莉亚 给予 我 一个 惊慌 看 .

西莉亚惊恐地看了我一眼。

" [bɑːt] !
" **Bart !**
" 巴特 !

巴特！

[jʊl] [get][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
You'll get a ticket .
你会 得到 一个 票 .

你会收到一张罚单。

" [aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˈaʊə(r)] [spiːd] [ʌp][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tuː] [ˈhʌndrəd] .
" **I grinned and kicked our speed up an additional two hundred .**
" 我 咧嘴一笑 和 踢 我们的 速度 向上 一个 额外的 二 百 .

我咧嘴一笑，又把速度提高了200。

[ɪ'li:g(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [tə'rɪfɪk] [taɪm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['aɪəwə] - [ˌɪlə'nɔɪz] ['bɔ:də(r)]

Illegal	,	of	course	,	but	I	made	terrific	time	crossing	the	Iowa	-	Illinois	border
非法的	,	的	课程	,	但	我	制成	了不起	时间	过境	这	爱荷华州	-	伊利诺伊州	边界

[weə(r)] [ʃɪ'kɑ:goʊˌlænd] [bɪ'gɪnz] .

where	Chicagoland	begins	.
在哪里	芝加哥地区	开始	.

当然，这是非法的，但我很快就穿越了爱荷华州和伊利诺伊州的边界，芝加哥地区就从那里开始。

[ai]['dɪd(ə)nt] [skwi:z] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [ʌn'tɪl] ['maɪti] [mju:'nɪsɪp(ə)l]['taʊə(r)] [keɪm] ['ɪntu:]

I	didn't	squeeze	back	into	the	expressway	until	mighty	Municipal	Tower	came	into
我	没有	挤	后退	进入	这	高速公路	直到	强大的	市政	塔	来了	进入

[vju:] [θru:] [ðə; ði] [dens] [ɪn'dʌstriəl] [heɪz] [ə'bʌv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

view	through	the	dense	industrial	haze	above	Lake	Michigan	.
看法	通过	这	稠密	工业的	阴霾	多于	湖	密歇根州	.

直到雄伟的市政大厦透过密歇根湖上浓厚的工业雾霾映入眼帘，我才重新挤回高速公路。

[ðeə(r)] [ə'tɒp][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][saɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pɪvət] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] .

There	atop	the	building	stood	a	gigantic	sign	revolving	on	a	pivot	with	the	wind	.
那里	顶部	这	建筑	站立	一个	巨大	符号	旋转	在	一个	枢	和	这	风	.

大楼顶上矗立着一个巨大的招牌，随着风转动。

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] ['ledʒənd] : [ai] [wɪl] [kəm'pi:t] .

It	bore	the	seal	of	Chicago	and	the	stunning	legend	:	I	WILL	COMPETE	.
它	钻孔	这	海豹	的	芝加哥	和	这	令人惊叹的	传奇	:	我	将要	竞争	.

它印有芝加哥的徽章和令人惊叹的标语：我将竞争。

[məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ]['mɒtəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ai] [θɪŋk] .

Most	inspiring	motto	in	the	world	,	I	think	.
最多	鼓舞人心	座右铭	在	这	世界	,	我	思考	.

我认为这是世界上最鼓舞人心的格言。

['si:liə] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

Celia	touched	my	hand	.
西莉亚	感动	我的	手	.

西莉亚碰了碰我的手。

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][fɜ:st] . "

"	We'll	have	to	stop	at	the	bank	first	.	"
"	出色地	有	到	停止	在	这	银行	第一的	.	"

“我们得先去趟银行。”

" [nəʊ] [taɪm] , " [ai] [sed] .

"	No	time	,	"	I	said	.
"	不	时间	,	"	我	说	.

“没时间了，”我说。

" [wɪr] [dju:] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət][naɪn] - ['θɜ:ti] . "

"	We're	due	at	the	school	at	nine	-	thirty	.	"
"	是	到期的	在	这	学校	在	九	-	三十	.	"

“我们九点半应该到学校。”

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [hɜ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [leɪt] .

"	It	won't	hurt	to	be	a	few	minutes	late	.
"	它	惯于	伤害	到	是	一个	很少	分钟	晚的	.

迟到几分钟没什么大碍。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [bɑ:t] .

This	is	important	,	Bart	.
这	是	重要的	,	巴特	.

这很重要，巴特。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['siːliəz] ['wɪʃɪz] .

"	We	have	a	good	marriage	,	and	I	don't	quarrel	with	Celia's	wishes	.
"	我们	有	一个	好的	婚姻	,	和	我	不	争吵	和	西莉亚的	愿望	.

“我们的婚姻很美满，我不会反对西莉亚的意愿。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɒt] ,

But	this	meant	another	delay	,	and	I	could	already	see	half	the	morning	shot	,
但	这	意思是	其他	延迟	,	和	我	可以	已经	看	一半	这	早晨	射击	,

但这意味着又一次延误，我已经能看到早上拍摄的一半画面了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] ,

what	with	the	meeting	in	the	principal's	office	,
什么	和	这	会议	在	这	校长	办公室	,

因为要在校长办公室开会，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [pə'hæps] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊdə][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	afterwards	perhaps	taking	Freddie	out	for	a	soda	or	something	to
和	然后	也许	采取	弗雷迪	出去	为了	一个	苏打	或者	某物	到

[meɪk] [hɪm] [fiːl] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] .

make	him	feel	secure	and	loved	.
制作	他	感觉	安全的	和	喜爱	.

之后或许可以带弗雷迪出去喝杯汽水什么的，让他感到安全和被爱。

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['leɪtli] .

What	a	lot	of	trouble	that	boy	was	getting	into	lately	.
什么	一个	很多	的	麻烦	那	男生	曾是	获得	进入	最近	.

那孩子最近惹了不少麻烦。

[ai] [wiːld] [aʊt][ɒv; əv]['træfɪk][ænd; ənd] ['feðəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] 1st ['næʃ(ə)nəl]

I	wheeled	out	of	traffic	and	feathered	down	to	the	roof	of	the	1st	National
我	带轮子的	出去	的	交通	和	羽毛	向下	到	这	屋顶	的	这	1st	国家的

.

:

.

我驶离车流，缓缓降落到第一国民巴士的车顶上。

[ə; eɪ][kən'veɪə(r)][belt] ['kærid] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɛlərz] ['wɪndəʊ] .

A	conveyer	belt	carried	our	ship	toward	the	teller's	window	.
一个	传送带	腰带	携带	我们的	船	朝向	这	出纳员	窗户	.

传送带将我们的船运送到柜台窗口。

['siːliə] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ][bæŋk] [fɔːm] .

Celia	opened	her	purse	and	withdrew	a	bank	form	.
西莉亚	打开	她	钱包	和	退出	一个	银行	形式	.

西莉亚打开钱包，拿出一张银行表格。

" [hɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Here	,	I	think	you'll	have	to	sign	this	,	darling	.
"	这里	,	我	思考	你会	有	到	符号	这	,	亲爱的	.

“亲爱的，我想你得在这个文件上签字。”

" [ai] [vɔɪst] [maɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	voiced	my	irritation	.
"	我	配音	我的	刺激	.

我表达了我的不满。

" [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] .

"	Withdraw	it	in	your	own	name	.
"	提取	它	在	你的	自己的	姓名	.

“以你自己的名义提取。”

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] .
It's a joint account .
它是 一个 联合的 帐户 .

这是一个联名账户。

['pɜːsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [niːd] [mɔː(r)] ['mʌni] [wen] [ai][dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ][fɔː(r)]
I don't understand how you can need more money when I just gave you four
我 不 理解 如何 你 能 需要 更多的 钱 什么时候 我 只是 给予 你 四
['hʌndrəd] ['jestədeɪ] . "
hundred yesterday . "
百 昨天 . "

我不明白，我昨天才给了你四百块钱，你为什么还需要更多钱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] , " [sed] ['siːliə] ['sɒftli] .
" This is a very large amount , " said Celia softly .
" 这 是 一个 非常 大的 数量 , " 说 西莉亚 轻轻 .

“这是一大笔钱，”西莉亚轻声说道。

" [bæŋk] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Bank requires it . "
" 银行 需要 它 . "

“银行要求这样做。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [ai] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
" I asked suspiciously .
" 我 问 可疑地 .

我狐疑地问道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
" Ten thousand .
" 十 千 .

“万。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːmənd] - ['ʃeɪdɪd] [aɪz] .
" She was staring at me intently with her almond - shaded eyes .
" 她 曾是 凝视 在 我 专注地 和 她 杏仁 - 阴影 眼睛 .

她用那双杏仁状的眼睛专注地盯着我。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ,
Her full red lips were parted in the faintest trace of a smile ,
她 满的 红色的 嘴唇 是 分手了 在 这 最微弱 痕迹 的 一个 微笑 ,

她丰满的红唇微微张开，露出一丝若有若无的微笑。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [braʊn] - ['pensəld] ['aɪbraʊz] [ɑːtʃt] ['slaɪtli] [ɪn]['mjuːzd] [dɪ'faɪəns] .
as her neat brown - pencilled eyebrows arched slightly in amused defiance .
作为 她 整洁的 棕色的 - 铅笔画 眉毛 拱形 轻微地 在 觉得好笑 蔑视 .

她用棕色眉笔精心修饰的眉毛微微挑起，带着一丝戏谑的挑衅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kwestʃən] .
She was daring me to ask the obvious question .
她 曾是 大胆 我 到 问 这 明显的 问题 .

她故意激我问出那个显而易见的问题。

[hel] , [ai] [θɔ:t] , [ai][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Hell	**,**	**I**	**thought**	**,**	**I**	**can**	**afford**	**it**	**.**
地狱	,	我	想法	,	我	能	买得起	它	.

我心想，管它呢，我买得起。

[ai] [saɪnd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	**signed**	**the**	**form**	**and**	**passed**	**it**	**back**	**to**	**her**	**.**
我	签名	这	形式	和	通过了	它	后退	到	她	.

我签了字，然后把表格递还给了她。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['telə(r)] ['wɪndəʊ] .

We	**were**	**at**	**the**	**teller**	**window**	**.**
我们	是	在	这	出纳员	窗户	.

我们当时在柜台窗口。

[ʃi:; ʃi] ['skrɪbld] [ɒn][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] .

She	**scribbled**	**on**	**the**	**sheet**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**the**	**clerk**	**.**
她	潦草的	在	这	床单	和	递交	它	到	这	职员	.

她在纸上潦草地写了些什么，然后递给了店员。

" [naʊ] , " [ai] [sed] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv] ['gæləntri] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**feeling**	**that**	**I'd**	**fulfilled**	**the**	**code**	**of**	**gallantry**	**,**
"	现在	,	"	我	说	,	感觉	那	ID	已完成	这	代码	的	英勇	,

“现在，”我说，觉得自己已经履行了骑士精神。

" [meɪ] [ai][ɑ:sk] [wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	**may**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**need**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	可能	我	问	什么	你	需要	它	为了	?	"

请问您需要它做什么用?

" ['sɜ:t(ə)nli] , [dɪə(r)] .

"	**Certainly**	**,**	**dear**	**.**
"	当然	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [æz; əz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['prez(ə)nt] .

I'm	**giving**	**it**	**to**	**the**	**Mendelsohns**	**as**	**a**	**going**	**-**	**away**	**present**	**.**
我是	给予	它	到	这	门德尔松	作为	一个	去	-	离开	展示	.

我把它送给门德尔松一家作为临别礼物。

[tə'naɪt] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌfeə'wel] ['pɑ:ti] . "

Tonight	**at**	**their**	**farewell**	**party**	**.**	**"**
今晚	在	他们的	告别	派对	.	"

今晚是他们的告别派对。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ?

Ten	**thousand**	**credits**	**?**
十	千	学分	?

一万信用点?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪn'seɪn] !

Are	**you**	**insane**	**!**
是	你	疯狂的	!

你疯了吗!

[ðə; ði] [mɛndəlsənz] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	**Mendelsohns**	**mean**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
这	门德尔松	意思是	没有什么	到	我	.

门德尔松家族对我来说毫无意义。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ʌp'set] [ðæt] [ai] [kɪkt] [ðə; ði] - ['ped(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz]
" I was so upset that I kicked the degravity pedal and we started to rise
" 我 曾是 所以 沮丧的 那 我 踢 这 - 踏板 和 我们 开始 到 上升
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] .
from the roof .
从 这 屋顶 .

"我当时非常生气，一脚踩下了减重踏板，我们开始从屋顶升起来。"

[ai] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
I brought us down with a thud .
我 带来 我们 向下 和 一个 砰的一声 .

我把我们重重地摔了下来。

" [ðeɪ] [mi:n] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['si:liə] ['kɑ:mli] .
" They mean a lot to me , " said Celia calmly .
" 他们 意思是 一个 很多 到 我 , " 说 西莉亚 平静地 .

"他们对我来说意义重大，"西莉亚平静地说。

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] . "
" They used to mean a lot to you too . "
" 他们 用过的 到 意思是 一个 很多 到 你 也 . "

"他们以前对你来说也很重要。"

" [bʌt; bət][ten] ['θaʊz(ə)nd] !
" But ten thousand !
" 但 十 千 !

但是一万！

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] [fɪ'lænθrəpɪst] ? "
" What do you think I am , a millionaire philanthropist ? "
" 什么 做 你 思考 我 是 , 一个 百万富翁 慈善家 ? "

"你以为我是什么人，百万富翁慈善家吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , " ['si:liə] [ə'gri:d] [pleɪkeɪtɪŋli] .
" It is a lot of money , " Celia agreed placatingly .
" 它 是 一个 很多 的 钱 , " 西莉亚 同意 安抚地 .

"这是一大笔钱，"西莉亚安抚道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:vɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['praɪməs] .
" But the Mendelsohns are leaving tomorrow for Primus Gladus .
" 但 这 门德尔松 是 离开 明天 为了 普里姆斯 格拉杜斯 .

"但是门德尔松一家明天就要去参加Primus Gladus的活动了。"

[wi:l; wil]['nevə(r)] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
We'll never see them again . "
出色地 绝不 看 他们 再次 . "

我们再也见不到他们了。

" [səʊ] [wɒt] !
" So what !
" 所以 什么 !

"所以呢！

" [ai] [sed] ['hi:tɪdli] .
" I said heatedly .
" 我 说 激烈地 .

我激动地说。

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːz][æz; əz]['kɑːlənɪsts] .
" **Thousands of people go to the stars as colonists .**
" 数千 的 人们 去 到 这 明星 作为 殖民者 .

成千上万的人作为殖民者前往星际。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feljər] [laɪk][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [θɪŋk] [ðeə(r)] [lʌk] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)]
Thousands of failures like the Mendelsohns think their luck will change on another
数千 的 失败 喜欢 这 门德尔松 思考 他们的 运气 将要 改变 在 其他
['plænɪt] .
planet .
行星 .

成千上万像门德尔松兄弟一样的失败者认为，在另一个星球上他们的运气会改变。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] — "
Does this mean that — "
做 这 意思是 那 — "

这是否意味着——

" [bɑːt] , [kən'sɪdə(r)] , " [sed] ['siːliə] .
" **Bart , consider , " said Celia .**
" 巴特 , 考虑 , " 说 西莉亚 .

"巴特，考虑一下，"西莉亚说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] ,
" **If they had remained here on Earth as our friends ,**
" 如果 他们 有 剩余 这里 在 地球 作为 我们的 朋友们 ,

"如果他们能留在地球上做我们的朋友，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sent]
there would have been many occasions in a lifetime when I would have sent
那里 会 有 到过 许多 场合 在 一个 寿命 什么时候 我 会 有 发送
[ðem; ðəm] [rɪ'membrənsɪz] .
them remembrances .
他们 回忆 .

在我的一生中，我会有很多次机会向他们寄送回忆录。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
The birth of children .
这 出生 的 孩子们 .

孩子的出生。

[ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] .
Anniversaries .
周年纪念日 .

周年纪念日。

['grædʒuː'eɪʃənz] .
Graduations .
毕业典礼 .

毕业典礼。

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [bɑː(r)] [mits'vɑː] , ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
Confirmations , bar mitzvahs , wedding presents .
确认 , 酒吧 诫命 , 婚礼 礼物 .

坚信礼、成人礼、结婚礼物。

['fjuːnərəl][riːðz; riːθs] .
Funeral wreaths .
葬礼 花圈 .

葬礼花圈。

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [naʊ] [ɪz] [rəʊl] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [gɪfts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['ɪntuː] [wʌn] [ˌfeə'wel] ['prez(ə)nt] ,

All	I've	done	now	is	roll	up	all	those	gifts	of	a	lifetime	into	one	farewell	present	,
全部	我已经	完毕	现在	是	卷	向上	全部	那些	礼物	的	一个	寿命	进入	一	告别	展示	,

我现在所做的，就是把一生中所有的美好馈赠都卷成一份告别礼物。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [njuː] [wɜːld] . "

of	a	size	that	will	help	them	a	little	on	their	new	world	.	"
的	一个	尺寸	那	将要	帮助	他们	一个	小的	在	他们的	新的	世界	.	"

尺寸合适，能对他们在新世界里的生活有所帮助。

" [aɪv] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mʌni] .

"	I've	cut	off	a	lot	of	heads	for	that	money	.
"	我已经	切	离开	一个	很多	的	头部	为了	那	钱	.

“为了那笔钱，我砍掉了很多人的脑袋。”

[greɪn] ['brəʊkərɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [prə'feʃn] , [wɒt] [wɪð] ['θɜːti] ['bɪljən] [maʊðz] ['klæmə]

Grain	brokerage	is	a	brutal	profession	,	what	with	thirty	billion	mouths	clamoring
粮食	经纪	是	一个	野蛮	职业	,	什么	和	三十	十亿	嘴	喧闹

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

粮食经纪是一个残酷的行业，毕竟有三千万张嘴都在争抢食物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kiːpɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	the	government	keeping	speculation	in	a	straight	-	jacket	,	and	that
和	这	政府	保持	推测	在	一个	直的	-	夹克	,	和	那

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒn] ['viːnəs] ,

insurrection	on	Venus	,
起义	在	金星	,

政府严密控制投机行为，以及金星上的那场叛乱，

[ðə; ði] ['grænəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , ['meɪkɪŋ] [wiːt] ['fjuːtʃəz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

the	granary	of	the	solar	system	,	making	wheat	futures	a	nightmare	.
这	粮仓	的	这	太阳的	系统	,	制作	小麦	期货	一个	恶梦	.

太阳系的粮仓，让小麦期货成为一场噩梦。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [liːvz] [ˌem 'iː] [kəʊld] .

This	kind	of	generosity	leaves	me	cold	.
这	种类	的	慷慨	树叶	我	寒冷的	.

这种慷慨让我感到冷漠。

[ai] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bæŋk] ['telə(r)] [spəʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['siːliə] .

I	had	more	to	say	on	the	subject	,	but	the	bank	teller	spoke	up	to	Celia	.
我	有	更多的	到	说	在	这	主题	,	但	这	银行	出纳员	辐	向上	到	西莉亚	.

我本还想就此事多说几句，但银行柜员却替西莉亚说了。

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?

"	Your	identification	,	please	?
"	你的	鉴别	,	请	?

请问您的身份证明是什么?

" ['siːliə] [ʃəʊd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [pleɪt] .

"	Celia	showed	him	her	wrist	plate	.
"	西莉亚	显示	他	她	手腕	盘子	.

西莉亚向他展示了她的腕部护甲。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['spɒnsə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Mrs	.	Sponsor	,	I'm	sorry	to	inconvenience	you	,
"	啊	,	太太	.	赞助	,	我是	对不起	到	不便	你	,

“啊，赞助人夫人，很抱歉给您带来不便。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ðæt] [wiːl; wil] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['pɜːsən(ə)l]
but **this** **is** **such** **a** **large** **amount** **that** **we'll** **need** **your** **husband's** **personal**
但 这 是 这样的 一个 大的 数量 那 出色地 需要 你的 丈夫的 个人的
[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
verification **.**
确认 .

但这笔款项数额巨大，我们需要您丈夫本人进行核实。

[bæŋk] [ruːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Bank **rules** **,** **you** **know** **.** **"**
银行 规则 , 你 知道 . "

你知道，银行有规矩。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **This** **is** **my** **husband** **.**
" 这 是 我的 丈夫 .

这是我丈夫。

" [maɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] .
" **My** **irritation** **mounted** **.**
" 我的 刺激 安装 .

我的恼怒与日俱增。

" [aɪm]['spɒnsə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['telə(r)] , ['flʌrɪʃɪŋ] [maɪ] [rɪst] [bænd] .
" **I'm** **Sponsor** **,** **"** **I** **said** **to** **the** **teller** **,** **flourishing** **my** **wrist** **band** **.**
" 我是 赞助 , " 我 说 到 这 出纳员 , 芊芊 我的 手腕 乐队 .

"我是赞助人，"我一边向柜员炫耀我的腕带一边说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? "
" **What's** **the** **difficulty** **?** **"**
" 是什么 这 困难 ? "

"难点在哪？"

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][step][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Sponsor** **,** **would** **you** **like** **to** **step** **in** **a** **moment** **and** **speak** **to**
" 啊 , 先生 . 赞助 , 会 你 喜欢 到 步 在 一个 片刻 和 说话 到
['aʊə(r)] [tʃiːf] [kæ'ʃɪə(r)] ? "
our **chief** **cashier** **?** **"**
我们的 首席 出纳员 ? "

"啊，赞助商先生，您能否进来和我们的首席出纳员谈谈？"

" [ai] ['hævnt] [taɪm] , " [ai] [blə:t] ['ʃɑːpli] .
" **I** **haven't** **time** **,** **"** **I** **blurted** **sharply** **.**
" 我 还没有 时间 , " 我 脱口而出 尖锐地 .

"我没时间，"我脱口而出，语气生硬。

" [gɪv] [maɪ][waɪf][ðə; ði] ['mʌni] !
" **Give** **my** **wife** **the** **money** **!**
" 给 我的 妻子 这 钱 !

"把钱给我老婆！"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [skuːl] [ə'pɔɪntmənt] .
" **We** **were** **already** **ten** **minutes** **late** **to** **our** **school** **appointment** **.**
" 我们 是 已经 十 分钟 晚的 到 我们的 学校 预约 .

我们去学校赴约已经迟到了十分钟。

[ðə; ði]['telə(r)] [lʊkt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] .
The **teller** **looked** **abashed** **and** **hesitant** **.**
这 出纳员 看起来 羞愧 和 犹豫不决 .

柜员显得尴尬而犹豫。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
" Look here , " I demanded ,
" 看 这里 , " 我 要求 ,

"看这里，"我命令道。

" [ɪf] [wi:; wi][doʊnt][get]['betə(r)] ['sɜ:vɪs] [ə'raʊnd][hɪə(r)] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ˌels'weə(r)] !
" if we don't get better service around here I'll take my account elsewhere !
" 如果 我们 不 得到 更好的 服务 大约 这里 患病的 拿 我的 帐户 别处 !

"如果这里的服务再不改善，我就要把我的账户转到别的地方去了！"

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

"就是这样。"

[hi:; hi] [fʌst] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['faɪnəli]['hændɪd]['si:liə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]
He fussed around and finally handed Celia the bundle which she had some
他 烦躁不安 大约 和 最后 递交 西莉亚 这 捆 哪个 她 有 一些
['trʌb(ə)l] ['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .
trouble fitting into her purse .
麻烦 配件 进入 她 钱包 .

他忙前忙后，终于把包裹递给了西莉亚，西莉亚费了好大劲才把它放进钱包里。

" [smɔ:l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Small denominations , " she explained .
" 小的 面额 , " 她 解释 .

"小额面额的，"她解释道。

[ai] [gʌnd] ['aʊə(r)][kɑ:(r)] ['pi:vɪʃli] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
I gunned our car peevishly , I must admit ,
我 枪击 我们的 车 恼怒地 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，我当时很不高兴，猛踩了汽车油门。

[ænd; ənd][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʃʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [rest] .
and the acceleration shoved her back into the seat rest .
和 这 加速度 推搡 她 后退 进入 这 座位 休息 .

加速的冲击力将她推回了座椅靠背上。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
We were ten minutes late already .
我们 是 十 分钟 晚的 已经 .

我们已经迟到了十分钟。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [maɪ] ['ɒfɪs] .
I should have called my office .
我 应该 有 称为 我的 办公室 .

我应该给办公室打电话的。

[wi:; wi] [sɔ:rd] ['ɪntu:][eə(r)] [ə'bʌv] [əʊld][ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ðə; ði][pɑ:t] [ˌri:'bɪlt] ['ɑ:ftə(r)] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][θri:] .
We soared into air above old Chicago , the part rebuilt after World War III .
我们 飙升 进入 空气 多于 老的 芝加哥 , 这 部分 重建 后 世界 战争 三、 .

我们翱翔在老芝加哥上空，那是第三次世界大战后重建的部分。

[ðə; ði] [leɪk] [kleɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑ:st]['eəriə] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
The lake claimed a good share of the blast area , of course ,
这 湖 声称 一个 好的 分享 的 这 爆炸 区域 , 的 课程 ,

当然，湖泊占据了爆炸区域的大部分。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [meɪks] ['aʊə(r)]['sɪti][səʊ][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)l] [naʊ] .
but that's what makes our city so unusually beautiful now .
但 那就是 什么 制作 我们的 城市 所以 异常地 美丽的 现在 .

但正因如此，我们的城市现在才显得如此与众不同地美丽。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['taɪni]['aɪləndz] [dɒt][ðə; ði] ['leɪkfrʌnt] , [sʌm; səm] [kə'nektɪd] [baɪ] ['kɔːzweɪ] ,

Four	**hundred**	**tiny**	**islands**	**dot**	**the**	**lakefront**	**,**	**some**	**connected**	**by**	**causeways**	**,**
四	百	微小的	岛屿	点	这	湖畔	,	一些	连接	经过	堤道	,

湖岸边星罗棋布着四百多个小岛，其中一些岛屿之间由堤道相连。

['ʌðə(r)z] ['riːtʃəbl] ['əʊnli][baɪ]['ɛrˌkɑː(r)][ɔː(r)][bəʊt] .

others	**reachable**	**only**	**by**	**aircar**	**or**	**boat**	**.**
其他的	可达	仅有的	经过	航空汽车	或者	船	.

其他一些地方只能通过飞机或轮船到达。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [krɒs] ? " [sed] ['siːliə] ,

"	**Why**	**are**	**you**	**so**	**cross**	**?**	**"**	**said**	**Celia**	**,**
"	为什么	是	你	所以	叉	?	"	说	西莉亚	,

"你为什么这么生气？"西莉亚问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ðə; ði] [weɪ] ['wɪmɪn] [duː; də] [wen] [ðev] ['pʊld] [sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs]

taking	**the**	**offensive**	**the**	**way**	**women**	**do**	**when**	**they've**	**pulled**	**some**	**outrageous**
采取	这	进攻	这	方式	女性	做	什么时候	他们有	拉	一些	令人愤慨

[stʌnt] .

stunt	**.**
特技	.

像女人做了什么出格的事之后那样采取反击姿态。

" [lʊk] , [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

"	**Look**	**,**	**you**	**can't**	**have**	**it**	**both**	**ways**	**.**
"	看	,	你	不能	有	它	两个都	方式	.

"你看，你不可能两全其美。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][get][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ][aɪ][laɪk][ðə; ði]

You	**can**	**give**	**them**	**the**	**money**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**get**	**me**	**to**	**say**	**I**	**like**	**the**
你	能	给	他们	这	钱	,	但	你	不能	得到	我	到	说	我	喜欢	这

[aɪ'dɪə] . "

idea	**.**	**"**
主意	.	"

你可以给他们钱，但你无法让我说我喜欢这个主意。

" ['sɒli] ['mɛndəlˌsoʊn] [wɒz; wəz][wʌns][jɔː(r); jə(r)][kləusɪst] [frend] . "

"	**Solly**	**Mendelsohn**	**was**	**once**	**your**	**closest**	**friend**	**.**	**"**
"	索利	门德尔松	曾是	一次	你的	最接近	朋友	.	"

"索利·门德尔松曾经是你最亲密的朋友。"

" ['sɒli] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kəm'petɪtə(r)] , ['siːliə] .

"	**Solly**	**is**	**a**	**poor**	**competitor**	**,**	**Celia**	**.**
"	索利	是	一个	贫穷的	竞争者	,	西莉亚	.

"索利是个很差劲的竞争对手，西莉亚。"

[lets] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**face**	**up**	**to**	**it**	**.**
我们来吧	脸	向上	到	它	.

让我们面对现实吧。

[hiː; hi][hæz; həz][breɪnz] .

He	**has**	**brains**	**.**
他	有	大脑	.

他很有头脑。

[hiː; hi][wʌns] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sɔɪl] ['kemɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒʃt] [aʊt]

He	**once**	**showed**	**signs**	**of**	**being**	**a**	**brilliant**	**soil**	**chemist**	**,**	**but**	**he**	**washed**	**out**
他	一次	显示	标志	的	存在	一个	杰出的	土壤	化学家	,	但	他	洗过	出去

[ɒv; əv] [skuːl] .

of	**school**	**.**
的	学校	.

他曾经展现出成为杰出土壤化学家的潜质，但最终却辍学了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fɜːtəlaɪzə(r)] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ][gəʊ]

And	then	he	became	a	fertilizer	salesman	,	and	he	couldn't	make	a	go
和	然后	他	成为	一个	肥料	推销员	,	和	他	不能	制作	一个	去

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

后来他去当了化肥推销员，但也没能成功。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['fɑːmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'ses]

And	after	that	he	took	up	hydroponic	farming	,	but	he	wasn't	a	success
和	后	那	他	采取	向上	水培	农业	,	但	他	不是	一个	成功

[æt; ət] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

at	that	either	.
在	那	任何一个	.

之后他又尝试了水培农业，但也没能成功。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][traɪ][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ! "

No	wonder	he	wants	to	try	another	planet	!	"
不	想知道	他	想要	到	尝试	其他	行星	!	"

难怪他想去另一个星球看看!

" ['sɒli] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] . "

"	Solly	has	had	a	lot	of	personal	misfortunes	.	"
"	索利	有	有	一个	很多	的	个人的	不幸	.	"

“索利遭遇了很多个人不幸。”

" [ðæts] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ɔːl][ðə; ði] [ʃlʌb] [juːz] .

"	That's	an	excuse	all	the	shlubs	use	.
"	那就是	一个	原谅	全部	这	懒汉	使用	.

“那是所有庸才都会用的借口。”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][dʒʌst][kænt] [kəm'piːt] .

The	fact	is	,	he	just	can't	compete	.
这	事实	是	,	他	只是	不能	竞争	.

事实是，他根本无法与之竞争。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [kəm'piːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [jʊr; jər] [ded] .

And	unless	you	compete	in	this	world	,	you're	dead	.
和	除非	你	竞争	在	这	世界	,	你是	死的	.

除非你在这个世界上参与竞争，否则你就等于死了。

" [bɪ'ləʊ] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] [leɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] .

"	Below	on	its	own	crescent	-	shaped	island	lay	Chicago	Classical	School	.
"	以下	在	它是	自己的	新月	-	形状	岛	躺	芝加哥	古典	学校	.

“芝加哥古典学校坐落在下方新月形的小岛上。”

[ai][pʊt]['aʊə(r)] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːst]['elɪveɪtə(r)][daɪv] .

I	put	our	ship	into	a	fast	elevator	dive	.
我	放	我们的	船	进入	一个	快速地	电梯	潜水	.

我让我们的船进入了快速俯冲状态。

" [maɪ] ['sɪmpəθiz] , " [ai] ['ædɪd] , " [gəʊ][tuː; tə][də'lɔːrəs] .

"	My	sympathies	,	"	I	added	,	"	go	to	Dolores	.
"	我的	同情	,	"	我	额外	,	"	去	到	多洛雷斯	.

“我向多洛雷斯表示慰问，”我补充道。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [braɪt] , [ə'træktɪv] [kɪd] .
She's a bright , attractive kid .
她是 一个 明亮的 , 吸引人的 孩子 .

她是个聪明漂亮女孩。

[kiːn] [kəm'petɪtə(r)] .
Keen competitor .
敏锐的 竞争者 .

强劲的竞争对手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [ʃlʌb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
She didn't deserve a shlub for a husband .
她 没有 应得 一个 懒汉 为了 一个 丈夫 .

她不应该嫁给一个邋遢的丈夫。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] ['pɑːti] ['ðer] ['gɪvɪŋ] [tə'naɪt] .
" And about that party they're giving tonight .
" 和 关于 那 派对 它们是 给予 今晚 .

“还有他们今晚要举办的那个派对。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] .
I'm not going .
我是 不是 去 .

我不去。

" [ʃɪ'kɑːgəʊ]['klæsɪk(ə)l][wɒz; wəz]['fræŋkli][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [kidz] .
" Chicago Classical was frankly a boarding school for privileged kids .
" 芝加哥 古典 曾是 坦率地说 一个 登机 学校 为了 特权 孩子们 .

“坦白说，芝加哥古典中学是一所为特权阶层孩子设立的寄宿学校。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðə; ðɪ][fɜːst][sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [skuːlz]
It taught the first six years , and no better I'm sure than the public schools
它 教授 这 第一的 六 年 , 和 不 更好的 我是 当然 比 这 民众 学校
[ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
of Chicago .
的 芝加哥 .

它教了前六年，我敢肯定它并不比芝加哥的公立学校好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
But there was social distinction .
但 那里 曾是 社会的 区别 .

但社会阶层是有区别的。

[ðə; ðɪ]['kɔntækts] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fredi] ['leɪtə(r)][ɒn] .
The contacts would be good for Freddie later on .
这 联系方式 会 是 好的 为了 弗雷迪 之后 在 .

这些关系对弗雷迪日后会有好处。

['fredi] [bɔːdɪd] [ðeə(r)][faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][juː 'es][ɒn] [ˌwiːk'endz] ,
Freddie boarded there five days a week and came home to us on weekends ,
弗雷迪 登机 那里 五 天 一个 星期 和 来了 家 到 我们 在 周末 ,

弗雷迪每周五天都住在那里，周末回家和我们一起住。

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
uncommunicative about his experiences ,
不善交际的 关于 他的 经历 ,

他不愿谈及自己的经历，

[bʌt; bət] ['hæpi] [tuː; tə][gəʊ] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rə'viːn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊə(r)]

but	happy	to	go	romping	with	me	in	the	woods	and	ravine	adjoining	our
但	快乐的	到	去	嬉戏	和	我	在	这	树林	和	峡谷	相邻的	我们的

[ɪ'steɪt] [nɪə(r)]['meɪs(ə)n] ['sɪti] .

estate	near	Mason	City	.
财产	靠近	石匠	城市	.

但它很乐意和我一起在梅森城附近我们庄园旁的树林和峡谷里玩耍。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] ['wʌznt] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

Unfortunately	,	that	wasn't	too	often	.
很遗憾	,	那	不是	也	经常	.

可惜的是，这种情况并不常发生。

[kəm'petətɪv] ['preʃə(r)] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]

Competitive	pressure	kept	me	in	Chicago	sometimes	three	or	four	weeks	at	a
竞争的	压力	保留	我	在	芝加哥	有时	三	或者	四	周	在	一个

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

竞争压力有时会让我连续三到四个星期待在芝加哥。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][fɜːst] [gɹ'eɪdəz] [ə; eɪ] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)] [test] , ['siːliə] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː] ,

When	they	gave	the	first	graders	a	word	-	picture	test	,	Celia	once	told	me	,
什么时候	他们	给予	这	第一的	评分员	一个	单词	-	图片	测试	,	西莉亚	一次	讲述	我	,

西莉亚曾经告诉我，当他们给一年级学生做图画词语测试时，

['fredi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [paɪp]

Freddie	had	represented	the	word	father	by	the	symbols	of	a	bald	head	,	pipe
弗雷迪	有	代表	这	单词	父亲	经过	这	符号	的	一个	秃	头	,	管道

[ænd; ənd] ['briːfkeɪs] .

and	briefcase	.
和	公文包	.

弗雷迪用光头、烟斗和公文包这几个符号来代表"父亲"这个词。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen'evə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [həʊm] [ɒn] ['sætədeɪ] [ɔː(r)] ['sʌndeɪ] ,

After	that	,	whenever	I	couldn't	get	home	on	Saturday	or	Sunday	,
后	那	,	每当	我	不能	得到	家	在	周六	或者	星期日	,

此后，每当我周六或周日无法回家时，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌns]['djʊərɪŋ]

I	made	an	effort	to	have	lunch	with	the	boy	in	Chicago	at	least	once	during
我	制成	一个	努力	到	有	午餐	和	这	男生	在	芝加哥	在	至少	一次	期间

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

我努力争取每周至少和那个在芝加哥的男孩一起吃一次午饭。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt][get][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ['veri] [wel] [ðæt] [weɪ] .

But	of	course	you	can't	get	to	know	your	son	very	well	that	way	.
但	的	课程	你	不能	得到	到	知道	你的	儿子	非常	出色地	那	方式	.

当然，那样你就无法真正了解你的儿子了。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['frɛdiz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ?

"	Just	what	is	this	trouble	Freddie's	involved	in	?
"	只是	什么	是	这	麻烦	弗雷迪的	涉及	在	?

"弗雷迪到底惹上了什么麻烦？"

" [aɪ] [ɑːskt] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] .

"	I	asked	as	we	descended	.
"	我	问	作为	我们	下降	.

"下山的时候我问道。"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	Why	don't	you	keep	me	better	informed	on	the	boy	?	"
"	为什么	不	你	保持	我	更好的	知情的	在	这	男生	?	"

你为什么不让我更清楚地了解那个男孩的情况?

" [aiː][traɪ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?

"	I	try	to	,	but	when	have	you	had	time	to	listen	?
"	我	尝试	到	,	但	什么时候	有	你	有	时间	到	听	?

“我尽量这么做，但你什么时候有时间听我说呢？”

[aiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)] ['kɒkteɪl] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)]['klaɪənts] ,

I	usually	see	you	at	our	cocktail	parties	for	clients	,
我	通常	看	你	在	我们的	鸡尾酒	各方	为了	客户	,

我经常在我们为客户举办的鸡尾酒会上见到你，

[ɔː(r)] [els] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][drɒp]['ɪntuː][bed] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][get]

or	else	at	three	in	the	morning	when	you	drop	into	bed	too	exhausted	to	get
或者	别的	在	三	在	这	早晨	什么时候	你	降低	进入	床	也	筋疲力尽的	到	得到

['ɪntuː][pə'dʒɑːməz] . "

into	pajamas	.	"
进入	睡衣	.	"

或者凌晨三点，你累得瘫倒在床上，连睡衣都懒得穿了。

" [wel] , [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Well	,	this	matter	with	the	principal	.
"	出色地	,	这	事情	和	这	主要的	.

“嗯，这件事得跟校长说说。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [səʊ] ['sɪəriəs] ? "

Are	you	sure	it's	so	serious	?	"
是	你	当然	它是	所以	严肃的	?	"

你确定事情这么严重吗?

" [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['peərənts] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['siːliə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

"	They	never	ask	for	both	parents	unless	it	is	,	"	Celia	assured	me	,
"	他们	绝不	问	为了	两个都	父母	除非	它	是	,	"	西莉亚	保证	我	,

“除非情况特殊，否则他们绝不会要求父母双方都到场，”西莉亚向我保证道。

['glɑːnsɪŋ] ['səʊbəli] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] .

glancing	soberly	at	the	school	buildings	as	we	came	to	earth	.
瞥了一眼	清醒地	在	这	学校	建筑物	作为	我们	来了	到	地球	.

回到地面时，我们神情严肃地瞥了一眼学校建筑。

[wiː; wi] [pɑːkt] , [ai] ['nəʊtɪst] , [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [siːl]

We	parked	,	I	noticed	,	alongside	a	dark	blue	official	car	,	with	the	municipal	seal
我们	停放	,	我	注意到	,	旁边	一个	黑暗的	蓝色的	官方的	车	,	和	这	市政	海豹

,

,

,

我注意到，我们把车停在一辆深蓝色公务车旁边，车身上有市政徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [es] . [tiː] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [es] . " ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ,

and	the	initials	S	.	T	.	A	.	R	.	S	.	"	Never	heard	of	that	one	,
和	这	首字母	S	.	T	.	一个	.	拉	.	S	.	"	绝不	听到	的	那	一	,

还有首字母缩写 STARS “从没听说过这个，

" [aiː][təʊld]['siːliə][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['dɔːmətri] [ænd; ənd][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

"	I	told	Celia	as	we	walked	to	the	main	dormitory	and	administration
"	我	讲述	西莉亚	作为	我们	步行	到	这	主要的	宿舍	和	行政

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

“我一边和西莉亚走向主宿舍和行政楼，一边告诉她。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [greɪ] ,

The	place	was	a	gloomy	gray	,
这	地方	曾是	一个	阴沉	灰色的	,

那里一片阴沉灰暗。

[vaɪn] - ['kʌvəd] ['niːəʊ] - ['gɒθɪk] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪg'nɔːd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv]

vine	-	covered	neo	-	gothic	structure	which	ignored	almost	a	thousand	years	of
藤	-	涵盖	新	-	哥特	结构	哪个	忽略	几乎	一个	千	年	的

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['prəʊgres] .

architectural	progress	.
建筑	进步	.

这座藤蔓缠绕的新哥特式建筑无视了近千年的建筑发展历程。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

An	old	-	fashioned	electric	eye	opened	the	door	.
一个	老的	-	造型	电的	眼睛	打开	这	门	.

一盏老式的电子眼打开了门。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [smeld] [laɪk] [steɪl] [bred] , ['mʌsti] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][flɔː(r)] ['vɑːnɪʃ] ,

Inside	,	the	building	smelled	like	stale	bread	,	musty	linen	and	floor	varnish	,
里面	,	这	建筑	闻起来	喜欢	陈旧	面包	,	发霉的	亚麻布	和	地面	漆	,

屋内弥漫着陈面包、发霉的亚麻布和地板漆的气味。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['jʊərɪn] .

combined	with	a	dash	of	urine	.
合并	和	一个	短跑	的	尿	.

还混入了一点尿液。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['laɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk][ɪn][ə; eɪ]

The	interior	lighting	was	unnaturally	bright	,	it	seemed	to	me	,	like	in	a
这	内部的	灯光	曾是	不自然地	明亮的	,	它	似乎	到	我	,	喜欢	在	一个

['sɜːdʒɪkl] [ə'riːnə] .

surgical	arena	.
外科	竞技场	.

室内的照明异常明亮，在我看来，就像手术室一样。

[ðə; ði]['əʊnli] [hɑː'məʊniəs] [nəʊt][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['mjʊərəl][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

The	only	harmonious	note	was	struck	by	the	mural	in	the	vestibule	.
这	仅有的	和谐	笔记	曾是	击	经过	这	壁画	在	这	前厅	.

唯一和谐的音符来自门厅的壁画。

[wʌn][ɪn'taɪə(r)][wɔːl][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [spɔːts] , [prə'feʃnz] ,

One	entire	wall	was	covered	by	an	allegorical	painting	of	sports	,	professions	,
一	全部的	墙	曾是	涵盖	经过	一个	寓言式的	绘画	的	运动的	,	职业	,

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

and	industry	,
和	行业	,

其中一面墙上绘有一幅寓意深刻的画作，描绘了体育、职业和工业。

[wɪð] [ðə; ði] [freɪz] [kəm'piːt] [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪm'bleɪznd] ['bəʊldli] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp] .

with	the	phrase	COMPETE	OR	PERISH	emblazoned	boldly	across	the	top	.
和	这	短语	竞争	或者	沦	饰有	大胆地	穿过	这	顶部	.

顶部醒目地印着"要么竞争，要么灭亡"的字样。

['siːliə] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .

Celia	nudged	me	.
西莉亚	轻推	我	.

西莉亚碰了碰我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔː] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [kidz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	A	little	raw	for	school	kids	,	don't	you	think	?
"	一个	小的	生的	为了	学校	孩子们	,	不	你	思考	?

"对小学生来说有点太露骨了，你不觉得吗？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [ʌnh'i:ld] ['gri:vəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

"	This	was	an	old	,	unhealed	grievance	between	us	.
"	这	曾是	一个	老的	,	未愈合	不满	之间	我们	.

"这是我们之间由来已久、尚未化解的恩怨。"

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:θ] ['sentʃəri] [fækts][ɒv; əv][laɪf] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['i:vnli] .

"	Those	are	the	twenty	-	fourth	century	facts	of	life	,	"	I	replied	evenly	.
"	那些	是	这	二十	-	第四	世纪	事实	的	生活	,	"	我	回复	均匀地	.

"这就是二十四世纪的生活常态，"我平静地回答道。

[wi:; wi] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] ['rəʊbɒt][ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)][set]

We	reported	to	the	receptionist	robot	in	an	alcove	controlling	the	inner	set
我们	据报道	到	这	接待员	机器人	在	一个	壁龛	控制	这	内	放

[ɒv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

我们向位于壁龛内、控制内层门的接待机器人报到。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

"	You	are	fifteen	minutes	late	,	"	said	the	machine	.
"	你	是	十五	分钟	晚的	,	"	说	这	机器	.

"你迟到了十五分钟，"机器说道。

" [ai] [wɪl] [ə'naʊns] [ju:; jʊ] .

"	I	will	announce	you	.
"	我	将要	宣布	你	.

我会宣布你的消息。

[bi:; bi] ['si:tɪd] [pli:z] .

Be	seated	please	.
是	坐着	请	.

请坐。

" [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

"	We	remained	standing	.
"	我们	剩余	常设	.

我们依然屹立不倒。

[ai] [spaɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɔ:l] [fəʊn] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] ['ɪntu:] [ə'weənəs] .

I	spied	a	public	wall	phone	and	jerked	into	awareness	.
我	间谍	一个	民众	墙	电话	和	猛地一抖	进入	意识	.

我瞥见了一部公共壁挂电话，顿时警觉起来。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['hʌni] .

"	Excuse	me	,	honey	.
"	原谅	我	,	蜂蜜	.

"打扰一下，亲爱的。"

[ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ɒfɪs] !

I	have	to	call	the	office	!
我	有	到	称呼	这	办公室	!

我得给办公室打电话!

" [ai] ['heɪstɪli] ['daiəl, dail]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪgnəl] .

"	I	hastily	dialed	our	number	and	got	the	busy	signal	.
"	我	草草	拨号	我们的	数字	和	得到	这	忙碌的	信号	.

我匆忙拨打了我们的号码，但一直占线。

[waʊ] !

Wow	!
哇	!

哇!

[ɔːl] [naɪn] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['rəʊbɒt] [rɪ'sepʃənɪsts]

All	nine	lines	were	tied	up	,	including	our	human	and	our	robot	receptionists
全部	九	线条	是	系	向上	,	包括	我们的	人类	和	我们的	机器人	接待员

.

:

.

所有九条线路都占线了，包括我们的人工接待员和机器人接待员。

[ai] [ɪ'miːdiətli] ['daiəl, dail] ['aʊə(r)] [ˌʌn'lɪstɪd] ['praɪvət] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

I	immediately	dialed	our	unlisted	private	number	,	and	somebody	answered	with	a	curse	,
我	立即地	拨号	我们的	未公开	私人的	数字	,	和	某人	回答	和	一个	诅咒	,

我立即拨打了我们的未公开私人号码，接电话的人骂了一句脏话。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] ['tʃɑːli] [spækɚ] .

and	I	knew	it	was	my	partner	Charlie	Spacker	.
和	我	知道	它	曾是	我的	伙伴	查理	斯帕克	.

我知道那是我的搭档查理·斯帕克。

" [kəm'piːt] , [mæn] !

"	Compete	,	man	!
"	竞争	,	男人	!

"竞争吧，伙计！"

[kəm'piːt] !

Compete	!
竞争	!

竞争！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	Where	the	hell	are	you	?	"
"	在哪里	这	地狱	是	你	?	"

你到底在哪儿?

" [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['klæsɪk(ə)l] [skuːl] .

"	Chicago	Classical	School	.
"	芝加哥	古典	学校	.

芝加哥古典学校。

['pɜːsən(ə)l] ['prɒbləm] .

Personal	problem	.
个人的	问题	.

个人问题。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	told	you	about	it	.	"
我	讲述	你	关于	它	.	"

我跟你说过这件事了。

" [wel] , [get] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [kwɪk] !

"	Well	,	get	over	here	quick	!
"	出色地	,	得到	超过	这里	快的	!

"快过来！"

[ðæt] ['viːnəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] ,
That Venus situation is about to blow up ,
那 金星 情况 是 关于 到 吹 向上 ,

金星局势即将爆发，

[ænd; ənd] [wɪr] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ɪn] [wiːt] [ænd; ənd]
and we're tied up to the tune of three hundred million in wheat and
和 是 系 向上 到 这 调 的 三 百 百万 在 小麦 和
['sɔɪbiːnz] ! "
soybeans ! "
大豆 ! "

我们还有价值三亿美元的小麦和大豆订单！

" [aɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] .
" I'll be over within a half hour .
" 患病的 是 超过 之内 一个 一半 小时 .

"我半小时内就能到。"

['miːnwaɪl] , [hæv; həv] [kleə(r)] [bʊk] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['viːnəs] ['rɒkɪt] .
Meanwhile , have Claire book passage on the next Venus rocket .
同时 , 有 克莱尔 书 通道 在 这 下一个 金星 火箭 .

与此同时，让克莱尔预订下一班金星火箭的船票。

[wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] . "
One of us has got to go there . "
一 的 我们 有 得到 到 去 那里 . "

我们之中必须有人去那里。

" [wɪlkoʊ] , " [sed] [kleə(r)] .
" Willco , " said Claire .
" 威尔科 , " 说 克莱尔 .

"威尔科，"克莱尔说。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mɒnɪtəd] ['aʊə(r)] [kɔːlz] .
She always monitored our calls .
她 总是 监测 我们的 呼叫 .

她总是监听我们的通话。

" [ɔːl] [raɪt] , " [stɔːm] ['tʃɑːli] , " [ðæt] [meɪ] [help] [juː 'es] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] .
" All right , " stormed Charlie , " that may help us a month from now .
" 全部 正确的 , " 暴风雨 查理 , " 那 可能 帮助 我们 一个 月 从 现在 .

"好吧，"查理怒道，"这或许一个月后对我们有帮助。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [naʊ] ?
But what about now ?
但 什么 关于 现在 ?

但现在情况如何?

[duː; də] [ai] [bai] [ɔː(r)] [sel] ?
Do I buy or sell ?
做 我 买 或者 卖 ?

我该买还是卖?

[ðiːz] ['kʌstəməz] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnɪŋ] [ˌem 'iː] !
These customers are drowning me !
这些 顾客 是 溺水 我 !

这些顾客快把我淹没了！

" ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blʌf] [mæn] [huː] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['klaɪənts] - ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət]

"	Charlie	was	a	great	bluff	man	who	inspired	the	clients	'	confidence	,	but
"	查理	曾是	一个	伟大的	虚张声势	男人	WHO	灵感	这	客户	-	信心	,	但

[hiː; hi] [kweil] [æt; ət]['pɒləsi] [dɪ'sɪʒnz] .

he	quailed	at	policy	decisions	.
他	畏缩	在	政策	决策	.

“查理是个很会虚张声势的人，赢得了客户的信任，但他在政策决策方面却畏缩不前。”

[ai] [θɔːt] [fɑːst] .

I	thought	fast	.
我	想法	快速地	.

我迅速思考了一下。

[aɪ'd][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌinsə'rekʃənist] .

I'd	go	there	and	make	a	deal	with	the	insurrectionists	.
ID	去	那里	和	制作	一个	交易	和	这	叛乱分子	.

我会去那里和叛乱分子达成协议。

[help] ['faɪnæns][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [fɜːst]['ɒpʃ(ə)n] .

Help	finance	the	rebellion	in	exchange	for	exclusive	first	option	.
帮助	金融	这	叛乱	在	交换	为了	独家的	第一的	选项	.

资助叛乱，即可获得优先购买权。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌn] , [gʊd] .

If	they	won	,	good	.
如果	他们	韩元	,	好的	.

如果他们赢了，那就好。

[ɪf] [ðeɪ] [lɒst] , ['steɪtəs][kwəʊ] ['eniweɪ] .

If	they	lost	,	status	quo	anyway	.
如果	他们	丢失的	,	地位	如此	反正	.

就算他们输了，一切照旧。

['siːliə] [wɒz; wəz] ['dʒestʃərɪŋ] ['ɜːdʒəntli] [æz; əz][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)]['əʊpənd] .

Celia	was	gesturing	urgently	as	the	inner	door	opened	.
西莉亚	曾是	做手势	紧急	作为	这	内	门	打开	.

内门打开时，西莉亚焦急地挥舞着手臂。

" [bai] !

"	Buy	!
"	买	!

“买！

" [ai] [sed] [ænd; ənd][ai] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	I	said	and	I	slammed	down	the	receiver	.
"	我	说	和	我	猛烈抨击	向下	这	接收者	.

我说完就把电话摔在了听筒上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] .

It	was	hard	to	adjust	to	the	dim	lighting	in	the	principal's	office	.
它	曾是	难的	到	调整	到	这	暗淡	灯光	在	这	校长	办公室	.

校长办公室光线昏暗，我很难适应。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [æn'tiːk] ['faɪbəglɑːs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri]

His	room	was	loaded	with	antique	fiberglass	furniture	of	the	twenty	-	first	century
他的	房间	曾是	已加载	和	古董	玻璃纤维	家具	的	这	二十	-	第一的	世纪

.

:
.

他的房间里摆满了二十一世纪的古董玻璃纤维家具。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['dəʊnʌt] - [ʃeɪpt] [desk] , [ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [mæn]

He	sat	behind	,	or	rather	within	,	a	donut	-	shaped	desk	,	a	moon	-	faced	man
他	卫星	在后面	，	或者	相当	之内	，	一个	油炸圈饼	-	形状	桌子	，	一个	月亮	-	面对	男人

[wɪð] [ʃɔːt] ,

with	short	,
和	短的	，

他坐在甜甜圈形状的桌子后面，或者更确切地说，是桌子里面，他长着一张圆脸，头发很短。

[mʌŋk] - [laɪk] ['heəkʌt] , [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [nəʊz] .

monk	-	like	haircut	,	and	bulbous	nose	.
僧	-	喜欢	理发	，	和	球状的	鼻子	.

僧侣般的发型，以及球状的鼻子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['edmənd]['spɒnsə(r)] ?

"	You	are	the	parents	of	Edmund	Sponsor	?
"	你	是	这	父母	的	埃德蒙	赞助	?

“你们是埃德蒙·斯潘特的父母吗？”

" [wiː; wi] [n'ɒdɪd] .

"	We	nodded	.
"	我们	点头	.

我们点了点头。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	pressed	a	button	.
他	按下	一个	按钮	.

他按下了一个按钮。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

We	will	send	for	the	boy	.
我们	将要	发送	为了	这	男生	.

我们会派人去接那个男孩。

" [hiː; hi] ['swɪvld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['slɑːntɪŋ] [glɑːs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

"	He	swivelled	around	to	face	a	wall	of	slanting	glass	which	overlooked	the
"	他	旋转	大约	到	脸	一个	墙	的	斜	玻璃	哪个	被忽视的	这

['tʃɪldrənz] ['pleɪgraʊnd] .

children's	playground	.
孩子们的	操场	.

他转过身，面对着一面倾斜的玻璃墙，从那里可以俯瞰儿童游乐场。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ræŋks][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

We	could	see	two	ranks	of	boys	in	a	tug	-	of	-	war	,	and	some	little
我们	可以	看	二	排名	的	男孩们	在	一个	拖船	-	的	-	战争	，	和	一些	小的

[gɜːlz] ['pleɪɪŋ] [red] - ['rəʊvə(r)] .

girls	playing	red	-	rover	.
女孩们	玩耍	红色的	-	探测车	.

我们可以看到两排男孩在拔河，还有一些小女孩在玩红灯绿灯的游戏。

" [skɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['maɪkrəfəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][desk][tɒp] .

"	Scott	,	"	he	said	into	a	tiny	microphone	on	his	desk	top	.
"	斯科特	，	"	他	说	进入	一个	微小的	麦克风	在	他的	桌子	顶部	.

“斯科特，”他对着办公桌上的小型麦克风说道。

[ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ɪn'strʌktə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

A	playground	instructor	looked	up	.
一个	操场	讲师	看起来	向上	.

一位游乐场管理员抬起头来。

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
" **Yes** , **sir** ? "
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [pliːz] [send] ['edmənd] ['spɒnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] . "
" **Please** **send** **Edmund** **Sponsor** **to** **my** **office** . "
" 请 发送 埃德蒙 赞助 到 我的 办公室 . "

请派埃德蒙·斯潘托尔到我办公室来。

" [hiːz] [nɒt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" **He's** **not** **here** , **sir** .
" 他是 不是 这里 , 先生 .

先生，他不在。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːmətri] . "
I **believe** **he's** **in** **the** **dormitory** . "
我 相信 他是 在 这 宿舍 . "

我相信他在宿舍里。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
" **How** **does** **that** **happen** **?** " **demanded** **the** **principal** .
" 如何 做 那 发生 ? " 要求 这 主要的 .

"这怎么可能？"校长质问道。

" [ðɪs] [ɪz] [geɪm] [taɪm] . "
" **This** **is** **game** **time** . "
" 这 是 游戏 时间 . "

"现在是比赛时间。"

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
" **He** **declined** **to** **join** **in** **the** **competition** , **sir** . "
" 他 拒绝 到 加入 在 这 竞赛 , 先生 . "

"先生，他拒绝参加比赛。"

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** .
" 我 看 .

"我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** .
感谢 你 .

谢谢。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hɒt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" **I** **felt** **a** **hot** **flush** **of** **embarrassment** .
" 我 毛毡 一个 热的 冲洗 的 尴尬 .

我感到一阵尴尬和燥热。

[maɪ] [sʌn] [nɒn] - [kəm'petətɪv] ?
My **son** **non** **-** **competitive** **?**
我的 儿子 非 - 竞争的 ?

我儿子不爱竞争?

[ðæt] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That **seemed** **impossible** .
那 似乎 不可能的 .

这似乎不可能。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .
He **must** **be** **ill** .
他 必须 是 患病的 .

他一定是生病了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

It	was	an	insulting	accusation	.
它	曾是	一个	侮辱	指控	.

这是侮辱性的指控。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['flik] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]['viːzə] - [skriːn] .

The	principal	flicked	on	the	wall	visa	-	screen	.
这	主要的	轻弹	在	这	墙	签证	-	屏幕	.

校长打开了墙上的签证屏幕。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [liːn] , ['rɑːðə(r)] ['fɔːməli] - [ə'taɪəd] [mæn] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]

It	showed	a	lean	,	rather	formally	-	attired	man	seated	on	a	lounge	in	the
它	显示	一个	倾斜	,	相当	正式地	-	穿着	男人	坐着	在	一个	休息室	在	这

['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

照片上是一位身材精瘦、衣着较为正式的男子，坐在前厅的躺椅上。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [pə'liːsmən] .

next	to	a	uniformed	policeman	.
下一个	到	一个	制服	警察	.

在一名身穿制服的警察旁边。

" ['meisfiːld] ?

"	Masefield	?
"	马斯菲尔德	?

“梅斯菲尔德？”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ekspədaɪt] ['mætəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['edmənd] ['spɒnsə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	believe	it	would	expedite	matters	if	you	would	find	Edmund	Sponsor	in	the
我	相信	它	会	加快	事情	如果	你	会	寻找	埃德蒙	赞助	在	这

['dɔːmətri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .

dormitory	and	bring	him	here	.
宿舍	和	带来	他	这里	.

我认为，如果你能在宿舍里找到埃德蒙·斯潘特，把他带到这里，就能加快事情的进展。

[wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ðæt] , [pliːz] ?

Would	you	do	that	,	please	?
会	你	做	那	,	请	?

你能这样做吗?

" ['meisfiːld] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] ['daːkənd] .

"	Masefield	nodded	and	the	screen	darkened	.
"	马斯菲尔德	点头	和	这	屏幕	变暗	.

梅斯菲尔德点了点头，屏幕变暗了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	principal	turned	to	us	.
这	主要的	转向	到	我们	.

校长转向我们。

" [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dʒʌst] ['witnis] [meɪ] [pə'hæps] [speə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl]

"	This	incident	on	the	playground	which	you	just	witnessed	may	perhaps	spare	us	all
"	这	事件	在	这	操场	哪个	你	只是	目击者	可能	也许	空闲的	我们	全部

[æn; ən]['əʊvəli] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	overly	long	explanation	.
一个	过于	长的	解释	.

“你刚才在操场上目睹的这起事件，或许可以让我们免去冗长的解释。”

['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Mr	.	Sponsor	,	I	have	been	in	touch	with	your	wife	from	time	to	time	,
先生	.	赞助	,	我	有	到过	在	触碰	和	你的	妻子	从	时间	到	时间	,

赞助人先生，我一直与您的夫人保持联系。

[ænd; ənd][ai] [ə'sjuːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] ['prəʊgres] .

and	I	assume	she	has	kept	you	informed	on	your	boy's	progress	.
和	我	认为	她	有	保留	你	知情的	在	你的	男孩们	进步	.

我想她应该已经及时向您汇报了您孩子的进展情况。

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] , [læk] [ɒv; əv]['prəʊgres] ?

Or	should	we	say	,	lack	of	progress	?
或者	应该	我们	说	,	缺少	的	进步	?

或者应该说，缺乏进展?

" [ai][felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [nʌm] [ʃɒk] .

"	I	felt	a	sense	of	numb	shock	.
"	我	毛毡	一个	感觉	的	麻木的	震惊	.

我感到一阵麻木的震惊。

['siːliə][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Celia	had	told	me	nothing	.
西莉亚	有	讲述	我	没有什么	.

西莉亚什么也没告诉我。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ] ['aʊtwəd] [saɪnz][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

I	managed	to	control	my	outward	signs	of	surprise	.
我	管理	到	控制	我的	向外	标志	的	惊喜	.

我努力克制住自己惊讶的表情。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [ai] [sed] ['kɑːmli] , ['krɒsɪŋ] [maɪ][legz] .

"	Yes	,	she	has	,	"	I	said	calmly	,	crossing	my	legs	.
"	是的	,	她	有	,	"	我	说	平静地	,	过境	我的	腿	.

“是的，她有，”我平静地说着，翘起了二郎腿。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪəsli] [kəm'petətɪv] [laɪn] ,

"	But	of	course	we	have	a	fiercely	competitive	line	,
"	但	的	课程	我们	有	一个	激烈地	竞争的	线	,

“但我们当然有一条竞争非常激烈的生产线，”

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [mait] [wɪʃ]

and	I	haven't	been	able	to	follow	the	situation	as	well	as	one	might	wish
和	我	还没有	到过	有能力的	到	跟随	这	情况	作为	出色地	作为	一	可能	希望

.

:

.

我无法像大家希望的那样密切关注事态发展。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [briːf] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ,

"	Would	you	tell	me	,	in	brief	,	what	it	all	amounts	to	,
"	会	你	告诉	我	,	在	简短的	,	什么	它	全部	金额	到	,

“请您简要地告诉我，这一切最终意味着什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] ?

and	what	you	suggest	as	a	remedy	?
和	什么	你	建议	作为	一个	补救	?

您建议采取什么补救措施?

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['spɒnsə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] . "

Both	Mrs	.	Sponsor	and	I	are	willing	and	eager	to	cooperate	.	"
两个都	太太	.	赞助	和	我	是	愿意的	和	渴望的	到	合作	.	"

赞助人夫人和我都非常愿意并渴望合作。

" [ai][həʊp] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

"	I	hope	,	"	said	the	principal	,
"	我	希望	,	"	说	这	主要的	,

“我希望，”校长说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [wen] [ai] [prə'pəʊz] [ðə; ði] ['remədi] .

"	that	you	will	remember	what	you	have	just	said	when	I	propose	the	remedy	.
"	那	你	将要	记住	什么	你	有	只是	说	什么时候	我	提出	这	补救	.

"当我提出解决办法时，你会记住你刚才说过的话。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbləm][ɪt'self] , [ai][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] — [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ['edmənd]

As	to	the	problem	itself	,	I	must	put	it	bluntly	—	your	son	Edmund
作为	到	这	问题	本身	,	我	必须	放	它	直截了当地	—	你的	儿子	埃德蒙

[rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [kəm'piːt] .

refuses	to	compete	.
拒绝	到	竞争	.

至于问题本身，我必须直言不讳——你的儿子埃德蒙拒绝参赛。

" [ɪf] ['eni]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [wʊd] [hæv; həv] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] .

"	If	any	other	man	had	said	this	to	me	I	would	have	smashed	his	face	in	.
"	如果	任何	其他	男人	有	说	这	到	我	我	会	有	粉碎	他的	脸	在	.

"如果换作其他人跟我说这话，我早就揍扁他的脸了。"

['siːliə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋli] .

Celia	looked	at	me	warningly	.
西莉亚	看起来	在	我	警告	.

西莉亚警告地看了我一眼。

[ə'gen] [ai] [mɑːskt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Again	I	masked	my	feelings	.
再次	我	戴面具	我的	情怀	.

我再次掩饰了自己的感受。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [ai] [sed] ['swiːtli] .

"	This	is	a	terrible	thing	to	hear	,	"	I	said	sweetly	.
"	这	是	一个	糟糕的	事物	到	听到	,	"	我	说	甜蜜地	.

"听到这个消息真让人难过，"我温柔地说。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][æz; əz] [stɑːk] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

"	But	surely	it	can't	be	as	stark	and	simple	as	that	.
"	但	一定	它	不能	是	作为	斯塔克	和	简单的	作为	那	.

但事情肯定不会像这样简单明了。

['fredi] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃənəli] [dɪ'stɜːbd] .

Freddie	must	be	ill	or	emotionally	disturbed	.
弗雷迪	必须	是	患病的	或者	情感上	不安	.

弗雷迪一定是生病了或者精神出了问题。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['dɑːktərz]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['tʃekʌp] ?

Have	your	doctors	given	him	a	checkup	?
有	你的	医生	给定	他	一个	清理	?

医生给他做过体检吗?

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪkəʊ'ænəlɪst] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ? "

Have	your	psychoanalysts	examined	him	?	"
有	你的	精神分析学家	检查	他	?	"

你们的心理分析师给他做过检查吗?

" [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] .

"	Long	ago	and	continually	,	Mr	.	Sponsor	.
"	长的	前	和	持续	,	先生	.	赞助	.

"很久以前，而且一直如此，赞助人先生。"

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

That	was	your	wife's	original	suggestion	.
那	曾是	你的	妻子的	原来的	建议	.

那是你妻子最初的建议。

[jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnkəʊˈɒpərətɪv] [wɪð] [ðə; ði][ˈæn(ə)lɪsts] .

Your	boy	was	completely	uncooperative	with	the	analysts	.
你的	男生	曾是	完全地	不合作	和	这	分析师	.

你儿子完全不配合分析师的工作。

[rɪˈzɪstənt] .

Resistant	.
抵抗的	.

抵抗的。

[ˈnegətɪvli] [kəmˈpetətɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

Negatively	competitive	,	if	you	know	what	I	mean	.
负面	竞争的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

负竞争，你懂我的意思吧。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdɑːktərz] [sed] .

In	fact	,	I	will	repeat	what	one	of	our	doctors	said	.
在	事实	,	我	将要	重复	什么	一	的	我们的	医生	说	.

事实上，我会重复我们一位医生说过的话。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈvɜːs] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] ,

If	your	boy	could	reverse	his	attitude	,
如果	你的	男生	可以	撤销	他的	态度	,

如果你的孩子能改变他的态度，

[ænd; ənd][pʊt][ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒi] [hiː; hi][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ˈɪntuː] [ˈbætlɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	put	all	the	energy	he	uses	to	fight	the	system	into	battling	his
和	放	全部	这	活力	他	用途	到	斗争	这	系统	进入	战斗	他的

[ˈfjuːtʃə(r)][ˌiːkəˈnɒmɪk] [əˈpəʊnənts] ,

future	economic	opponents	,
未来	经济的	对手	,

并将他用来对抗体制的所有精力都投入到与未来经济对手的斗争中。

[id] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][tɒp][kəmˈpetɪtə(r)] .

he'd	become	a	Top	Competitor	.
他会	变得	一个	顶部	竞争者	.

他会成为顶尖选手。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] [baɪ] ,

However	,	a	year	has	gone	by	,
然而	,	一个	年	有	已消失	经过	,

然而，一年过去了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] .

and	we	have	not	been	able	to	bring	about	the	slightest	change	.
和	我们	有	不是	到过	有能力的	到	带来	关于	这	丝毫	改变	.

我们却未能带来丝毫改变。

[naʊ] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈgɒtn] [aʊt][ɒv; əv][hænd] . "

Now	,	in	fact	,	the	situation	has	gotten	out	of	hand	.	"
现在	,	在	事实	,	这	情况	有	获得	出去	的	手	.	"

事实上，现在情况已经失控了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd]['klɪnɪk(ə)l] , " [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [nɒn] -

"	But	,	"	I	said	,	trying	to	sound	detached	and	clinical	,	"	how	does	this	non	-
"	但	,	"	我	说	,	尝试	到	声音	分离的	和	临床	,	"	如何	做	这	非	-

[kəmˈpetətɪvnəs] ,

competitiveness	,
竞争力	,

“但是，”我尽量用一种超然和冷静的语气说道，“这种不竞争性如何……”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mænɪfest][ɪt'self][ɪn]['aʊə(r)][sʌn] ?

as	you	say	,	manifest	itself	in	our	son	?
作为	你	说	,	显现	本身	在	我们的	儿子	?

如你所说，这是否体现在我们儿子身上?

" [ðə; ði]['priːfɪks][nɒn][hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	The	prefix	non	had	a	bitter	taste	in	my	mouth	.
"	这	前缀	非	有	一个	苦的	品尝	在	我的	嘴	.

“前缀 non 让我感到一阵苦涩。”

" [ɪn] ['evri] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	In	every	way	,	"	said	the	principal	.
"	在	每一个	方式	,	"	说	这	主要的	.

“各方面都是如此，”校长说道。

" [hiː; hi][woʊnt] [pleɪ] [kəm'petətɪv] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	He	won't	play	competitive	games	with	the	other	children	.
"	他	惯于	玩	竞争的	游戏	和	这	其他	孩子们	.

他不愿意和其他孩子一起玩竞技游戏。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [hiː; hi][woʊnt][ɪg'zɜːt][hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] .

Intellectually	,	he	won't	exert	himself	against	his	classmates	.
智力方面	,	他	惯于	发挥	他自己	反对	他的	同学	.

在智力方面，他不会与同学们较量。

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [ɜːn] ['bəʊnəs] [pɔɪnts] ['selɪŋ] [ˌmægə'ziːn] [səb'skrɪpʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] .

Financially	,	he	refuses	to	earn	bonus	points	selling	magazine	subscriptions	in	his	leisure	time	.
财务方面	,	他	拒绝	到	赚	奖金	积分	销售	杂志	订阅	在	他的	闲暇	时间	.

在经济方面，他拒绝利用空闲时间推销杂志订阅来赚取额外积分。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [beɪst] .

This	,	as	you	know	,	goes	against	the	very	principles	on	which	our	democracy	is	based	.
这	,	作为	你	知道	,	去	反对	这	非常	原则	在	哪个	我们的	民主	是	基于	.

如你所知，这违背了我们民主制度赖以建立的原则。

[ɪts] [səb'vɜːsɪv] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

It's	subversive	in	its	influence	on	the	other	children	.
它是	颠覆性的	在	它是	影响	在	这	其他	孩子们	.

它对其他孩子的影响具有颠覆性。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [jʌŋ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kəm'petətɪv] ['fæməli] ,

If	he	were	not	so	young	,	if	he	did	not	come	from	a	well	-	known	competitive	family	,
如果	他	是	不是	所以	年轻的	,	如果	他	做过	不是	来	从	一个	出色地	-	已知	竞争的	家庭	,

如果他不是那么年轻，如果他不是出身于一个以竞争著称的家庭，

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['edmənd][æn; ən] [ɒ'streɪliən] [spaɪ] ! "

one	would	almost	be	tempted	to	think	Edmund	an	Australian	spy	!	"
一	会	几乎	是	受诱惑	到	思考	埃德蒙	一个	澳大利亚	间谍	!	"

人们几乎会怀疑埃德蒙是不是澳大利亚间谍!

" [kʌm] [naʊ] ! " [sed] ['siːliə] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Come	now	!	"	said	Celia	indignantly	.
"	来	现在	!	"	说	西莉亚	愤慨地	.

“走开！”西莉亚愤愤不平地说。

" [ɪk'spel] ['fredi] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [sku:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][doʊnt]['slɑ:ndə(r)][hɪm] .

"	**Expel**	**Freddie**	**from**	**your**	**school**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**but**	**don't**	**slander**	**him**	**.**
"	驱逐	弗雷迪	从	你的	学校	如果	你	希望	,	但	不	诽谤	他	.

“如果你愿意，可以把弗雷迪开除出学校，但不要诽谤他。”

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [bʌzd] ['sɒftli] , [ðen] [slɪd]['əʊpən] .

"	**The**	**door**	**buzzed**	**softly**	**,**	**then**	**slid**	**open**	**.**
"	这	门	嗡嗡作响	轻轻	,	然后	滑行	打开	.

门轻轻地嗡嗡作响，然后滑开了。

['fredi] ['entəd] , ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ] ['meisfi:ld] .

Freddie	**entered**	**,**	**followed**	**closely**	**by**	**Masefield**	**.**
弗雷迪	进入	,	随后	密切	经过	马斯菲尔德	.

弗雷迪走了进来，梅斯菲尔德紧随其后。

['fredi] [hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] .

Freddie	**had**	**been**	**crying**	**.**
弗雷迪	有	到过	哭泣	.

弗雷迪一直在哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]

His	**eyes**	**opened**	**wide**	**and**	**an**	**expression**	**of**	**joy**	**hit**	**his**	**face**	**as**	**he**	**saw**
他的	眼睛	打开	宽的	和	一个	表达	的	喜悦	打	他的	脸	作为	他	锯

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

看到我们时，他睁大了眼睛，脸上露出了喜悦的表情。

" ['mʌðə(r)] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['si:liəz] [ɑ:mz] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**rushing**	**to**	**Celia's**	**arms**	**.**
"	他	惊呼	,	匆忙	到	西莉亚的	武器	.

他惊呼一声，冲向西莉亚的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [hʌgd] [hɪm] ['fɜ:vəntli] .

She	**hugged**	**him**	**fervently**	**.**
她	拥抱	他	热切地	.

她热情地拥抱了他。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm] ['mænfəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'ept] .

I	**patted**	**him**	**manfully**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**shy**	**and**	**a**	**little**	**inept**	**.**
我	轻拍	他	勇敢地	在	这	肩膀	,	但	我	毛毡	害羞的	和	一个	小的	笨拙	.

我男子气概地拍了拍他的肩膀，但我感到害羞，还有点笨拙。

" [dæd] !

"	**Dad**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃi:ks] .

"	**he**	**added**	**,**	**running**	**the**	**back**	**of**	**one**	**hand**	**across**	**his**	**tear**	**-**	**stained**	**cheeks**	**.**
"	他	额外	,	跑步	这	后退	的	一	手	穿过	他的	撕	-	染色	脸颊	.

“他一边说着，一边用手背擦了擦泪痕斑斑的脸颊。”

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sʌn] ?

"	**How**	**are**	**you**	**,**	**son**	**?**
"	如何	是	你	,	儿子	?

“儿子，你好吗？”

" [ai] [sed] [ɪn'ædɪkwətli] .
" I said inadequately .
" 我 说 不足 .

我说得不够充分。

['fredi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [im'plɔ:riŋli] .
Freddie looked up at me imploringly .
弗雷迪 看起来 向上 在 我 恳求地 .

弗雷迪抬起头，用恳求的眼神看着我。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [dæd] .
" Take me away from here , dad .
" 拿 我 离开 从 这里 , 爸爸 .

爸爸，带我离开这里吧。

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] !
Please take me away from here !
请 拿 我 离开 从 这里 !

请带我离开这里！

" [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] ['si:liəz] [brest] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ˌes əʊ 'bi:] .
" He buried his head on Celia's breast and started to sob .
" 他 埋葬 他的 头 在 西莉亚的 胸部 和 开始 到 哭泣 .

“他把头埋在西莉亚的胸前，开始啜泣。”

" [wi:; wi] [wɪl] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] ['si:liə] .
" We will , darling , " said Celia .
" 我们 将要 , 亲爱的 , " 说 西莉亚 .

“我们会的，亲爱的，”西莉亚说。

[wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [swɪft] ['glɑ:nsɪz] .
We exchanged swift glances .
我们 交换 迅速 眼神 .

我们迅速交换了一个眼神。

" [wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] , [sʌn] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] ['rɑ:ðə(r)] [mə'kænɪkli] .
" We certainly will , son , if you're unhappy here , " I said rather mechanically .
" 我们 当然 将要 , 儿子 , 如果 你是 不开心 这里 , " 我 说 相当 机械地 .

“儿子，如果你在这里不开心，我们当然会带你走，”我机械地说道。

[ai] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['rɑ:ðə(r)] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] .
I was , to tell the truth , rather shocked by the emotional display .
我 曾是 , 到 告诉 这 真相 , 相当 震惊 经过 这 情绪 展示 .

说实话，我被他们情绪激动的表现吓了一跳。

['fredi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [səʊ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn]
Freddie had always been such a self - contained little boy , so beyond his years in
弗雷迪 有 总是 到过 这样的 一个 自己 - 包含 小的 男生 , 所以 超过 他的 年 在
[kən'trəʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
control and understanding ,
控制 和 理解 ,

弗雷迪一直是个非常内向的小男孩，他的自控力和理解力远超同龄人。

[səʊ] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .
so undemonstrative .
所以 不善于表达的 .

如此不善于表达情感。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔː'tentəsli] , " [ðæt] ['mætəz] [wʊd] [biː; bi][best] [sɜːvd] [ɪf]
" I think , " said the principal portentously , " that matters would be best served if
" 我 思考 , " 说 这 主要的 预示着 , " 那 事情 会 是 最好的 服务 如果
['edmənd] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] . "
Edmund waited outside . "
埃德蒙 等待 外部 . "

"我认为，"校长意味深长地说，"最好让埃德蒙在外面等候。"

" [ai] [ə'griː] .
" I agree .
" 我 同意 .

我同意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fredi] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed]
" There was no reason for Freddie to hear whatever remained to be said
" 那里 曾是 不 原因 为了 弗雷迪 到 听到 任何 剩余 到 是 说
.
:
.

"弗雷迪没有理由听完剩下的那些话。"

[ðə; ði][kɪd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,
The kid made quite a fuss about leaving us , even for a few minutes ,
这 孩子 制成 相当 一个 大惊小怪 关于 离开 我们 , 甚至 为了 一个 很少 分钟 ,

孩子闹腾了好久才肯离开我们，哪怕只是几分钟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['meisfiːld] ['eskɔːtid] [hɪm] [aʊt] [wɪð] ['frendli] ['fɜːmnəs] .
but in the end Masefield escorted him out with friendly firmness .
但 在 这 结尾 马斯菲尔德 护送 他 出去 和 友好的 硬度 .

但最终，梅斯菲尔德以友好而坚定的态度护送他离开了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːd] [ðen] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl]
" We are all in accord then , that your son is to leave Chicago Classical School
" 我们 是 全部 在 符合 然后 , 那 你的 儿子 是 到 离开 芝加哥 古典 学校
? "
? "
? "

"那么我们都同意，你的儿子要离开芝加哥古典学校吗？"

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['siːliə] , [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [hɒ'stɪləti] .
" I think so , " said Celia , with unconcealed hostility .
" 我 思考 所以 , " 说 西莉亚 , 和 未隐藏的 敌意 .

"我也这么认为，"西莉亚毫不掩饰地说道。

" [wɒt] [steps][duː; də][wiː; wi] [teɪk] [naʊ] ?
" What steps do we take now ?
" 什么 步骤 做 我们 拿 现在 ?

我们现在应该采取哪些措施?

" [ai] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['sɪvəli] .
" I asked more civilly .
" 我 问 更多的 文明地 .

我问得更客气些。

" [duː; də][wiː; wi][ɪn'rəʊl][hɪm][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [greɪd] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [skuːl] ?
" Do we enroll him in the second grade of public school ?
" 做 我们 注册 他 在 这 第二 年级 的 民众 学校 ?

"我们是否应该让他入读公立学校二年级？"

[ai] [miːn] , [ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɪə(r)] ['fʊli] [trænsˈfɜːrəb(ə)l] ?
I mean , is his work here fully transferable ?
我 意思是 , 是 他的 工作 这里 完全 可转让 ?

我的意思是，他在这里的工作成果是否完全可以应用到其他领域?

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['veri] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .

"	The	principal	seemed	to	reach	very	carefully	for	his	next	words	.
"	这	主要的	似乎	到	抵达	非常	小心	为了	他的	下一个	字	.

校长似乎很谨慎地斟酌着接下来的话。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][fækt] ['feɪntli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

He	seemed	in	fact	faintly	apprehensive	.
他	似乎	在	事实	淡淡的	忧虑	.

他似乎确实有些忧虑。

" ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] ,

"	Mr	.	Sponsor	,
"	先生	.	赞助	,

"赞助人先生，

['ʌndə(r)]['nɔːm(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kredɪts][frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ]['klæsɪk(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

under	normal	circumstances	a	child's	credits	from	Chicago	Classical	are
在下面	普通的	情况	一个	孩子的	学分	从	芝加哥	古典	是

[ək'septəb(ə)l][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl] ['sɪstəm] .

acceptable	at	more	than	par	in	the	public	school	system	.
可接受	在	更多的	比	帕	在	这	民众	学校	系统	.

正常情况下，孩子在芝加哥古典学校获得的学分在公立学校系统中是可以接受的，而且高于平均水平。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksəsaɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]

But	this	is	a	case	in	which	the	authorities	are	obliged	to	exercise	jurisdiction
但	这	是	一个	案件	在	哪个	这	当局	是	有义务	到	锻炼	管辖权

. "
: "
. "

但在此案中，当局有义务行使管辖权。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	Just	what	do	you	mean	by	that	?
"	只是	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话到底是什么意思?

" ['siːliə] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Celia	said	angrily	.
"	西莉亚	说	愤怒地	.

"西莉亚生气地说。"

" ['dɑːlɪŋ] , " [ai] [sed] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [kən'trəʊl] [jɔː'self] .

"	Darling	,	"	I	said	patting	her	hand	,	"	control	yourself	.
"	亲爱的	,	"	我	说	轻拍	她	手	,	"	控制	你自己	.

"亲爱的，"我拍了拍她的手说，"控制住自己。"

[lets] [traɪ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [əb'dʒektɪvli] . "

Let's	try	to	hear	this	thing	objectively	.	"
我们来吧	尝试	到	听到	这	事物	客观地	.	"

让我们客观地听听这件事。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['spɒnsə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sed] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ]

"	Yes	,	Mrs	.	Sponsor	,	as	your	husband	has	said	,	this	is	a	matter	which
"	是的	,	太太	.	赞助	,	作为	你的	丈夫	有	说	,	这	是	一个	事情	哪个

[rɪ'kwaɪəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] .

requires	considerable	detachment	.
需要	大量	分离	.

"是的，斯潘特夫人，正如您丈夫所说，这件事需要相当的超脱。"

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,

We	two	have	had	a	number	of	conversations	in	the	past	year	,
我们	二	有	有	一个	数字	的	对话	在	这	过去的	年	,

过去一年里，我们两人有过多次交谈。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ]['kændɪdli][ðæt][juː; jʊ][dɪd][nɒt][siːm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['delɪkəsi]
and **I** **must** **say** **candidly** **that** **you** **did** **not** **seem** **to** **realize** **the** **delicacy**
和 我 必须 说 坦率地说 那 你 做过 不是 似乎 到 意识到 这 美味
[ænd; ənd]['sɪəriəsnəs][ɒv; əv]['ɛdməndz]['prɒbləm] .
and **seriousness** **of** **Edmund's** **problem** **.**
和 严肃 的 埃德蒙的 问题 .

我必须坦率地说，你似乎没有意识到埃德蒙问题的棘手性和严重性。

[baɪ][ɔː'θɒrətiz][ai][miːn] , [ɒv; əv][kɔːs] , [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][dɪ'lɪŋkwənsi][kɔːts] . "
By **authorities** **I** **mean** **,** **of** **course** **,** **the** **juvenile** **delinquency** **courts** **.** **"**
经过 当局 我 意思是 , 的 课程 , 这 少年 犯罪 法院 . "

我说的"执法部门"当然是指少年犯罪法庭。

" [naʊ][aɪm][ðə; ði][wʌn][huː]['dʌznt][ˌʌndə'stænd] , " [ai][sed]['veri]['maɪldli] .
" **Now** **I'm** **the** **one** **who** **doesn't** **understand** **,** **"** **I** **said** **very** **mildly** **.**
" 现在 我是 这 一 WHO 不 理解 , " 我 说 非常 轻微地 .

"现在轮到我不明白了，"我语气很淡淡地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] , [ðæt][ə'gresɪv][nɒn] - [kəm'petətɪvnəs][ɪz]['kærid]
" **You** **are** **aware** **,** **Mr** **.** **Sponsor** **,** **that** **aggressive** **non** **-** **competitiveness** **is** **carried**
" 你 是 意识到的 , 先生 . 赞助 , 那 挑衅的 非 - 竞争力 是 携带
[ɒn][ðə; ði]['stætʃuːt][bʊks][æz; əz][ə; eɪ][ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .
on **the** **statute** **books** **as** **a** **misdemeanor** **.**
在 这 法令 图书 作为 一个 轻罪 .

"赞助商先生，您应该知道，激进的非竞争行为在法律上被列为轻罪。

" [skɔːn][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['siːliəz][vɔɪs] .
" **Scorn** **and** **ridicule** **were** **in** **Celia's** **voice** **.**
" 轻蔑 和 嘲笑 是 在 西莉亚的 嗓音 .

西莉亚的语气中充满了轻蔑和嘲笑。

" [bʌt; bət]['fredi][ɪz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ! "
" **But** **Freddie** **is** **a** **seven** **-** **year** **-** **old** **!** **"**
" 但 弗雷迪 是 一个 七 - 年 - 老的 ! "

"但是弗雷迪才七岁啊！"

" [kwaɪt] .
" **Quite** **.**
" 相当 .

"相当。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][kən'sɜːn][æz; əz]['edʒukeɪtəz][ɪz][wɪð][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt] .
But **our** **concern** **as** **educators** **is** **with** **the** **future** **adult** **.**
但 我们的 忧虑 作为 教育工作者 是 和 这 未来 成人 .

但作为教育者，我们更关心的是未来的成年人。

[ænd; ənd][ən'les][ðə; ði][tʃaɪldz]['hæbɪts][ɒv; əv][θɔːt][ɑː(r); ə(r)][kə'rektɪd][ɪn][ðə; ði]['ɜːli] , ['fɔːmətɪv]
And **unless** **the** **child's** **habits** **of** **thought** **are** **corrected** **in** **the** **early** **,** **formative**
和 除非 这 孩子的 习惯 的 想法 是 已更正 在 这 早期的 , 形成期
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

除非孩子的思维习惯在早期形成期得到纠正，

[ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æbə'reɪʃnz][ɑː(r); ə(r)]['mægnɪfaɪd][baɪ][mə'tʃʊərəti] .
all **of** **his** **aberrations** **are** **magnified** **by** **maturity** **.**
全部 的 他的 偏差 是 放大 经过 到期 .

随着年龄增长，他的所有反常行为都被放大了。

[wʊd][juː; jʊ][wɒnt][jɔː(r); jə(r)][sʌn][tuː; tə][grəʊ][ʌp][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ][sɪ'dɪʃənɪst] ? "
Would **you** **want** **your** **son** **to** **grow** **up** **a** **criminal** **,** **a** **seditionist** **?** **"**
会 你 想 你的 儿子 到 生长 向上 一个 刑事 , 一个 煽动叛乱者 ? "

你希望你的儿子长大后成为罪犯或煽动叛乱分子吗?

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
" You need not worry about that , " I answered firmly .
" 你 需要 不是 担心 关于 那 , " 我 回答 牢牢 .

"你不必担心,"我坚定地回答道。

" [aɪl] [teɪk] ['fredi] [ɪn][hænd] .
" I'll take Freddie in hand .
" 患病的 拿 弗雷迪 在 手 .

"我会控制住弗雷迪。"

[hiːl] [lɜːn] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm] ! "
He'll learn the value of competition if I have to beat it into him ! "
地狱 学习 这 价值 的 竞赛 如果 我 有 到 打 它 进入 他 ! "

如果非得我狠狠教训他，他才能明白竞争的价值!

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['edʒukeɪtə(r)] .
" I'm afraid it's a little too late for that , " said the educator .
" 我是 害怕的 它是 一个 小的 也 晚的 为了 那 , " 说 这 教育者 .

"恐怕现在有点太晚了,"这位教育工作者说道。

" [skuːl] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
" School is a powerful influence ,
" 学校 是 一个 强大的 影响 ,

学校的影响力非常强大,

[bʌt; bət][həʊm][ɪz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['məʊldɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]
but home is the decisive influence in the molding of a child's character and
但 家 是 这 决定性 影响 在 这 模具 的 一个 孩子的 特点 和
['aʊtlʊk] .
outlook .
前景 .

但家庭对塑造孩子的性格和世界观起着决定性的作用。

[ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] — ['ɛdməndz] [həʊm] — [hæz; həz] [biːn]
The plain and simple fact is that your home — Edmund's home — has been
这 清楚的 和 简单的 事实 是 那 你的 家 — 埃德蒙的 家 — 有 到过
[æn; ən]['ænti] - [kəm'petətɪv] ['ɪnfluəns] !
an anti - competitive influence !
一个 反对 - 竞争的 影响 !

事实很简单，你的家——埃德蒙的家——产生了反竞争的影响!

[nəʊ] [skuːl] [kæn; kən] ['kaʊntəbæləns] [ˌaɪ 'tiː] . "
No school can counterbalance it . "
不 学校 能 抗衡 它 . "

任何学校都无法抵消这种影响。

" [ðæts] [əb'sɜːd] !
" That's absurd !
" 那就是 荒诞 !

"这太荒谬了！"

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [aɪm][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ? "
Do you realize what line of business I'm engaged in ? "
做 你 意识到 什么 线 的 商业 我是 已订婚的 在 ? "

你知道我从事的是什么行业吗?

" [aɪm] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" I'm fully aware of that .
" 我是 完全 意识到的 的 那 .

我完全清楚这一点。

[haʊ'evə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [spend] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

However	,	how	much	time	do	you	actually	spend	with	your	son	,
然而	,	如何	很多	时间	做	你	实际上	花费	和	你的	儿子	,

然而，你实际花多少时间陪伴你的儿子?

['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] ? "

teaching	him	the	precepts	of	our	democracy	?	"
教学	他	这	戒律	的	我们的	民主	?	"

教他我们民主制度的原则?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	driving	at	?
"	什么	是	你	驾驶	在	?

你到底想表达什么?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	had	made	up	his	mind	to	say	it	.
"	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说	它	.

他已经下定决心要说出来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['dəʊnʌt] - [ʃeɪpt] [desk] [ænd; ənd] [sed] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] :

He	leaned	forward	across	his	donut	-	shaped	desk	and	said	very	deliberately	:
他	倾斜	向前	穿过	他的	油炸圈饼	-	形状	桌子	和	说	非常	故意地	:

他向前倾身，越过他那张甜甜圈形状的桌子，非常沉稳地说:

" [wen] [ðə; ði] [həʊm] [feɪlz] [ɪn] [ɪts] ['djuːti] , [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb]

"	When	the	home	fails	in	its	duty	,	the	state	must	step	in	and	do	the	job
"	什么时候	这	家	失败	在	它是	责任	,	这	状态	必须	步	在	和	做	这	工作

.

:

.

"当家庭未能履行其职责时，国家必须介入并完成这项工作。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] ['edmənd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɪtiz] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ]

We	have	recommended	that	Edmund	be	placed	in	our	city's	Special	Training
我们	有	受到推崇的	那	埃德蒙	是	放置	在	我们的	城市的	特别的	训练

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skuːl] ,

and	Re	-	Education	School	,
和	关于	-	教育	学校	,

我们建议将埃德蒙安置在我们市的特殊培训和再教育学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] ['aɪsəleɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv]

and	that	he	be	isolated	from	all	parental	influence	for	a	period	of
和	那	他	是	孤立	从	全部	父母	影响	为了	一个	时期	的

[faɪv] [j'iəz] .

five	years	.
五	年	.

并让他与父母的一切影响隔绝五年。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

Or	until	such	time	as	his	attitude	shall	have	displayed	a	fundamental	change	.
或者	直到	这样的	时间	作为	他的	态度	将	有	显示	一个	基本的	改变	.

或者直到他的态度发生根本性转变为止。

" ['siːliə] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Celia	was	on	her	feet	.
"	西莉亚	曾是	在	她	脚	.

西莉亚站了起来。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [kænt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] !

You	mean	we	can't	see	him	for	five	years	!
你	意思是	我们	不能	看	他	为了	五	年	!

你的意思是说我们五年都见不到他了!

" [ai] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] , ['ɔːlməʊst] ['jelɪŋ] .

"	I	was	leaning	over	his	desk	,	almost	yelling	.
"	我	曾是	倾斜	超过	他的	桌子	,	几乎	大喊	.

“我当时俯身趴在他的桌子上，几乎是喊叫着。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

"	You	are	not	going	to	take	our	boy	away	from	us	.
"	你	是	不是	去	到	拿	我们的	男生	离开	从	我们	.

“你们休想把我们的孩子从我们身边带走。”

[wiːl; wil] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] .

We'll	fight	it	in	the	courts	.
出色地	斗争	它	在	这	法院	.

我们将诉诸法庭。

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['laɪkwaɪz] [stʊd] [ʌp] .

"	The	principal	likewise	stood	up	.
"	这	主要的	同样地	站立	向上	.

校长也站了起来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

He	stared	at	us	,	disdainful	in	his	power	.
他	凝视	在	我们	,	轻蔑的	在	他的	力量	.

他居高临下地盯着我们，带着一种不屑一顾的傲慢。

" [ðə; ði] [kɔːt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	The	court	has	already	decided	that	point	.
"	这	法庭	有	已经	决定	那	观点	.

“法院已经就此作出了裁决。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] ,

I	thought	you	were	sensible	,
我	想法	你	是	明智的	,

我以为你很明事理。

[kəʊ'ɒpərətɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

cooperative	people	who	were	willing	to	fight	and	sacrifice	for	the
合作社	人们	WHO	是	愿意的	到	斗争	和	牺牲	为了	这

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

preservation	of	Competition	.
保存	的	竞赛	.

那些愿意为维护竞争而奋斗和牺牲的合作者。

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːst] ['məʊmənt] [ɔː(r)]

I	thought	I	was	doing	you	a	special	favor	in	giving	you	a	last	moment	or
我	想法	我	曾是	正在做	你	一个	特别的	偏爱	在	给予	你	一个	最后的	片刻	或者

[tuː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

two	with	your	son	.
二	和	你的	儿子	.

我以为能让你和儿子最后相处一两分钟，是在帮你一个大忙。

[ðæt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [went] [ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] .

That	,	you	must	understand	,	went	against	all	rules	.
那	,	你	必须	理解	,	去	反对	全部	规则	.

你必须明白，这完全违反了所有规则。

[aɪm] ['spri] [naʊ] [ðæt] [ai] [ɪk'stendɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvə(r)] .

I'm	sorry	now	that	I	extended	you	the	favor	.
我是	对不起	现在	那	我	扩展	你	这	偏爱	.

现在我很后悔帮了你这个忙。

" ['siːliə] [wɒz; wəz] ['tɪəfəli] , ['bɪtəli] [sɑː'kæstɪk] .

"	Celia	was	tearfully	,	bitterly	sarcastic	.
"	西莉亚	曾是	泪流满面	,	苦涩地	讽刺的	.

西莉亚泪流满面，语气充满苦涩的讽刺。

" [juː; jʊ] [ɪk'stendɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)] —

"	You	extended	us	the	favor	—
"	你	扩展	我们	这	偏爱	—

“你帮了我们一个忙——”

" [ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	I	was	trembling	with	rage	.
"	我	曾是	发抖	和	愤怒	.

我当时气得浑身发抖。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

"	We	are	taking	Freddie	with	us	.	"
"	我们	是	采取	弗雷迪	和	我们	.	"

“我们要带弗雷迪一起走。”

" [juː; jʊ][kænt] . "

"	You	can't	.	"
"	你	不能	.	"

“你不能。”

" [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .

"	You	just	try	to	stop	me	.
"	你	只是	尝试	到	停止	我	.

你只是想阻止我。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][smaɪld] , [ə'gen] [dɪs'deɪnfəli] .

"	The	principal	smiled	,	again	disdainfully	.
"	这	主要的	微笑	,	再次	轻蔑地	.

校长再次露出了轻蔑的笑容。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [left] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['ɒfɪsə(r)] .

"	He	has	already	left	with	the	STARS	officer	.
"	他	有	已经	左边	和	这	明星	官	.

“他已经和STARS特警队员一起离开了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

There	is	nothing	you	can	do	.
那里	是	没有什么	你	能	做	.

你无能为力。

[ɪk'sept] [liːv] [maɪ] ['ɒfɪs] .

Except	leave	my	office	.
除了	离开	我的	办公室	.

除了离开我的办公室。

" [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] .

"	I	was	stunned	.
"	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[ðæt] [bluː] [kɑː(r)][wiː; wi] [pɑːkt] [nekst][tuː; tə] .

That	blue	car	we	parked	next	to	.
那	蓝色的	车	我们	停放	下一个	到	.

我们停在旁边的那辆蓝色汽车。

[ai][wɒz; wəz]['pærəlaɪzd] .
I **was** **paralyzed** **.**
我 曾是 瘫痪 .

我当时瘫痪了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['prɪnsəpəlz] [feɪs] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] .
I **wanted** **to** **smash** **the** **principal's** **face** **—** **even** **if** **it** **meant** **going** **to** **jail** **.**
我 通缉 到 粉碎 这 校长 脸 一 甚至 如果 它 意思是 去 到 监狱 .

我当时真想揍校长一顿——哪怕为此坐牢也在所不惜。

[hɪz; ɪz][desk] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] .
His **desk** **buzzer** **sounded** **.**
他的 桌子 蜂鸣器 听起来 .

他的办公桌蜂鸣器响了。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He **flicked** **a** **switch** **.**
他 轻弹 一个 转变 .

他拨动了一个开关。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .
" It was the intercom to the receptionist .
" 它 曾是 这 对讲机 到 这 接待员 .

"那是前台的对讲机。"

" ['mɪstə(r)] . ['meisfiːld] . "
" Mr . Masefield . "
" 先生 . 马斯菲尔德 . "

"马斯菲尔德先生。"

" [tel] [hɪm][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Tell him to wait a moment .
" 告诉 他 到 等待 一个 片刻 .

让他稍等片刻。

" [meɪzfiːldz] [vɔɪs] [brəʊk][ɪn] .
" Masefield's voice broke in .
" 梅斯菲尔德 嗓音 打破 在 .

"梅斯菲尔德的声音插了进来。"

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][weɪt] .
" It can't wait .
" 它 不能 等待 .

"刻不容缓。"

[ðæt] [kɪd][hæz; həz] ['gɒtn] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] !
That kid has gotten away from us !
那 孩子 有 获得 离开 从 我们 !

那孩子跑掉啦!

[hiːz] [lɒkt] [hɪm'self][ɪn][æn; ən]['ɛrˌkɑːr] .
He's locked himself in an aircar .
他是 已锁定 他自己 在 一个 航空汽车 .

他把自己锁在了飞行汽车里。

[huː] [əʊnz] [ðæt] [kæd]['suːpə(r)] ?
Who owns that Cad Super ?
WHO 拥有 那 CAD 极好的 ?

那辆凯迪拉克超级跑车是谁的?

" [ai] ['stægəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [hɑ:d] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
" I staggered the principal with a straight hard punch in the mouth .
" 我 交错 这 主要的 和 一个 直的 难的 冲床 在 这 嘴 .

"我一记重拳击中校长的嘴部，把他打得踉跄了一下。"

[ai] [θru:] [ə'nʌðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔ:][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['səʊlə(r)]['pleksəs] .
I threw another to his jaw and another in his solar plexus .
我 扔 其他 到 他的 颚 和 其他 在 他的 太阳的 神经丛 .

我又朝他的下巴扔了一拳，又朝他的太阳穴扔了一拳。

[ai] [li:pt] ['ɒntə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['bætəd] [hɪz; ɪz] [hed]
I leaped onto his desk and seized him by the throat and battered his head
我 跳跃 到 他的 桌子 和 查获 他 经过 这 喉 和 伤痕累累 他的 头
[ə'genst] [ðə; ði][desk] [tɒp] .
against the desk top .
反对 这 桌子 顶部 .

我跳上他的办公桌，掐住他的喉咙，把他的头猛地撞向桌面。

[ðen] [ai][drəʊv][maɪ][fɪst]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][ə'gen] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .
Then I drove my fist into his face again and again until he lost consciousness .
然后 我 驾驶 我的 拳头 进入 他的 脸 再次 和 再次 直到 他 丢失的 意识 .

然后我一次又一次地用拳头猛击他的脸，直到他失去知觉。

['si:liə][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
Celia had had the presence of mind to turn off the microphone .
西莉亚 有 有 这 在场 的 头脑 到 转动 离开 这 麦克风 .

西莉亚机智地关掉了麦克风。

[ai] ['flik] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
I flicked it on .
我 轻弹 它 在 .

我把它打开了。

" ['meisfi:ld] ?
" Masefield ?
" 马斯菲尔德 ?

"梅斯菲尔德？"

" [ai][wɒz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [fəʊn] [tu:; tə] [di:'pɜ:sənəlaɪz] [maɪ] [vɔɪs] .
" I was trusting the phone to depersonalize my voice .
" 我 曾是 信任 这 电话 到 非人格化 我的 嗓音 .

"我当时相信手机会消除我的声音的个人特征。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðə; ði]['əʊnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [aʊt][tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
" The owner will be right out to open it .
" 这 所有者 将要 是 正确的 出去 到 打开 它 .

"店主马上就出来开门营业。"

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [baɪ][ðə; ði][kɑ:(r)] [naʊ] ? "
Is there anyone by the car now ? "
是 那里 任何人 经过 这 车 现在 ? "

现在车旁边有人吗?

" ['ɒfɪsə(r)] - . "
" Officer Fegerty . "
" 官 - . "

"费格蒂警官。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
Then the boy can't get away .
然后 这 男生 不能 得到 离开 .

这样一来，男孩就无法逃脱了。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come to my office for a minute .
来 到 我的 办公室 为了 一个 分钟 .

请到我办公室来一趟。

" [aɪ] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt][ɔːl][ðə; ði]['waɪərz][ɪn] [saɪt] ,
" I kicked at the control panel and ripped out all the wires in sight ,
" 我 踢 在 这 控制 控制板 和 撕裂 出去 全部 这 电线 在 视线 ,

"我踢了控制面板，把能看到的所有电线都扯断了。"

[ðen] [sɔk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .
then socked the principal three or four more times for good measure .
然后 穿袜子 这 主要的 三 或者 四 更多的 时代 为了 好的 措施 .

然后为了保险起见，又打了校长三四拳。

[wiː; wi]['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt][æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['nɒdɪŋ] ['plezntli] [æz; əz][wiː; wi]
We exited as casually as we could , nodding pleasantly as we
我们 退出 作为 随意地 作为 我们 可以 , 点头 愉快 作为 我们
[pɑːst] ['meisfiːld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
passed Masefield in the hall .
通过了 马斯菲尔德 在 这 大厅 .

我们尽可能自然地离开了，在走廊里经过梅斯菲尔德时，还愉快地点了点头。

[ðen] [wiː; wi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌn] , [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)][ænd; ənd]['aʊtə(r)] [dɔːz] ,
Then we broke into a frantic run , through the inner and outer doors ,
然后 我们 打破 进入 一个 疯狂的 跑步 , 通过 这 内 和 外 门 ,

然后我们便疯狂地奔跑起来，穿过了内门和外门。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['siːliə] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] ['mekənɪzəm] [wɪð]
pausing only long enough for Celia to smash the electric eye mechanism with
暂停 仅有的 长的 足够的 为了 西莉亚 到 粉碎 这 电的 眼睛 机制 和
[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] .
her purse as the outer door swung shut .
她 钱包 作为 这 外 门 摇摆 关闭 .

只过了片刻，西莉亚就用手提包砸碎了电子眼装置，外门也随之关上了。

['naɪsli] [kəm'petətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Nicely competitive of her .
很好 竞争的 的 她 .

她很有竞争力。

[wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] .
We raced out to the parking lot .
我们 比赛 出去 到 这 停車處 很多 .

我们飞奔到停车场。

[ðə; ði][kɒp][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)][kɑː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['fredi] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn]
The cop was standing beside our car , and I could see Freddie cowering in
这 警察 曾是 常设 旁 我们的 车 , 和 我 可以 看 弗雷迪 畏缩 在
[ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
the back seat ,
这 后退 座位 ,

警察站在我们车旁边，我看到弗雷迪蜷缩在后座上。

[bɪˈhaɪnd] [kləʊzd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [lɒkt] [dɔːz] .
behind **closed** **windows** **and** **locked** **doors** **.**
在后面 关闭 视窗 和 已锁定 门 .

紧闭的窗户和锁上的门后。

" [ˈɒfɪsə(r)] - !
" Officer Fegerty !
" 官 - !

“费格蒂警官！”

" [aɪ] [sed] [ˈbreθləsli] .
" I said breathlessly .
" 我 说 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地说。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪsfiːld] [sez] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] [ˈɒfɪs] [ɪˈmiːdiətli]
" Mr . Masefield says for you to come to the principal's office immediately
" 先生 . 马斯菲尔德 说道 为了 你 到 来 到 这 校长 办公室 立即地
!
!
!

“马斯菲尔德先生让你立即到校长办公室来！”

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪd] ? "
" What about the kid ? "
" 什么 关于 这 孩子 ? "

“那孩子呢？”

" [wiːl; wil] [wɒtʃ] [hɪm] !
" We'll watch him !
" 出色地 手表 他 !

我们会盯着他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第2/4页

[jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] !
You'd better hurry !
你会 更好的 匆忙 !

你最好快点！

" [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trɒt] .
" He headed for the administration building at a lumbering trot .
" 他 标题 为了 这 行政 建筑 在 一个 伐木 小跑 .

他迈着蹒跚的小跑朝行政大楼走去。

[wiː; wi] [weɪvd] ['waɪldli][tuː; tə] ['fredi] .
We waved wildly to Freddie .
我们 挥手 疯狂地 到 弗雷迪 .

我们疯狂地向弗雷迪挥手。

[hiː; hi] [paʊnst] , [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dʒɔɪ] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'liːs] .
He pounced , with uncontrollable joy , on the door release .
他 猛扑 , 和 不可控的 喜悦 , 在 这 门 发布 .

他欣喜若狂地扑向了开门器。

['siːliə] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,
Celia plunged into the car ,
西莉亚 暴跌 进入 这 车 ,

西莉亚猛地跳进车里，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] . [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən]
and then I . Out of the corner of my eye I could see that the policeman
和 然后 我 . 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 那 这 警察
[hæd; həd] [stɒpt] .
had stopped .
有 停止 .

然后，我眼角的余光看到警察停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
He was viewing us with uncertainty .
他 曾是 观看 我们 和 不确定 .

他用不确定的眼神看着我们。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frɒm; frəm]
Then he yelled and started to run toward us , unlimbering his gun from
然后 他 大喊 和 开始 到 跑步 朝向 我们 , 舒展 他的 枪 从
[ɪts]['həʊlstə(r)] .
its holster .
它是 枪套 .

然后他大喊一声，开始朝我们跑来，同时从枪套里拔出了枪。

[maɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] .
My trembling fingers fitted the key into the ignition .
我的 发抖 手指 适配 这 钥匙 进入 这 点火 .

我颤抖的手指将钥匙插入了点火开关。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] [saʊnd] .
I heard a shot and a thudding sound .
我 听到 一个 射击 和 一个 砰砰声 声音 .

我听到一声枪响和一声闷响。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊl] [ə'pɪəd] [ɪn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [frʌnt] ['wɪndəʊz] .

Then	another	,	and	a	hole	appeared	in	my	side	and	front	windows	.
然后	其他	,	和	一个	洞	出现	在	我的	边	和	正面	视窗	.

然后又一个洞出现了，我的侧窗和前窗上都出现了洞。

[aɪ] [gʌnd] ['aʊə(r)][kɑ:(r)][laɪk]['fjʊəri][ænd; ənd][wi:; wi] [ɹ'ɒkɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][səʊ][fɑ:st] [ðæt] ['si:liə] ,

I	gunned	our	car	like	fury	and	we	rocketed	into	the	air	so	fast	that	Celia	,
我	枪击	我们的	车	喜欢	愤怒	和	我们	火箭	进入	这	空气	所以	快速地	那	西莉亚	,

我猛踩油门，车子像火箭一样冲向空中，速度快得让西莉亚都惊呆了。

['həʊldɪŋ] ['fredi] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [məʊn] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

holding	Freddie	tightly	in	her	arms	,	moaned	at	the	terrible	acceleration	.
保持	弗雷迪	紧紧	在	她	武器	,	呻吟	在	这	糟糕的	加速度	.

她紧紧地抱着弗雷迪，因可怕的加速而呻吟。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ʃɪ'kɑ:goʊz] ['aɪləndz] .

We	were	far	above	Chicago's	islands	.
我们	是	远的	多于	芝加哥的	岛屿	.

我们当时远在芝加哥群岛的上空。

['nʌθɪŋ] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pə'li:s] [kɑ:(r)] , [kʊd; kəd] [kætʃ] ['aʊə(r)][kæd]['su:pə(r)] .

Nothing	,	not	even	a	police	car	,	could	catch	our	Cad	Super	.
没有什么	,	不是	甚至	一个	警察	车	,	可以	抓住	我们的	CAD	极好的	.

没有什么，甚至警车，都追不上我们的凯迪拉克超级战车。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ][sʌn] .

I	turned	to	my	son	.
我	转向	到	我的	儿子	.

我转向儿子。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , ['fredi] .

"	You're	a	bright	boy	,	Freddie	.
"	你是	一个	明亮的	男生	,	弗雷迪	.

“你是个聪明的孩子，弗雷迪。”

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

I'm	proud	of	you	.
我是	自豪的	的	你	.

我为你感到骄傲。

" [ə; eɪ]['ri:əl][kəm'petɪtə(r)][æt; ət] [hɑ:t] .

"	A	real	competitor	at	heart	.
"	一个	真实的	竞争者	在	心	.

“骨子里是个真正的竞争者。”

[ðen] [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l][saɪn] , [wɪð] [ɪts]['mɒtəʊ][aɪ] [wɪl] [kəm'pi:t] .

Then	my	eye	caught	the	great	municipal	sign	,	with	its	motto	I	WILL	COMPETE	.
然后	我的	眼睛	捕捉	这	伟大的	市政	符号	,	和	它是	座右铭	我	将要	竞争	.

然后我的目光被巨大的市政标志牌吸引住了，上面写着“我将竞争”。

[ænd; ənd][aɪ]['ri:əlaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd]

And	I	realized	for	the	first	time	the	seriousness	of	what	we	had
和	我	已实现	为了	这	第一的	时间	这	严肃	的	什么	我们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我第一次意识到我们所做的事情有多么严重。

" [ðə; ði][ə'lɑ:m] [wɪl] [bi:; bi][aʊt] ['eni] ['mɪnɪt] , " [aɪ][təʊld]['si:liə] .

"	The	alarm	will	be	out	any	minute	,	"	I	told	Celia	.
"	这	警报	将要	是	出去	任何	分钟	,	"	我	讲述	西莉亚	.

“警报随时都会响起，”我告诉西莉亚。

" [ai][mʌst; məst][lænd] .

"	I	must	land	.
"	我	必须	土地	.

我必须降落。

" [ai] [nəʊzd] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [eə(r)][laɪn] ,

"	I	nosed	our	ship	down	to	the	lowest	air	line	,
"	我	鼻子	我们的	船	向下	到	这	最低	空气	线	,

我把船头降到最低气压线附近，

['mɜ:dʒɪŋ] [wɪð] [sləʊ] ['ləʊk(ə)l] ['træfɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

merging	with	slow	local	traffic	above	the	city	.
合并	和	慢的	当地的	交通	多于	这	城市	.

与城市上空缓慢的本地交通汇合。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi]['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [kɑ:(r)] .

For	once	I	was	not	pleased	to	be	driving	such	a	conspicuous	car	.
为了	一次	我	曾是	不是	高兴	到	是	驾驶	这样的	一个	显眼的	车	.

这一次，我开着这么一辆引人注目的车，却一点也不觉得高兴。

[weə(r)] [tu:; tə][lænd] ?

Where	to	land	?
在哪里	到	土地	?

该在哪里降落?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][maɪ]['ju:ʒuəl] ['pɑ:kɪŋ] [lɒt] .

Certainly	not	my	usual	parking	lot	.
当然	不是	我的	通常	停車處	很多	.

当然不是我常去的停车场。

[ðeid] [tʃek] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ru:'ti:n] .

They'd	check	there	as	a	matter	of	routine	.
他们会	查看	那里	作为	一个	事情	的	常规	.

他们会例行检查那里。

['si:liə] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] .

Celia	read	my	thoughts	.
西莉亚	读	我的	想法	.

西莉亚读懂了我的心思。

" [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [li:st] [ɪk'spekt][ju: 'es] ? "

"	Where	would	they	least	expect	us	?	"
"	在哪里	会	他们	至少	预计	我们	?	"

"他们最意想不到我们会去哪里？"

" ['neɪvi] [pɪə(r)] ['træfɪk] [faɪnz] ['bjʊərəʊ] !

"	Navy	Pier	traffic	fines	bureau	!
"	海军	码头	交通	罚款	局	!

海军码头交通罚款处!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:kɪŋ] [lɒt][ðeə(r)] . "

"	They	have	a	free	parking	lot	there	.	"
"	他们	有	一个	自由的	停車處	很多	那里	.	"

"那里有个免费停车场。"

" [ðæts] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)] , " [sed] ['si:liə] , " [bʌt; bət] ['rɪski] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

"	That's	good	,	for	the	car	,	"	said	Celia	,	"	but	risky	for	us	.
"	那就是	好的	,	为了	这	车	,	"	说	西莉亚	,	"	但	风险	为了	我们	.

"这对车来说是好事，"西莉亚说，"但对我们来说很冒险。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" She thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ðə; ði] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] .
" The Art Institute .
" 这 艺术 研究所 .

艺术学院。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [lɒt] [ænd; ənd] [wɪr] ['membəz] . "
They have a private lot and we're members . "
他们 有 一个 私人的 很多 和 是 成员 . "

他们拥有一块私人地块，我们是会员。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的!

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] [tʃekt] [maɪ'self] .
" I started to say , then checked myself .
" 我 开始 到 说 , 然后 已检查 我 .

我刚要开口，就又止住了话头。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[ðæts] ['kʌltʃərəl] .
That's cultural .
那就是 文化 .

这是文化差异。

[ðə; ði] [kɒps] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [wɪd] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃəz] .
The cops would never think we'd go looking at pictures .
这 警察 会 绝不 思考 我们会 去 寻找 在 图片 .

警察绝对想不到我们会去看照片。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [luːz] [ɑː'selvz] .
" There would be people there , a crowd in which we could lose ourselves .
" 那里 会 是 人们 那里 , 一个 人群 在 哪个 我们 可以 失去 我们自己 .

"那里会有人，人群熙熙攘攘，我们可以迷失其中。"

[ə; eɪ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [deɪ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ]
A big building where we could remain all day , if necessary , without attracting
一个 大的 建筑 在哪里 我们 可以 保持 全部 天 , 如果 必要的 , 没有 吸引
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

一栋大楼，如有必要，我们可以整天待在那里，不会引起怀疑。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] .
A place where I could think .
一个 地方 在哪里 我 可以 思考 .

一个可以让我思考的地方。

[ai] ['despərətli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I desperately needed to think .
我 绝望地 需要 到 思考 .

我迫切需要思考。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] , " ['fredi] [hwain] .

"	I	don't	want	to	go	to	the	Art	Institute	,	"	Freddie	whined	.
"	我	不	想	到	去	到	这	艺术	研究所	,	"	弗雷迪	抱怨	.

“我不想去艺术学院，”弗雷迪抱怨道。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

"	I	want	to	go	home	.
"	我	想	到	去	家	.

我想回家。

" ['siːliə][traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

"	Celia	tried	to	comfort	him	.
"	西莉亚	尝试	到	舒适	他	.

西莉亚试图安慰他。

" ['mʌðə(r)]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [tuː] , [dɪə(r)][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][gəʊ][həʊm][dʒʌst][naʊ] .

"	Mother	wants	to	go	home	too	,	dear	one	,	but	we	can't	go	home	just	now	.
"	母亲	想要	到	去	家	也	,	亲爱的	一	,	但	我们	不能	去	家	只是	现在	.

“妈妈也想回家，亲爱的，但我们现在还不能回家。”

" [wiː; wi][ʃʊə(r)][kænt] , [ai] [θɔːt] ['grɪmli] .

"	We	sure	can't	,	I	thought	grimly	.
"	我们	当然	不能	,	我	想法	阴沉地	.

“我们肯定不行，”我阴沉地想。

[ai] [mə'nuːvə] [pɑːst][ðə; ði]['pet(ə)l] - [ʃeɪpt] [piːk] [ɒv; əv]['trɪbjuːn]['taʊə(r)] [wɪð] [ɪts]['bænə(r)] — -

I	maneuvered	past	the	petal	-	shaped	peak	of	Tribune	Tower	with	its	banner	—	100
我	操纵	过去的	这	花瓣	-	形状	顶峰	的	论坛	塔	和	它是	横幅	—	-

% [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [miːnz] - % [ə'merɪkən] ,

%	COMPETITION	MEANS	100	%	AMERICAN	,
%	竞赛	方法	-	%	美国人	,

我绕过了论坛报大厦花瓣状的顶端，上面挂着横幅——100% 竞争意味着 100% 美国制造。

[pɑːst][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pruː'denʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] (" [wɪr] [kəm'piːtɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)]

past	the	upper	stories	of	the	Prudential	Building	(	"	WE'RE	COMPETING	—	ARE
过去的	这	上	故事	的	这	审慎	建筑	(	"	是	竞争	—	是

[juː; jʊ] ? ") ,

YOU	?	"	)	,
你	?	"	)	,

越过保诚大厦的上层（“我们在竞争——你们呢？”），

[pɑːst][ðə; ði][skwɒt][əʊld]['baɪb(ə)l][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ([kəm'piːtər] , [rɪ'membə(r)] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] !) ,

past	the	squat	old	Bible	Federation	building	(	COMPETER	,	REMEMBER	ST	.	PETER	!	)	,
过去的	这	蹲	老的	圣经	联邦	建筑	(	竞争对手	,	记住	英石	.	彼得	!	)	,

穿过矮矮的老旧的圣经联合会大楼（记住圣彼得！），

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['set(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mju'ziːəm] .

and	at	last	settled	with	a	sigh	behind	the	museum	.
和	在	最后的	定居	和	一个	叹	在后面	这	博物馆	.

最后，他叹了口气，躲到了博物馆后面。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] , " ['fredi] ['hwimpə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə'gen] .

"	I	want	to	go	home	,	"	Freddie	whimpered	,	his	eyes	starting	to	tear	again	.
"	我	想	到	去	家	,	"	弗雷迪	呜咽	,	他的	眼睛	开始	到	撕	再次	.

“我想回家，”弗雷迪呜咽着说，眼泪又开始在眼眶里打转。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['rɑːðə(r)]['bəʊni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [laɪt] ['braʊnɪʃ] [aɪz] [laɪk] ['siːliəz] ,

He	was	a	thin	,	rather	bony	little	boy	,	with	light	brownish	eyes	like	Celia's	,
他	曾是	一个	薄的	,	相当	骨质	小的	男生	,	和	光	棕褐色	眼睛	喜欢	西莉亚的	,

他是个瘦骨嶙峋的小男孩，有着和西莉亚一样的浅棕色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːsfl] [dʒɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

and	a	forceful	jaw	that	was	quivering	now	at	the	point	of	a	sob	.
和	一个	有力	颚	那	曾是	颤抖	现在	在	这	观点	的	一个	哭泣	.

他那坚毅的下巴此刻正颤抖着，似乎要哭出来。

['siːliə] [kə'res] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [braʊn] [heə(r)] .

Celia	caressed	his	curly	brown	hair	.
西莉亚	被爱抚	他的	卷曲	棕色的	头发	.

西莉亚抚摸着他棕色的卷发。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [tə'geðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] .

"	We're	going	to	spend	the	entire	day	together	,	darling	.
"	是	去	到	花费	这	全部的	天	一起	,	亲爱的	.

“亲爱的，我们要一起度过一整天。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] .

We're	going	to	look	at	some	wonderful	pictures	.
是	去	到	看	在	一些	精彩的	图片	.

我们将欣赏一些精彩的图片。

" [ai][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ai] [ges] [juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	was	irritated	,	but	I	guess	you	can't	expect	too	much	understanding	of	a
"	我	曾是	受刺激	,	但	我	猜测	你	不能	预计	也	很多	理解	的	一个

[kɪd] .

kid	.
孩子	.

“我当时很生气，但我想你不能指望一个孩子能理解你。”

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , ['pɑːkɪŋ] [lɒt] ['entrəns] .

We	entered	the	building	from	the	rear	,	parking	lot	entrance	.
我们	进入	这	建筑	从	这	后部	,	停車處	很多	入口	.

我们从后门，也就是停车场入口进入了大楼。

[ðə; ði] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] , [nɒn] - [ˌdʒiːə'metrɪk] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Art	Institute	was	one	of	those	wild	,	non	-	geometric	creations	of	the
这	艺术	研究所	曾是	一	的	那些	荒野	,	非	-	几何的	作品	的	这

['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri] [ˌriːkən'strʌkʃn] ['pɪəriəd] .

Twenty	-	first	century	reconstruction	period	.
二十	-	第一的	世纪	重建	时期	.

芝加哥艺术学院是二十一世纪重建时期那些天马行空、非几何造型的建筑作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][flæt] , [wʌn] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] .

It	was	a	flat	,	one	-	storied	building	.
它	曾是	一个	平坦的	,	一	-	有故事的	建筑	.

那是一栋平整的单层建筑。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['sɜːkjələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːli] [træns'pærənt] [ruːf] .

The	outside	was	partially	circular	,	with	a	pearly	transparent	roof	.
这	外部	曾是	部分	圆	,	和	一个	珍珠般的	透明的	屋顶	.

外形呈半圆形，屋顶为珍珠般透明。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ]['spaɪrəl] , [wɪð] ['gæləriz] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [laɪk][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]

Inside	it	formed	a	spiral	,	with	galleries	partitioned	off	like	the	chambers	of
里面	它	形成	一个	螺旋	,	和	画廊	分区	离开	喜欢	这	房间	的

['nɔːtɪləs] [ʃel] .

nautilus	shell	.
鹦鹉螺	壳	.

其内部形成螺旋状结构，各个通道像鹦鹉螺壳的腔室一样被分隔开来。

[æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tiː] [ruːm] .

At	the	eye	of	the	spiral	stood	a	small	sunken	garden	and	tea	room	.
在	这	眼睛	的	这	螺旋	站立	一个	小的	凹陷	花园	和	茶	房间	.

在螺旋形建筑的中心，有一个小型下沉式花园和茶室。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .
I **looked** **at** **my** **watch** **.**
我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

[ten] - [ˌfɪfˈtiːn] .
Ten **-** **fifteen** **.**
十 - 十五 .

十点十五分。

" [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][ʌnˈtɪl] [faɪv] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " [ai][təʊld]['siːliə] .
" **We** **can** **stay** **here** **until** **five** **,** **if** **need** **be** **,** **"** **I** **told** **Celia** **.**
" 我们 能 停留 这里 直到 五 , 如果 需要 是 , " 我 讲述 西莉亚 .

"如果需要的话，我们可以在这里待到五点，"我告诉西莉亚。

" [doʊnt] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl][ai] [rɪˈtɜːn] . "
" **Don't** **leave** **the** **building** **until** **I** **return** **.** **"**
" 不 离开 这 建筑 直到 我 返回 . "

"在我回来之前，不要离开大楼。"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** **?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['siːliə][wɒz; wəz][kɑːm] ['aʊtwədli] .
" **Celia** **was** **calm** **outwardly** **.**
" 西莉亚 曾是 冷静的 向外 .

西莉亚表面上很平静。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['redʒɪstəd] [əˈlɑːm] .
Only **her** **eyes** **registered** **alarm** **.**
仅有的 她 眼睛 挂号的 警报 .

只有她的眼神流露出惊恐。

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔɪə(r)] .
" **To** **see** **my** **lawyer** **.**
" 到 看 我的 律师 .

"去见我的律师。"

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Then **to** **the** **office** **.**
然后 到 这 办公室 .

然后去办公室。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Then **to** **the** **bank** **.**
然后 到 这 银行 .

然后去银行。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd][woʊnt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [niːdz] .
I **have** **a** **hunch** **that** **ten** **thousand** **won't** **be** **enough** **for** **our** **present** **needs** **.**
"
"
"

我感觉一万块钱可能不够我们目前的需求。

" [bɑːt] , [ai] — "
" **Bart** **,** **I** **—** **"**
" 巴特 , 我 — "

"巴特，我——"

" [lets] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **Let's** **not** **discuss** **it** **now** **.**
" 我们来吧 不是 讨论 它 现在 .

我们现在先不讨论这个问题。

[fɜːst] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [wiː; wi] [stænd] ['liːgəli] .
First **I** **want** **to** **find** **out** **how** **we** **stand** **legally** **.**
第一的 我 想 到 寻找 出去 如何 我们 站立 合法地 .

首先我想弄清楚我们在法律上的地位。

" [aɪ] ['pætɪd] ['frɛdiz] [tʃiːk] .
" **I** **patted** **Freddie's** **cheek** **.**
" 我 轻拍 弗雷迪的 脸颊 .

我拍了拍弗雷迪的脸颊。

" [baɪ] , [sʌn] .
" **Bye** **,** **son** **.**
" 再见 , 儿子 .

“再见，儿子。”

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
I'll **try** **to** **get** **back** **in** **time** **for** **lunch** **with** **you** **and** **mother** **.**
患病的 尝试 到 得到 后退 在 时间 为了 午餐 和 你 和 母亲 .

我会尽量赶回来和你还有妈妈一起吃午饭。

" [aɪ] [strəʊd] [ɒf] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] - ,
" **I** **strode** **off** **,** **pausing** **at** **the** **main** **entrance** **to** **call** **the** **law** **offices** **of** **Devron** **,**
" 我 大步走 离开 , 暂停 在 这 主要的 入口 到 称呼 这 法律 办公室 的 - ,

我大步离开，在正门停下来给德夫龙律师事务所打电话。

[biːtʃ] [ænd; ənd] ['fɛldmən] .
Beach **and** **Feldman** **.**
海滩 和 费尔德曼 .

比奇和费尔德曼。

[biːtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] .
Beach **was** **my** **man** **and** **he** **was** **in** **.**
海滩 曾是 我的 男人 和 他 曾是 在 .

Beach 是我的人，他入选了。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [wiː; wi] ['lʌmbəd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊld] - [blæk] , [ɪ'lɪpsɔɪd]
I **hailed** **a** **coptercab** **and** **we** **lumbered** **over** **to** **the** **gold** **-** **black** **,** **ellipsoid**
我 赞誉 一个 - 和 我们 笨重的 超过 到 这 金子 - 黑色的 , 椭球体
['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['sɪti] [hɔːl] .
Richmond **Building** **opposite** **City** **Hall** **.**
里士满 建筑 对面的 城市 大厅 .

我拦了一辆直升机出租车，我们缓缓驶向市政厅对面那座金黑色的椭圆形里士满大厦。

[biːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒp] [kəm'petɪtə(r)] , [ə; eɪ] [slɪm] , [trɪm] , [fɪt] , ['faɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] ['greɪɪŋ]
Beach **was** **a** **Top** **Competitor** **,** **a** **slim** **,** **trim** **,** **fit** **,** **fighting** **individual** **with** **graying**
海滩 曾是 一个 顶部 竞争者 , 一个 苗条的 , 修剪 , 合身 , 斗争 个人 和 灰白
[blæk] [heə(r)] ,
black **hair** **,**
黑色的 头发 ,

比奇是一位顶尖选手，身材苗条、精干、健壮，一头灰白的黑发，斗志昂扬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sʌntænd] [feɪs] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] [baɪ] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **a** **smiling** **suntanned** **face** **underscored** **by** **hard** **lines** **of** **determination** **.**
和 一个 微笑 晒黑的 脸 下划线 经过 难的 线条 的 决心 .

一张晒成小麦色的笑脸上，勾勒出坚定的线条。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hjuːməlәs] , ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	was	humorless	,	busy	and	abrupt	in	all	his	dealings	,
他	曾是	缺乏幽默感	,	忙碌的	和	突然	在	全部	他的	交易	,

他为人冷漠无情，忙碌不堪，待人接物也十分生硬。

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [jet] [lɒst] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	he'd	never	yet	lost	a	case	for	me	.
但	他会	绝不	然而	丢失的	一个	案件	为了	我	.

但他从未替我输过官司。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [bɑːt] .

"	I	have	to	be	in	court	in	ten	minutes	,	Bart	.
"	我	有	到	是	在	法庭	在	十	分钟	,	巴特	.

"巴特，我十分钟后就要出庭了。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] ? "

Can	you	give	it	to	me	briefly	?	"
能	你	给	它	到	我	简要地	?	"

你能简要地告诉我吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

"	I	don't	know	if	I	can	.
"	我	不	知道	如果	我	能	.

我不知道我能不能做到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['æspekts] .

There	are	so	many	aspects	.
那里	是	所以	许多	方面	.

这其中涉及方方面面。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai] [ə'sɔːltɪd] [ə; eɪ][mæn] .

To	begin	with	,	I	assaulted	a	man	.
到	开始	和	,	我	袭击	一个	男人	.

首先，我袭击了一名男子。

[nɒkt] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəs] . "

Knocked	him	unconscious	.	"
敲门	他	无意识	.	"

把他打晕了。

" ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ?

"	Government	official	?
"	政府	官方的	?

政府官员?

[tɒp] [kəm'petɪtə(r)] ? "

Top	Competitor	?	"
顶部	竞争者	?	"

最大竞争对手?

" [nəʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] . "

"	No	,	just	a	private	school	principal	.	"
"	不	,	只是	一个	私人的	学校	主要的	.	"

"不，只是个私立学校校长。"

" ['ɪndʒə(r)][hɪm]['bædli] ? "

"	Injure	him	badly	?	"
"	损伤	他	糟糕	?	"

"把他打得很重？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [wen] [ai][left] .

He	was	still	out	when	I	left	.
他	曾是	仍然	出去	什么时候	我	左边	.

我离开的时候他还在外面。

" ['biːtʃɪz] [aɪz] ['flikə] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	Beach's	eyes	flickered	with	surprise	.
"	海滩的	眼睛	闪烁	和	惊喜	.

比奇的眼中闪过一丝惊讶。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [taɪp] .

"	You're	not	a	violent	type	.
"	你是	不是	一个	暴力	类型	.

你不是那种暴力的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'voʊkt] [juː; jʊ] ? "

He	must	have	provoked	you	?	"
他	必须	有	挑衅	你	?	"

他一定是激怒了你吧?

" [kɔːld] [maɪ] [sʌn] [nɒn] - [kəm'petətɪv] .

"	Called	my	son	non	-	competitive	.
"	称为	我的	儿子	非	-	竞争的	.

“称我儿子缺乏竞争意识。”

" [biːtʃ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	Beach	dismissed	the	matter	with	a	gesture	.
"	海滩	解雇	这	事情	和	一个	手势	.

比奇用一个手势就将此事抛诸脑后。

" [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

"	You've	nothing	to	worry	about	.
"	你已经	没有什么	到	担心	关于	.

你不用担心。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] [sə'veɪɪŋ] .

"	He	paused	,	his	shrewd	eyes	surveying	.
"	他	暂停	,	他的	精明	眼睛	测量	.

他停顿了一下，目光锐利地环顾四周。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] .

"	Unfortunately	not	.
"	很遗憾	不是	.

“很遗憾，并非如此。”

" [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

"	I	was	ashamed	to	tell	the	whole	story	,
"	我	曾是	羞愧	到	告诉	这	所有的	故事	,

“我羞于启齿，不敢把事情的来龙去脉说出来。”

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [biːtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] [rɔː] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

and	I've	told	Beach	some	pretty	raw	ones	in	the	past	without	flinching	.
和	我已经	讲述	海滩	一些	漂亮的	生的	一个	在	这	过去的	没有	畏缩	.

过去我曾毫不犹豫地向比奇坦白过一些非常残酷的事情。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [aɪv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [kɔːt] ['ɔːdə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [sʌn] .

"	In	effect	,	I've	defied	a	court	order	concerning	my	son	.
"	在	影响	,	我已经	违抗	一个	法庭	命令	有关	我的	儿子	.

“实际上，我违反了有关我儿子的法院命令。”

[əb'strʌktɪd] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
Obstructed justice , you might say . "
受阻 正义 , 你 可能 说 . "

你可以说这是司法不公。

" [liːv] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] ['defɪnɪʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [biːtʃ] ['tɜːsli] .
" Leave the legal definitions to me , " said Beach tersely .
" 离开 这 合法的 定义 到 我 , " 说 海滩 简洁地 .

“法律定义就交给我来定吧,”比奇简短地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" Tell me what you did . "
" 告诉 我 什么 你 做过 . "

“告诉我你做了什么。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [maɪ][sʌn] ['fredi] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [gaɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
the principal was turning my son Freddie over to some guy from the
这 主要的 曾是 转弯 我的 儿子 弗雷迪 超过 到 一些 盖伊 从 这
['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skuːl] .
Special Training and Re - Education School .
特别的 训练 和 关于 - 教育 学校 .

校长要把我儿子弗雷迪交给特殊训练和再教育学校的某个人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'vɑːns] ['nəʊtɪs] .
Without any advance notice .
没有 任何 进步 注意 .

没有任何事先通知。

[dʒʌst] [bæŋ] !
Just bang !
只是 砰 !

砰!

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[kɔːld] ['siːliə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
Called Celia and me in this morning to tell us .
称为 西莉亚 和 我 在 这 早晨 到 告诉 我们 .

今天早上打电话叫我和西莉亚过来告诉我们这件事。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
As though it were already an accomplished fact .
作为 尽管 它 是 已经 一个 完成 事实 .

仿佛这件事已经是既成事实一样。

[wel] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
Well , I knew it was illegal on his part .
出色地 , 我 知道 它 曾是 非法的 在 他的 部分 .

我知道他这样做是违法的。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] !
Imagine that !
想象 那 !

真是难以置信!

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] !

Taking	**a**	**kid**	**away**	**from**	**his**	**parents**	**for**	**five**	**years**	**!**
采取	一个	孩子	离开	从	他的	父母	为了	五	年	！

把孩子从父母身边带走五年！

[səʊ][aɪ] [snætʃt] [ʌp] ['fredi] [ænd; ənd][left][hɪm] [wɪð] ['si:liə][ɪn][ə; eɪ][seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm]

So	**I**	**snatched**	**up**	**Freddie**	**and**	**left**	**him**	**with**	**Celia**	**in**	**a**	**safe**	**place**	**and**	**came**
所以	我	抢夺	向上	弗雷迪	和	左边	他	和	西莉亚	在	一个	安全的	地方	和	来了

[də'rektli][tu:; tə][ju:; jʊ] .

directly	**to**	**you**	**.**
直接地	到	你	.

所以我把弗雷迪抱起来，把他交给西莉亚在一个安全的地方，然后直接来找你。

[bi:tʃ] , [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] .

Beach	**,**	**I**	**want**	**to**	**fight**	**this**	**.**
海滩	,	我	想	到	斗争	这	.

海滩，我想反抗。

[aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:] [bʊk] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] ['sɪtiz] [breɪnz][ɪn] !

I	**want**	**you**	**to**	**take**	**a**	**law**	**book**	**and**	**beat**	**the**	**city's**	**brains**	**in**	**!**
我	想	你	到	拿	一个	法律	书	和	打	这	城市的	大脑	在	！

我希望你拿着法律书籍，把这座城市的脑子都敲一遍！

" [bi:tʃ] [stʊd] [ʌp] .

"	**Beach**	**stood**	**up**	**.**
"	海滩	站立	向上	.

比奇站了起来。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

He	**would**	**not**	**look**	**me**	**in**	**the**	**eye**	**,**
他	会	不是	看	我	在	这	眼睛	,

他不敢直视我的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:d] [laɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ʌp][laɪk] [sti:l] ['keɪblz] .

but	**the**	**hard**	**lines**	**on**	**his**	**face**	**showed**	**up**	**like**	**steel**	**cables**	**.**
但	这	难的	线条	在	他的	脸	显示	向上	喜欢	钢	电缆	.

但他脸上的皱纹却像钢缆一样清晰可见。

" [aɪ][woʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

"	**I**	**won't**	**touch**	**the**	**case**	**.**
"	我	惯于	触碰	这	案件	.

“我不会碰这个案子。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] .

You'll	**have**	**to**	**find**	**someone**	**else**	**.**
你会	有	到	寻找	某人	别的	.

你得另找他人。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd][fɪə(r)][sɜ:rdʒd] [θru:] [maɪ][veɪns] .

"	**A**	**wave**	**of**	**shock**	**and**	**fear**	**surged**	**through**	**my**	**veins**	**.**
"	一个	海浪	的	震惊	和	害怕	激增	通过	我的	静脉	.

一股震惊和恐惧的浪潮涌遍我的全身。

" [bi:tʃ] , [jʊr; jər][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] !

"	**Beach**	**,**	**you're**	**the**	**best**	**man**	**in**	**the**	**city**	**!**
"	海滩	,	你是	这	最好的	男人	在	这	城市	！

“比奇，你是这座城市里最棒的人！”

[ju:v] [gɒt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! "

You've	**got**	**to**	**take**	**it**	**!**	**"**
你已经	得到	到	拿	它	！	"

你必须接受它！

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [wɪn] .

"	I	couldn't	win	.
"	我	不能	赢	.

我赢不了。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] .

No	one	could	.
不	一	可以	.

谁也做不到。

[jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bɑːt] .

You're	in	trouble	,	Bart	.
你是	在	麻烦	,	巴特	.

巴特，你麻烦大了。

[jʊd] ['betə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

You'd	better	hand	over	your	son	to	the	school	.
你会	更好的	手	超过	你的	儿子	到	这	学校	.

你最好把儿子交给学校。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

"	He	was	thinking	out	loud	.
"	他	曾是	思维	出去	大声	.

他当时是在自言自语。

" [pliːd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌʌp'set] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

"	Plead	emotional	upset	on	your	part	.
"	恳求	情绪	沮丧的	在	你的	部分	.

“请您说明您是因情绪激动而被迫离世。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [tɒp] [kəm'petɪtə(r)] ,

It's	a	terrible	thing	for	a	father	,	a	Top	Competitor	,
它是	一个	糟糕的	事物	为了	一个	父亲	,	一个	顶部	竞争者	,

对于一位父亲，一位顶尖的竞争对手来说，这是一件可怕的事情。

[tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɒn] - [kəm'petətɪv] [sʌn] .

to	be	told	he	has	a	non	-	competitive	son	.
到	是	讲述	他	有	一个	非	-	竞争的	儿子	.

得知他有一个不爱竞争的儿子。

[juː; jʊ] ['məʊməntrəli] [lɒst] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

You	momentarily	lost	control	of	yourself	.
你	片刻	丢失的	控制	的	你自己	.

你一时失去了对自己的控制。

[brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ['vɒləntrəli] .

Bring	him	to	the	school	voluntarily	.
带来	他	到	这	学校	自愿	.

让他自愿到学校来。

[seɪ] [juː; jʊ] [θræʃt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Say	you	thrashed	him	within	an	inch	of	his	life	.
说	你	痛击	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

假设你把他打得奄奄一息。

[seɪ] [juːv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [kəm'piːtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]

Say	you've	been	too	busy	competing	to	pay	much	attention	to	your	son's
说	你已经	到过	也	忙碌的	竞争	到	支付	很多	注意力	到	你的	儿子的

['ʌpbrɪŋɪŋ] .

upbringing	.
教养	.

假设你一直忙于比赛，无暇顾及儿子的成长。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

But	now	you're	turning	him	over	to	the	school	,
但	现在	你是	转弯	他	超过	到	这	学校	,

但现在你们要把他交给学校了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'dɒktrɪneɪt] [hɪm] ['θʌrəli] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

and	you	want	them	to	indoctrinate	him	thoroughly	in	the	principles	of
和	你	想	他们	到	灌输	他	彻底	在	这	原则	的

[dɪ'mɒkrəsi] .

democracy	.
民主	.

你想让他们彻底向他灌输民主原则。

" [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You'd	have	a	scandal	,	of	course	,	but	people	would	sympathize	with	you	.
"	你会	有	一个	丑闻	,	的	课程	,	但	人们	会	同情	和	你	.

"当然，这会引发丑闻，但人们会同情你。"

['əplɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['rezəluːtnəs] .

Applaud	your	resoluteness	.
鼓掌	你的	决心	.

为你的决心鼓掌。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɒf] [ðæt] [weɪ] .

"	Yes	,	you	would	get	off	that	way	.
"	是的	,	你	会	得到	离开	那	方式	.

"是的，那样你就能下车了。"

[aɪ] [stɪl] ['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] ['sʌmwʌn] . "

I	still	couldn't	handle	the	case	,	naturally	,	but	I	can	recommend	someone	.	"
我	仍然	不能	处理	这	案件	,	自然	,	但	我	能	推荐	某人	.	"

我当然还是无法处理这个案子，但我可以推荐人选。

" [biːtʃ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːmli] , " [aɪ][woʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .

"	Beach	,	"	I	said	firmly	,	"	I	won't	give	the	boy	up	.
"	海滩	,	"	我	说	牢牢	,	"	我	惯于	给	这	男生	向上	.

"比奇，"我坚定地说，"我不会放弃这个孩子。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	was	silent	for	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [ðen] [jʊr; jər] ['ruːɪnd] .

"	Then	you're	ruined	.
"	然后	你是	毁坏	.

"那你就完了。"

[jʊr; jər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .

You're	a	fugitive	from	justice	.
你是	一个	逃犯	从	正义	.

你是逃犯。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][həʊp][ɪz][ɪn] [ɒ'streɪliə] .

Your	only	hope	is	in	Australia	.
你的	仅有的	希望	是	在	澳大利亚	.

你唯一的希望在澳大利亚。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	That	was	a	slap	in	the	face	.
"	那	曾是	一个	拍击	在	这	脸	.

"这简直是当面打脸。"

" [ɒ'streɪliə] !
" **Australia** !
" 澳大利亚 !

“澳大利亚!

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðæt] ['krʌmi] ['səʊʃəlɪst] [steɪt] ?
" **That** **crummy** **socialist** **state** ?
" 那 糟糕的 社会主义 状态 ?

“那个糟糕的社会主义国家?”

[ðæt] [ʃlʌb] [sə'saɪəti] ?
That **shlub** **society** ?
那 懒汉 社会 ?

那个乡巴佬社团?

[nəʊ][sɜː(r)] , [aɪm] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [friː] [kəm'petətɪv] [wɜːld] !
No **sir** , **I'm** **staying** **right** **here** , **in** **the** **free** **competitive** **world** !
不 先生 , 我是 入住 正确的 这里 , 在 这 自由的 竞争的 世界 !

不，先生，我就待在这里，在这个自由竞争的世界里!

" [biːtʃ] [lʊkt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **Beach** **looked** **ostentatiously** **at** **his** **watch** .
" 海滩 看起来 炫耀地 在 他的 手表 .

比奇炫耀地看了看手表。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" **You'll** **have** **to** **excuse** **me** .
" 你会 有 到 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔːt] .
I **have** **a** **case** **in** **court** .
我 有 一个 案件 在 法庭 .

我有个案子正在审理中。

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də][maɪ]['klaɪənt][sʌm; səm] [gʊd] .
A **murder** **case** , **where** **I** **can** **do** **my** **client** **some** **good** .
一个 谋杀 案件 , 在哪里 我 能 做 我的 客户 一些 好的 .

这是一个谋杀案，我可以帮我的委托人做点好事。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]
" **He** **picked** **up** **his** **briefcase** **and** **went** **to** **the** **door** , **and** **stood** **there**
" 他 挑选 向上 他的 公文包 和 去 到 这 门 , 和 站立 那里
['kɜːtiəsli] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
courteously **showing** **me** **out** .
礼貌地 显示 我 出去 .

“他拿起公文包走到门口，站在那里很有礼貌地送我出去。”

" [aɪ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɑːt] .
" **I** **don't** **imagine** **I'll** **be** **seeing** **you** **again** , **Bart** .
" 我 不 想象 患病的 是 看到 你 再次 , 巴特 .

“我想我不会再见到你了，巴特。”

[teɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['pɑːtɪŋ] [əd'vaɪs] .
Take **a** **lawyer's** **parting** **advice** .
拿 一个 律师 离别 建议 .

听从律师临别赠言。

[doʊnt][gəʊ][həʊm] .

Don't	**go**	**home**	**.**
不	去	家	.

不要回家。

[doʊnt][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .

Don't	**go**	**to**	**your**	**office**	**.**
不	去	到	你的	办公室	.

不要去办公室。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɒn][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] .

Put	**your**	**family**	**on**	**the**	**next**	**ship**	**for**	**Australia**	**.**
放	你的	家庭	在	这	下一个	船	为了	澳大利亚	.

把你的家人送上下一班去澳大利亚的船。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['ædɪŋ] , [nɒt][ˌʌn'kaɪndli] ,

"	**He**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**,**	**adding**	**,**	**not**	**unkindly**	**,**
"	他	放	他的	手	在	我的	肩膀	,	添加	,	不是	不友善的	,

他把手放在我的肩膀上，语气并不刻薄地补充道：

" [ai]['ɔːlsəʊ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['kwɪkli] .

"	**I**	**also**	**advise**	**you**	**to**	**leave**	**this**	**building**	**quickly**	**.**
"	我	还	建议	你	到	离开	这	建筑	迅速地	.

“我还建议你尽快离开这栋楼。”

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

You	**realize**	**that**	**I**	**must**	**report**	**you**	**to**	**the**	**police**	**.**
你	意识到	那	我	必须	报告	你	到	这	警察	.

你应该明白我必须报警。

" [ai] [friː] - [fel] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mezəniːn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

"	**I**	**free**	**-**	**fell**	**down**	**the**	**elevator**	**shaft**	**,**	**stopping**	**at**	**the**	**mezzanine**	**rather**	**than**
"	我	自由的	-	跌倒	向下	这	电梯	轴	,	停止	在	这	夹层	相当	比

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

the	**ground**	**floor**	**.**
这	地面	地面	.

“我从电梯井里自由落体般坠落，结果停在了夹层而不是一楼。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bælkəni][ænd; ənd] ['steəkeɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] .

There	**was**	**a**	**balcony**	**and**	**staircase**	**overlooking**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
那里	曾是	一个	阳台	和	楼梯	俯瞰	这	主要的	入口	.

有一个阳台和楼梯可以俯瞰正门。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	**could**	**see**	**a**	**policeman**	**loitering**	**at**	**the**	**doorway**	**.**
我	可以	看	一个	警察	游荡	在	这	门口	.

我看到一个警察在门口徘徊。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [biːtʃ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .

I	**had**	**no**	**reason**	**to**	**believe**	**Beach**	**had**	**immediately**	**made**	**his**	**report**	**.**
我	有	不	原因	到	相信	海滩	有	立即地	制成	他的	报告	.

我没有理由相信比奇立即提交了报告。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Even	**if**	**he**	**had**	**,**
甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]

was	it	likely	the	police	could	reach	the	scene	sooner	than	it	took	me
曾是	它	可能	这	警察	可以	抵达	这	场景	很快	比	它	采取	我

[tuː; tə][drɒp] ['θɜːti] - [eɪt] ['stɔːriz] ?

to	drop	thirty	-	eight	stories	?
到	降低	三十	-	八	故事	?

警察有可能比我从三十八层楼高的地方跳下来更快到达现场吗?

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][ðə; ði][kɒp][wɒz; wəz] .

Nevertheless	,	there	the	cop	was	.
尽管如此	,	那里	这	警察	曾是	.

然而，警察确实在那里。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [rəʊd][ðə; ði]['ʌpdrɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['lændɪŋ] .

I	went	back	to	the	elevator	,	rode	the	updraft	to	the	roof	landing	.
我	去	后退	到	这	电梯	,	骑	这	上升气流	到	这	屋顶	降落	.

我回到电梯，借助上升气流到达了屋顶平台。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋ] .

A	police	ship	was	idling	over	the	Richmond	Building	.
一个	警察	船	曾是	怠速	超过	这	里士满	建筑	.

一艘警用船只在里士满大厦上空盘旋。

[kəʊ'ɪnsɪdəns] .

Coincidence	.
巧合	.

巧合。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['tæksi][drɒp][hɪz; ɪz][feə(r)]['əʊnli] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

I	saw	a	taxi	drop	his	fare	only	twenty	feet	away	,
我	锯	一个	出租车	降低	他的	票价	仅有的	二十	脚	离开	,

我看到一辆出租车在离乘客只有二十英尺的地方放下了车。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði][kæb] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

and	I	wanted	desperately	to	hail	the	cab	,	but	I	couldn't	take	the	chance	.
和	我	通缉	绝望地	到	冰雹	这	出租车	,	但	我	不能	拿	这	机会	.

我当时非常想拦辆出租车，但我不敢冒险。

[ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	remained	for	a	minute	by	the	doorway	.
我	剩余	为了	一个	分钟	经过	这	门口	.

我在门口站了一会儿。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ʃɪp] ['ɔːlsəʊ] ['lɪŋgəd] .

The	police	ship	also	lingered	.
这	警察	船	还	徘徊不去	.

警用船只也停留了一段时间。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [em'plɔɪi] [weə(r)] [ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] .

I	asked	a	building	employe	where	the	freight	elevator	was	.
我	问	一个	建筑	雇员	在哪里	这	货运	电梯	曾是	.

我问了大楼的一名员工货梯在哪里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ,

He	pointed	the	direction	,
他	尖	这	方向	,

他指明了方向，

[ænd; ənd][aɪ] [strɪpt] [ɒf] [maɪ][suːt]['dʒækɪt][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][maɪ][weɪst] [bɪ'niːθ] [maɪ]

and	I	stripped	off	my	suit	jacket	and	folded	it	around	my	waist	beneath	my
和	我	脱衣舞	离开	我的	套装	夹克	和	折叠	它	大约	我的	腰部	下面	我的

[ʃɜːt] .

shirt	.
衬衫	.

我脱下西装外套，把它叠放在腰间，藏在衬衫下面。

[ðen] [aɪ] [rəʊld] [ʌp][maɪ] [ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [daʊn] - [ʃɑːft] .

Then	I	rolled	up	my	shirt	sleeves	and	stepped	into	the	down	-	shaft	.
然后	我	滚动	向上	我的	衬衫	袖子	和	步	进入	这	向下	-	轴	.

然后我卷起衬衫袖子，走进了下井。

[aɪ][hɪt] ['bɒtəm] [tuː] [flɔːz] [bɪ'ləʊ] [striːt] - ['lev(ə)l] .

I	hit	bottom	two	floors	below	street	-	level	.
我	打	底部	二	楼层	以下	街道	-	等级	.

我跌落到地面以下两层。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] .

There	was	a	clerk	in	a	receiving	room	.
那里	曾是	一个	职员	在	一个	接收	房间	.

收货室里有一位办事员。

" [hæz; həz][sʌm; səm] ['ɒfɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] - ?

"	Has	some	office	furniture	come	in	for	1108	?
"	有	一些	办公室	家具	来	在	为了	-	?

“1108号有办公家具到货吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃlʌb] ['æksent] .

"	I	asked	in	a	shlub	accent	.
"	我	问	在	一个	懒汉	口音	.

我用粗俗的口音问道。

" ['nʌθɪn] - [jet] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Nothin	'	yet	,	"	said	the	clerk	.
"	什么也没有	-	然而	,	"	说	这	职员	.

“还没有，”店员说。

[aɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	thumbed	at	the	doorway	.
我	拇指	在	这	门口	.

我在门口竖起了大拇指。

" [ðæt] [ðə; ði] [freɪt] [tjuːb] ? "

"	That	the	freight	tube	?	"
"	那	这	货运	管子	?	"

“那是货运管道吗？”

" [jʌp] . "

"	Yup	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['meɪbi] ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] ?

"	Maybe	they're	waiting	for	me	outside	?
"	或许	它们是	等待	为了	我	外部	?

“也许他们在外面等我？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] .

"	It	was	a	silly	thing	to	say	but	it	gave	me	the	excuse	of	looking	.
"	它	曾是	一个	愚蠢的	事物	到	说	但	它	给予	我	这	原谅	的	寻找	.

“说这话很傻，但这给了我一个四处张望的借口。”

[ai] [dʌk] [maɪ] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz] ['empti] .

I	ducked	my	head	out	and	saw	that	the	dock	was	empty	.
我	躲闪	我的	头	出去	和	锯	那	这	码头	曾是	空的	.

我探出头去，发现码头上空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - ['teɪntɪd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	rush	of	sewer	-	tainted	air	,	and	the	hum	of	the
那里	曾是	一个	匆忙	的	下水道	-	受污染的	空气	,	和	这	哼	的	这

['sɪtiz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kən'veɪə(r)] [belt] .

city's	subterranean	conveyer	belt	.
城市的	地下	传送带	腰带	.

一股浓重的污水味扑面而来，同时传来城市地下传送带的嗡嗡声。

" [ðə; ði] ['idiəts] !

"	The	idiots	!
"	这	白痴	!

"这群白痴！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɜːrks] ['benɪfɪt] .

"	I	exclaimed	for	the	clerk's	benefit	.
"	我	惊呼	为了	这	职员的	益处	.

"我大声喊了出来，好让店员听见。"

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['bɪldɪŋ] .

"	There	they	are	at	the	next	building	.
"	那里	他们	是	在	这	下一个	建筑	.

"他们在隔壁楼里。"

" [ai] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [[hɔpt]] ['ɒntə] [ðə; ði] [belt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt]

"	I	slammed	the	door	and	hopped	onto	the	belt	which	was	moving	at	about
"	我	猛烈抨击	这	门	和	跳跃	到	这	腰带	哪个	曾是	移动	在	关于

[faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

five	miles	an	hour	.
五	英里	一个	小时	.

"我砰地一声关上门，跳上传送带，传送带当时的时速大约是五英里。"

[ai] [dʒʌmpt] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [dɒk] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] , [rəʊd] [ðə; ði] [freɪt] [ʃɑːft] [ʌp] ,

I	jumped	off	at	the	next	dock	we	came	to	,	rode	the	freight	shaft	up	,
我	跳了起来	离开	在	这	下一个	码头	我们	来了	到	,	骑	这	货运	轴	向上	,

我在下一个码头跳下船，乘着货运竖井上去。

[ðen] [gɒt] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔː(r)] .

then	got	off	at	the	sixth	floor	.
然后	得到	离开	在	这	第六	地面	.

然后我在六楼下了车。

['kwɪkli] [ai] [rəʊld] [daʊn] [maɪ] [sliːvz] , [wɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ʃɜːt] ,

Quickly	I	rolled	down	my	sleeves	,	whipped	out	the	jacket	from	under	my	shirt	,
迅速地	我	滚动	向下	我的	袖子	,	鞭打	出去	这	夹克	从	在下面	我的	衬衫	,

我迅速卷下袖子，从衬衫下掏出外套，

[smuːðd] [daʊn] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'zentəbl] [ə'gen] .

smoothed	down	my	hair	and	was	presentable	again	.
平滑	向下	我的	头发	和	曾是	像样	再次	.

我把头发梳顺了，又恢复了体面的样子。

[ai] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

I	walked	around	until	I	found	the	passenger	shaft	and	descended	to	the	ground
我	步行	大约	直到	我	成立	这	乘客	轴	和	下降	到	这	地面

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

我四处走动，直到找到乘客竖井，然后下到地面。

[ai][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['æŋgri][ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	more	angry	than	frightened	.
我	曾是	更多的	生气的	比	害怕	.

我当时更多的是愤怒而不是恐惧。

[ai][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] !

I	a	fugitive	!
我	一个	逃犯	!

我是个逃犯!

[ə; eɪ] [tɒp] [kəm'petɪtə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [fli:] [θru:] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['su:əs; 'sju:əs] !

A	Top	Competitor	forced	to	flee	through	the	city	sewers	!
一个	顶部	竞争者	强制	到	逃跑	通过	这	城市	下水道	!

一位顶尖选手被迫逃入城市下水道!

[wɒt] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] , [ˌʌn'dʒʌst] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

What	a	rotten	,	unjust	turn	of	events	.
什么	一个	烂	,	不公正	转动	的	活动	.

真是糟糕透顶、极不公正的事件!

[wɒt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ai][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pə'destriən] [belt] ['mu:vɪŋ] ['i:stwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

I	was	outside	now	,	on	the	pedestrian	belt	moving	eastward	toward	the	lake	.
我	曾是	外部	现在	,	在	这	行人	腰带	移动	向东	朝向	这	湖	.

我当时在户外，沿着人行道向东朝着湖边走去。

['ɒbviəsli] , [wɒt'evə(r)] [wi:; wi][dɪd] , [weər'evə(r)][wi:; wi] [went] , ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] .

Obviously	,	whatever	we	did	,	wherever	we	went	,	money	would	be	necessary	.
明显地	,	任何	我们	做过	,	无论	我们	去	,	钱	会	是	必要的	.

显然，无论我们做什么，无论我们去哪里，都需要钱。

[ðə; ðɪ][bæŋk] , [ðen] .

The	bank	,	then	.
这	银行	,	然后	.

那么，就是银行了。

[ai] [wʊd] [drɔ:] [aʊt] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ə'kaʊnt] .

I	would	draw	out	my	entire	account	.
我	会	画	出去	我的	全部的	帐户	.

我会把我的账户全部取出来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] .

A	second	thought	.
一个	第二	想法	.

再想想。

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] ; [ðæt] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kɔ:z] [ə; eɪ] [spɒt] [tʃek] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] .

No	,	not	the	entire	amount	;	that	might	excite	suspicion	,	cause	a	spot	check	with	the	police	.
不	,	不是	这	全部的	数量	;	那	可能	激发	怀疑	,	原因	一个	点	查看	和	这	警察	.

不，不是全部金额；那样可能会引起怀疑，导致警察突击检查。

[hɑ:f] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

Half	would	be	better	—	a	hundred	and	twenty	-	five	thousand	.
一半	会	是	更好的	—	一个	百	和	二十	-	五	千	.

一半更好——十二万五千。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] 1st ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] .

I	entered	the	1st	National	and	went	to	a	counter	to	write	out	a	check	.
我	进入	这	1st	国家的	和	去	到	一个	柜台	到	写	出去	一个	查看	.

我参加了第一届全国锦标赛，然后去柜台写支票。

[ə; eɪ] ['kɔːʃən] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [fleəd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

A	cautioning	light	suddenly	flared	in	my	brain	.
一个	警告	光	突然	喇叭口	在	我的	脑	.

我脑海中突然闪过一个警示灯。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][bæŋk] — ['frəʊz(ə)n][maɪ] ['æsets] ?

What	if	the	authorities	had	called	the	bank	—	frozen	my	assets	?
什么	如果	这	当局	有	称为	这	银行	—	冷冻	我的	资产	?

如果当局打电话给银行，冻结了我的资产怎么办?

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [seɪf] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ai] [θɔːt] .

There's	only	one	safe	way	to	find	out	,	I	thought	.
有	仅有的	一	安全的	方式	到	寻找	出去	,	我	想法	.

我想，只有一种安全的办法可以弄清楚。

[ai] [rəʊt] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [tuː; tə] [kæʃ] — ['fɪfti] ['kredɪts] .

I	wrote	out	a	small	check	to	cash	—	fifty	credits	.
我	写道	出去	一个	小的	查看	到	现金	—	五十	学分	.

我开了一张小额支票去兑现——50个信用额度。

[went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['telə] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] .

Went	to	one	of	the	many	tellers	,	handed	it	through	the	cage	.
去	到	一	的	这	许多	柜员	,	递交	它	通过	这	笼	.

走到众多柜员中的一个，把钱递过柜台。

[ai] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [maɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['teɪkən][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] .

I	knew	,	of	course	,	that	my	picture	was	automatically	taken	as	I	did	so	.
我	知道	,	的	课程	,	那	我的	图片	曾是	自动地	已采取	作为	我	做过	所以	.

我当然知道，我这样做的时候，照片会自动拍下来。

[ðə; ði]['telə(r)][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	teller	glanced	curiously	at	the	check	,	stamped	it	,
这	出纳员	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	查看	,	盖章	它	,

柜员好奇地瞥了一眼支票，盖了章。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪfti] ['kredɪt] [nəʊt] .

and	without	hesitation	handed	me	a	fifty	credit	note	.
和	没有	犹豫	递交	我	一个	五十	信用	笔记	.

他毫不犹豫地递给我一张五十元的信用券。

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .

I	was	elated	.
我	曾是	欣喜若狂	.

我欣喜若狂。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['nəutifaid] .

The	bank	had	not	yet	been	notified	.
这	银行	有	不是	然而	到过	已通知	.

银行尚未收到通知。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə][wʌn]

I	returned	to	the	counter	and	wrote	out	a	check	in	my	own	name	to	one
我	返回	到	这	柜台	和	写道	出去	一个	查看	在	我的	自己的	姓名	到	一

['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

hundred	twenty	-	five	thousand	credits	.
百	二十	-	五	千	学分	.

我回到柜台，以我自己的名义开了一张金额为十二万五千信用额度的支票。

[ai] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['telə(r)] .

I	presented	it	to	another	teller	.
我	呈现	它	到	其他	出纳员	.

我把它交给了另一位柜员。

" [jɔː(r); jə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?

"	Your	identification	,	please	?
"	你的	鉴别	,	请	?

请问您的身份证明是什么?

" [ai] [flæʃt] [maɪ] [rɪst] [bænd] .

"	I	flashed	my	wrist	band	.
"	我	闪光灯	我的	手腕	乐队	.

我亮出了我的腕带。

[ðə; ði]['telə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃek] [maɪ'njuːtli] .

The	teller	studied	the	check	minutely	.
这	出纳员	研究	这	查看	精确到分钟	.

柜员仔细查看了支票。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm] .

"	This	is	a	considerable	sum	.
"	这	是	一个	大量	和	.

这是一笔相当可观的数目。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .

More	than	I	have	at	my	window	.
更多的	比	我	有	在	我的	窗户	.

比我窗外看到的要多。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][weɪt][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

Could	you	wait	for	just	a	moment	?
可以	你	等待	为了	只是	一个	片刻	?

您能稍等片刻吗?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fəʊn] .

"	He	picked	up	his	phone	.
"	他	挑选	向上	他的	电话	.

他拿起手机。

[ə; eɪ][bæŋk] [gɑːd] [tæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

A	bank	guard	tapped	me	on	the	shoulder	.
一个	银行	警卫	轻敲	我	在	这	肩膀	.

一名银行保安拍了拍我的肩膀。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Could	you	come	with	me	,	please	.
"	可以	你	来	和	我	,	请	.

请你跟我一起去。

" [maɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn] .

"	My	impulse	was	to	run	.
"	我的	冲动	曾是	到	跑步	.

我当时的第一反应是逃跑。

[ə; eɪ]['pærəlaɪzə(r)]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] ['həʊlstə(r)] .

A	paralyzer	pistol	was	sheathed	in	his	wrist	holster	.
一个	麻痹剂	手枪	曾是	鞘	在	他的	手腕	枪套	.

他的手腕枪套里装着一把麻痹手枪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

There	was	no	use	.
那里	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛlərz] ['wɪndəʊ] .
I followed him to the original teller's window .
我 随后 他 到 这 原来的 出纳员 窗户 .

我跟着他来到了原来的出纳窗口。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'stɒp] [hæz; həz] [biːn] [pʊt][ɒn] [ðɪs]
" I'm sorry , sir , " said the man , " but an estop has been put on this
" 我是 对不起 , 先生 , " 说 这 男人 , " 但 一个 禁止反言 有 到过 放 在 这
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

"对不起，先生，"那人说，"但这件事已经受到禁止反言的限制了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['fɪfti] ['kredɪts] . "
You will have to return the fifty credits . "
你 将要 有 到 返回 这 五十 学分 . "

你必须归还这五十个学分。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ai] [sed] , ['heɪstɪli] ['wɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɪfti] .
" Certainly , " I said , hastily whipping out the fifty .
" 当然 , " 我 说 , 草草 鞭打 出去 这 五十 .

"当然，"我说着，匆匆掏出五十美元的钞票。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
I wanted to dash for the door .
我 通缉 到 短跑 为了 这 门 .

我当时真想冲向门口。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['telə(r)] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fəʊn] [ænd; ənd]
Out of the corner of my eye I saw the other teller hang up his phone and
出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 锯 这 其他 出纳员 悬挂 向上 他的 电话 和
[lʊk] [ə'baʊt] ['ɜːdʒəntli] .
look about urgently .
看 关于 紧急 .

我眼角的余光看到另一位柜员挂断电话，焦急地四处张望。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [ˌem 'iː] .
He had not yet seen me .
他 有 不是 然而 已见 我 .

他还没见过我。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪn'vælɪdeɪtɪd] [tʃek] , " [sed] [ðə; ði]['telə(r)] .
" Here is the invalidated check , " said the teller .
" 这里 是 这 无效 查看 , " 说 这 出纳员 .

"这是无效支票，"柜员说。

" [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ][həʊld]['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] . "
" I suggest you hold onto it . "
" 我 建议 你 抓住 到 它 . "

我建议你留着它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][hænd][frɒm; frəm] [græbɪŋ] .
" Thank you , " I said , restraining my hand from grabbing .
" 感谢 你 , " 我 说 , 限制 我的 手 从 抓取 .

"谢谢，"我说，同时克制住想要抓人的手。

" [gɑːd] , " [ai] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['telə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [m'əʊʃənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Guard , " I said , " there's a teller over there motioning for you .
" 警卫 , " 我 说 , " 有 一个 出纳员 超过 那里 示意 为了 你 .

"警卫，"我说，"那边有个柜员在示意你过来。"

" [ai] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd]['telə(r)] .

"	I	pointed	in	the	opposite	direction	from	the	second	teller	.
"	我	尖	在	这	对面的	方向	从	这	第二	出纳员	.

“我指向与第二个柜员相反的方向。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['nʌmbə(r)] - [ðeə(r)] .

"	I	think	it's	number	16	there	.
"	我	思考	它是	数字	-	那里	.

“我想应该是16号。”

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	He	went	his	way	.
"	他	去	他的	方式	.

他走了自己的路。

[aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]

I	went	my	way	,	as	fast	as	one	can	in	a	bank	building	without	starting	a
我	去	我的	方式	,	作为	快速地	作为	一	能	在	一个	银行	建筑	没有	开始	一个

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

我加快脚步，在银行大楼里尽可能快地离开，但又不想引起追逐。

[aɪ] ['hʌrɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .

I	hurried	through	the	doors	,	waving	frantically	for	a	coptercab	.
我	慌忙	通过	这	门	,	挥手	疯狂地	为了	一个	-	.

我匆匆穿过大门，拼命挥手招手叫一辆直升机出租车。

[wʌn] [dɪ'sendɪd] .

One	descended	.
一	下降	.

一人下来了。

" [weə(r)] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

" [gʊd] ['kwestʃən] .

"	Good	question	.
"	好的	问题	.

问得好。

" [flaɪ][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪləndz] .

"	Fly	me	over	the	islands	.
"	飞	我	超过	这	岛屿	.

“带我飞越这些岛屿。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	to	kill	some	time	.
我	有	到	杀	一些	时间	.

我得打发点时间。

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] .

"	We	ascended	.
"	我们	上升	.

我们升空了。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ə'baʊt] [riːd] [ðə; ði] ['kæbiz] [maɪnd] .

I	could	just	about	read	the	cabbie's	mind	.
我	可以	只是	关于	读	这	出租车司机	头脑	.

我几乎能读懂出租车司机的心思。

" [ðiːz] [dæm] [kəm'petɪtəz] !
" These damn Competitors !
" 这些 该死 竞争对手 !

"这些该死的竞争对手！"

[səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .
So busy and so loaded they have to spend money to kill time .
所以 忙碌的 和 所以 已加载 他们 有 到 花费 钱 到 杀 时间 .

他们太忙太累了，不得不花钱打发时间。

" [wiː; wi][wɑːft, wɔft, wæft] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['leɪkfrʌnt] .
" We wafted towards the lakefront .
" 我们 飘散 向 这 湖畔 .

我们飘向湖边。

[maɪ] [əʊn] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [keɪ'ɒtɪkli] .
My own thoughts were swirling chaotically .
我的 自己的 想法 是 旋转 混乱地 .

我的思绪一片混乱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪs] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
I felt as though someone had turned off the degravity device just as I
我 毛毡 作为 尽管 某人 有 转向 离开 这 - 设备 只是 作为 我
[wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] .
was stepping into the elevator shaft .
曾是 步进 进入 这 电梯 轴 .

我感觉就像有人在我踏入电梯井的那一刻关掉了重力消除装置。

[ðə; ði] [rʌg] — [nəʊ] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][flɔː(r)][ɪt'self] — [hæd; həd] [biːn] [jæŋk] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
The rug — no , the entire floor itself — had been yanked out from under
这 小地毯 — 不 , 这 全部的 地面 本身 — 有 到过 猛拉 出去 从 在下面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

地毯——不，是整个地板——都被人从我脚下拽走了。

[aɪ] [njuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
I knew now that I was being pursued systematically .
我 知道 现在 那 我 曾是 存在 追击 系统地 .

我现在知道我正被有计划地跟踪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [nuːn] , [nɒt] [jet] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
It was not yet noon , not yet two hours since the event .
它 曾是 不是 然而 中午 , 不是 然而 二 小时 自从 这 事件 .

当时还没到中午，距离事件发生还不到两个小时。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['kɒnfɪdənt] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [biːn]
Already the subtle , confident , overpowering resources of the state had been
已经 这 微妙的 , 自信的 , 压倒性的 资源 的 这 状态 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə][beə(r)] ,
brought to bear ,
带来 到 熊 ,

国家那套微妙、自信、强大的资源早已被调动起来。

['nærəʊɪŋ] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [laɪf] - [laɪn] .
narrowing the avenues of escape , cutting off the criminal's life - line .
收窄 这 途径 的 逃脱 , 切割 离开 这 罪犯的 生活 - 线 .

缩小逃生路线，切断罪犯的生命线。

[jet] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊtlɔː] ?
Yet what had made me an outlaw ?
然而 什么 有 制成 我 一个 取缔 ?

然而，究竟是什么让我成了亡命之徒?

[lʌv] [ɒv; əv] ['ɒfsprɪŋ] ?
Love **of** **offspring** **?**
爱 的 后代 ?

对子女的爱?

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌst] [kiːp] ['sɜːklɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæbi] .
" **Do** **you** **want** **me** **to** **just** **keep** **circling** **?** **"** **said** **the** **cabbie** **.**
" 做 你 想 我 到 只是 保持 盘旋 ? " 说 这 出租车司机 .

"你想让我一直绕圈吗?"出租车司机问道。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I **made** **a** **quick** **decision** **.**
我 制成 一个 快的 决定 .

我迅速做出了决定。

" [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
" **Board** **of** **Trade** **Building** **.**
" 木板 的 贸易 建筑 .

"贸易委员会大楼。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɪtʃ] ['entrəns] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .
I'll **show** **you** **which** **entrance** **when** **we** **get** **there** **.**
患病的 展示 你 哪个 入口 什么时候 我们 得到 那里 .

到了之后我会告诉你入口在哪。

" [maɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] [ðeə(r)] .
" **My** **office** **was** **located** **there** **.**
" 我的 办公室 曾是 位于 那里 .

我的办公室就在那里。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [kləʊz] [wɒtʃ] .
Undoubtedly **it** **would** **be** **under** **close** **watch** **.**
无疑 它 会 是 在下面 关闭 手表 .

毫无疑问，它将受到严密监控。

['prɒbəbli] ['tʃɑːli] - [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] .
Probably **Charlie** **Spacker's** **was** **also** **.**
大概 查理 - 曾是 还 .

查理·斯帕克的可能也是。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['tʃɑːli] .
But **I** **had** **to** **communicate** **with** **Charlie** **.**
但 我 有 到 交流 和 查理 .

但我必须和查理沟通。

[hæd; həd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] .
Had **to** **get** **some** **money** **.**
有 到 得到 一些 钱 .

我得弄点钱。

[hæd; həd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Had **to** **arrange** **to** **get** **out** **of** **the** **country** **.**
有 到 安排 到 得到 出去 的 这 国家 .

不得不安排离开这个国家。

[ɪn] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] [ai] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [tuː] ['plein'kləuðzmən] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm]
In **my** **mind's** **eye** **I** **could** **visualize** **two** **plainclothesmen** **seated** **in** **the** **anteroom**
在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 可视化 二 便衣人员 坐着 在 这 接待室
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['spɒnsə(r)] & [spækɝ] ,
of **the** **firm** **of** **Sponsor** **&** **Spacker** **,**
的 这 公司 的 赞助 & 斯帕克 ,

我脑海中浮现出两个便衣警察坐在 Sponsor & Spacker 律师事务所的候客室里的画面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['klaɪənts] .

trying	to	appear	like	clients	.
尝试	到	出现	喜欢	客户	.

试图伪装成客户。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] [ɔː(r)] [tuː] , [ɑːmd] [wɪð] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd]['pærəlaɪzə(r)] ,

I	could	see	another	detective	or	two	,	armed	with	photograph	and	paralyzer	,
我	可以	看	其他	侦探	或者	二	,	武装	和	照片	和	麻痹剂	,

我看到还有一两个侦探，他们带着照相机和麻醉枪。

['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] ['lændɪŋ] .

keeping	vigilance	on	the	roof	landing	.
保持	警觉	在	这	屋顶	降落	.

在屋顶平台保持警惕。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ['lev(ə)l] ['entrəns] .

A	few	more	watching	the	ground	level	entrance	.
一个	很少	更多的	观看	这	地面	等级	入口	.

还有几个人在监视地面入口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] ,

It	was	hard	for	me	to	believe	I	was	that	important	to	the	state	,
它	曾是	难的	为了	我	到	相信	我	曾是	那	重要的	到	这	状态	,

我很难相信我对这个州来说竟然如此重要。

[wɜːθ] [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] - [haʊndz] .

worth	a	platoon	of	human	blood	-	hounds	.
值得	一个	排	的	人类	血	-	猎犬	.

相当于一队人类猎犬的威力。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] [dʒɒb][æt; ət][ɔːl] ,

And	yet	,	if	the	state	was	doing	a	thorough	job	at	all	,
和	然而	,	如果	这	状态	曾是	正在做	一个	彻底	工作	在	全部	,

然而，如果州政府真的尽职尽责地做好了工作，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] [ɪn]['meɪs(ə)n] ['sɪti]

one	had	to	assume	they	were	there	,	and	at	our	home	in	Mason	City
一	有	到	认为	他们	是	那里	,	和	在	我们的	家	在	石匠	城市

,

,

,

人们不得不假设他们在那里，就在我们在梅森市的家中。

['aɪəwə] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [speɪs] [ænd; ənd][eə(r)] ['tɜːrmənl] [æz; əz]

Iowa	,	and	at	my	club	,	and	at	all	the	space	and	air	terminals	as
爱荷华州	,	和	在	我的	俱乐部	,	和	在	全部	这	空间	和	空气	终端	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

爱荷华州，还有我的俱乐部，以及所有航天和航空航站楼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['æktʃuəli] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

But	it	did	not	seem	likely	to	me	that	a	detective	would	actually	be	sitting	in
但	它	做过	不是	似乎	可能	到	我	那	一个	侦探	会	实际上	是	坐着	在

[maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] ,

my	private	office	,
我的	私人的	办公室	,

但我认为不太可能真的有侦探坐在我的私人办公室里。

[æt; ət][maɪ] [desk] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

at	my	desk	,	waiting	for	me	to	come	in	through	the	window	.
在	我的	桌子	,	等待	为了	我	到	来	在	通过	这	窗户	.

在我的办公桌旁，等着我从窗户进来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [aɪd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .
That was the chance I'd have to take .
那 曾是 这 机会 ID 有 到 拿 .

那是我必须抓住的机会。

[wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [gluːd] -
We approached the massive Board of Trade Building , which resembled the glued -
我们 接近 这 大量的 木板 的 贸易 建筑 , 哪个 类似 这 胶合 -
[təˈgeðə(r)] [paɪps][ɒv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [paɪp] - [ˈɔːgən] ,
together pipes of an antique pipe - organ ,
一起 管道 的 一个 古董 管道 - 器官 ,

我们走近了巨大的贸易委员会大楼，它看起来就像一台古董管风琴粘合在一起的管子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæbi] ,
and I pointed and said to the cabbie ,
和 我 尖 和 说 到 这 出租车司机 ,

我指着出租车司机说：

" [siː] [ðæt] [ˈbælkəni] .
" See that balcony .
" 看 那 阳台 .

“看看那个阳台。”

[let] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ðeə(r)] .
Let me off there .
让 我 离开 那里 .

放我下车。

" [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [waɪd] - [aɪd] .
" The driver stared back at me , wide - eyed .
" 这 司机 凝视 后退 在 我 , 宽的 - 眼睛 .

司机瞪大了眼睛看着我。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . "
" We aren't allowed to do that , mister . "
" 我们 不是 允许 到 做 那 , 先生 . "

“先生，我们不能那样做。”

" [ai] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , " [ai] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ˈtwenti] [ˈkredɪt] [nəʊt] .
" I realize that , " I said , handing him a twenty credit note .
" 我 意识到 那 , " 我 说 , 处理 他 一个 二十 信用 笔记 .

“我知道，”我说着，递给他一张二十元的信用券。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ə; eɪ] [frend] . "
" But I want to play a joke on a friend . "
" 但 我 想 到 玩 一个 开玩笑 在 一个 朋友 . "

“但我想要跟朋友开个玩笑。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈbʌdi] , " [hiː; hi] [sed] , [məˈnuːvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɒptə(r)][ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
" All right , buddy , " he said , maneuvering his copter closer to the building .
" 全部 正确的 , 伙伴 , " 他 说 , 机动 他的 直升机 更近 到 这 建筑 .

“好的，伙计，”他一边说着，一边操控着直升机靠近建筑物。

" [rɪˈembə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈləʊ] , [ai][doʊnt][ˈɒfə(r)]['eni] [ˌgærənˈtiːz] .
" Remember , if you land on the pavement below , I don't offer any guarantees .
" 记住 , 如果 你 土地 在 这 路面 以下 , 我 不 提供 任何 保证 .

“记住，如果你摔到下面的人行道上，我可不提供任何保证。”

" [hiː; hi]['hɔvə, 'hʌ-] ['steɪʃənri] [bɪ'saɪd] [maɪ]['bælkəni] [ænd; ənd][ai] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][eə(r)] [speɪs]

"	He	hovered	stationary	beside	my	balcony	and	I	leaped	across	the	air	space
"	他	悬停	静止的	旁	我的	阳台	和	我	跳跃	穿过	这	空气	空间

[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd] [klʌŋ] ,

of	two	or	three	feet	and	slipped	and	clung	,
的	二	或者	三	脚	和	滑倒了	和	紧紧抓住	,

“他静止地悬停在我阳台旁边，我纵身跃过两三英尺的距离，结果滑倒了，然后紧紧抓住他。”

[ænd; ənd]['faɪnəli]['skræmb(ə)ld][tuː; tə] ['seɪfti] .

and	finally	scrambled	to	safety	.
和	最后	打乱	到	安全	.

最后他们奋力逃到了安全地带。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] ['daːkənd] ['ɒfɪs] .

I	could	see	into	my	darkened	office	.
我	可以	看	进入	我的	变暗	办公室	.

我能看到我昏暗的办公室内部。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	didn't	look	as	if	anyone	was	there	.
它	没有	看	作为	如果	任何人	曾是	那里	.

看起来好像没有人在那里。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Then	a	new	problem	presented	itself	.
然后	一个	新的	问题	呈现	本身	.

然后，又出现了一个新问题。

[haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ʌn'breɪkəbl] ['strɒntiəm; 'strɒnʃiəm] - ['ælɔɪ] ['wɪndəʊ] ?

How	to	open	the	unbreakable	strontium	-	alloy	window	?
如何	到	打开	这	牢不可破	锶	-	合金	窗户	?

如何打开坚不可摧的锶合金窗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

There	was	no	way	at	all	to	do	it	from	the	outside	.
那里	曾是	不	方式	在	全部	到	做	它	从	这	外部	.

从外部根本无法做到。

[waɪ] ['hædnt][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

Why	hadn't	I	thought	of	that	!
为什么	之前没有	我	想法	的	那	!

我怎么没想到呢!

[ai] [lʊkt] [daʊn] ['sɪksti] - [eɪt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɔːti] - [wʌn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd]

I	looked	down	sixty	-	eight	stories	,	and	looked	up	forty	-	one	stories	,	and
我	看起来	向下	六十	-	八	故事	,	和	看起来	向上	四十	-	一	故事	,	和

['riːəlaɪzd][ai][wɒz; wəz] [træpt] .

realized	I	was	trapped	.
已实现	我	曾是	被困	.

我向下看了看六十八层楼，又向上看了看四十一层楼，意识到我被困住了。

[ən'les] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃɑːrliz] ['ɒfɪs] .

Unless	I	could	reach	the	balcony	outside	Charlie's	office	.
除非	我	可以	抵达	这	阳台	外部	查理的	办公室	.

除非我能到达查理办公室外面的阳台。

[əʊ][maɪ][gɒd] , [ai] [θɔːt] — [ə; eɪ]['hjuːmən][flai][ækt] !

Oh	my	God	,	I	thought	—	a	human	fly	act	!
哦	我的	上帝	,	我	想法	—	一个	人类	飞	行为	!

我的天哪，我心想——这是一场人体苍蝇表演!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ten] [fiːt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [sɪks] - [fʊt] - [wʌn] [tɔːl] .

That	was	ten	feet	away	,	and	I	am	six	-	foot	-	one	tall	.
那	曾是	十	脚	离开	,	和	我	是	六	-	脚	-	一	高的	.

那距离我十英尺远，而我身高六英尺一英寸。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [dəˈrekʃ(ə)n] .

Moreover	,	the	wind	was	blowing	in	the	wrong	direction	.
而且	,	这	风	曾是	吹	在	这	错误的	方向	.

此外，风向也不对。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [smuːð] .

And	the	face	of	the	building	was	perfectly	smooth	.
和	这	脸	的	这	建筑	曾是	完美	光滑的	.

建筑物的外立面非常光滑。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd] - [həʊld] .

Not	a	thing	to	use	as	a	hand	-	hold	.
不是	一个	事物	到	使用	作为	一个	手	-	抓住	.

它不是用来当扶手的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

There	was	another	possibility	.
那里	曾是	其他	可能性	.

还有另一种可能性。

[ai] [tʊk] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈtʃɑːrliz] [ˈwɪndəʊ] .

I	took	off	one	of	my	shoes	and	hurled	it	at	Charlie's	window	.
我	采取	离开	一	的	我的	鞋	和	投掷	它	在	查理的	窗户	.

我脱下一只鞋，扔向查理的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] , [bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [rɪˈmeɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

It	missed	,	but	fortunately	remained	on	the	balcony	.
它	错过	,	但	幸运的是	剩余	在	这	阳台	.

它没击中目标，但幸运的是，它仍然停留在阳台上。

[ai] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] .

I	took	off	the	other	one	.
我	采取	离开	这	其他	一	.

我把另一只也摘掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [klɒŋk] .

It	struck	his	window	with	a	dull	clonk	.
它	击	他的	窗户	和	一个	乏味的	咔嗒	.

它砰的一声撞在了他的窗户上。

[ɪf] [ˈtʃɑːli] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] — .

If	Charlie	was	out	of	his	office	—	.
如果	查理	曾是	出去	的	他的	办公室	—	.

如果查理不在办公室——

[wel] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] [wɪˈðaʊt] [ˈʃuːz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˈʃuːz] .

Well	,	I	couldn't	be	any	more	in	a	jam	without	shoes	than	with	shoes	.
出色地	,	我	不能	是	任何	更多的	在	一个	果酱	没有	鞋	比	和	鞋	.

唉，没鞋跟我一样难受，有鞋跟我一样难受。

[ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

A	face	appeared	at	the	window	.
一个	脸	出现	在	这	窗户	.

窗外出现了一张脸。

[ˈaʊə(r)] [ˈsekrət(ə)ri] [kleə(r)] .

Our	secretary	Claire	.
我们的	秘书	克莱尔	.

我们的秘书克莱尔。

[ʃi:; ʃi] [piə] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

She	peered	out	for	an	instant	,
她	窥视	出去	为了	一个	立即的	,

她向外瞥了一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'stri:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['weɪvɪŋ] ['kreɪzɪli] .

but	the	angle	was	too	extreme	for	her	to	see	me	waving	crazily	.
但	这	角度	曾是	也	极端	为了	她	到	看	我	挥手	疯狂地	.

但角度太刁钻了，她没看到我疯狂地挥手。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ai][let][aʊt][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [ʃaʊt] .

As	she	disappeared	I	let	out	an	anguished	shout	.
作为	她	消失	我	让	出去	一个	痛苦的	喊	.

她消失的那一刻，我发出了一声痛苦的呼喊。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piə] , [prest] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['li:və(r)] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˌaʊt'saɪd] .

She	reappeared	,	pressed	the	window	lever	,	and	stuck	her	head	outside	.
她	再次出现	,	按下	这	窗户	杠杆	,	和	卡住	她	头	外部	.

她再次出现，按下窗户把手，把头探出窗外。

" ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] !

"	Mr	.	Sponsor	!
"	先生	.	赞助	!

"赞助先生！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	she	said	in	amazement	.
"	她	说	在	惊愕	.

她惊讶地说。

" [ɪz] [spækɚ] [ðeə(r)] ?

"	Is	Spacker	there	?
"	是	斯帕克	那里	?

Spacker在吗?

" [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	I	had	no	time	to	dwell	on	the	situation	.
"	我	有	不	时间	到	住	在	这	情况	.

"我没有时间去细想这件事。"

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] , [hi:z] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

"	No	,	Mr	.	Sponsor	,	he's	still	in	the	pit	.
"	不	,	先生	.	赞助	,	他是	仍然	在	这	坑	.

"不，赞助商先生，他还在坑里。"

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	A	frown	crossed	her	forehead	.
"	一个	皱眉	交叉	她	前额	.

她皱起了眉头。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['dʒentlmən] — ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

"	But	there	are	some	gentlemen	—	waiting	to	see	you	.	"
"	但	那里	是	一些	先生们	—	等待	到	看	你	.	"

"不过，有几位先生——正在等着见您。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	I	know	about	them	.
"	是的	,	我	知道	关于	他们	.

"是的，我知道他们。"

[naʊ] , [kleə(r)] .

Now	,	Claire	.
现在	,	克莱尔	.

现在，克莱尔。

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .

Come	**into**	**my**	**office**	**through**	**the**	**adjoining**	**door**	**and**	**open**	**this**	**window**	**.**
来	进入	我的	办公室	通过	这	相邻的	门	和	打开	这	窗户	.

请从隔壁的门进入我的办公室，然后打开这扇窗户。

[ænd; ənd][fɜːst] [pliːz] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][get][maɪ] ['ʃuːz] .

And	**first**	**please**	**reach**	**out**	**and**	**get**	**my**	**shoes**	**.**
和	第一的	请	抵达	出去	和	得到	我的	鞋	.

首先请帮我把鞋子拿来。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ai] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] .

"	**She**	**smiled**	**,**	**and**	**I**	**too**	**had**	**to**	**see**	**the**	**humor**	**.**
"	她	微笑	,	和	我	也	有	到	看	这	幽默	.

她笑了，我也觉得这很有趣。

[kleə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] [bruː'net] [wɪð] ['ʌltrə] - [feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

Claire	**was**	**a**	**pretty**	**-**	**faced**	**brunette**	**with**	**ultra**	**-**	**fair**	**complexion**	**and**	**a**
克莱尔	曾是	一个	漂亮的	-	面对	棕发	和	极端主义者	-	公平的	肤色	和	一个

['tendənsi] [tə'wɔːdz] [ˌəʊvə'weɪt] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['iːtɪŋ] [prɪ'skrɪpʃən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [miːlz] .

tendency	**towards**	**overweight**	**which**	**kept**	**her**	**eating**	**prescriptions**	**instead**	**of**	**meals**	**.**
趋势	向	超重	哪个	保留	她	吃	处方	反而	的	餐	.

克莱尔是一位长相甜美的棕发女郎，肤色白皙，但体型偏胖，所以她经常吃处方药而不是正餐。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kəm'piːt] [wɪð] ['aʊə(r)]['rəʊbɒt]['stenəʊ] , [bʌt; bət] ['kʌstəməz] [laɪk][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ]

She	**couldn't**	**compete**	**with**	**our**	**robot**	**steno**	**,**	**but**	**customers**	**like**	**to**	**deal**	**with**	**a**
她	不能	竞争	和	我们的	机器人	速记	,	但	顾客	喜欢	到	交易	和	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	**being**	**.**
人类	存在	.

她无法与我们的机器人速记员竞争，但顾客喜欢与真人打交道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] .

And	**she**	**was**	**loyal**	**.**
和	她	曾是	忠诚	.

而且她很忠诚。

[ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] ['ʃuːz] .

She	**let**	**me**	**in**	**and**	**handed**	**me**	**my**	**shoes**	**.**
她	让	我	在	和	递交	我	我的	鞋	.

她让我进去，并把鞋子递给我。

[ai][sæt] [daʊn] , [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

I	**sat**	**down**	**,**	**put**	**them**	**on**	**.**
我	卫星	向下	,	放	他们	在	.

我坐下来，把它们穿上。

" [ðəʊz] [men] [ˌaʊt'saɪd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

"	**Those**	**men**	**outside**	**are**	**not**	**to**	**know**	**I'm**	**here**	**.**
"	那些	男人	外部	是	不是	到	知道	我是	这里	.

“外面那些人不能知道我在这里。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [test] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] .

"	**This**	**was**	**the**	**real**	**test**	**of**	**her**	**loyalty**	**.**
"	这	曾是	这	真实的	测试	的	她	忠诚	.

“这才是对她忠诚的真正考验。”

[kleə(r)] [n'ɒdɪd] ['tɜːsli] .

Claire	**nodded**	**tersely**	**.**
克莱尔	点头	简洁地	.

克莱尔简短地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dʌm] [gɜːl] .

She	**was**	**not**	**a**	**dumb**	**girl**	**.**
她	曾是	不是	一个	哑的	女孩	.

她不是个笨女孩。

" [aɪm][ɪn] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] , [kleə(r)] .

"	**I'm**	**in**	**serious**	**trouble**	**,**	**Claire**	**.**
"	我是	在	严肃的	麻烦	,	克莱尔	.

"克莱尔，我遇到大麻烦了。"

[ðə; ðɪ] [les] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['betə(r)] ,

The	**less**	**you**	**know**	**about**	**it**	**the**	**better**	**,**
这	较少的	你	知道	关于	它	这	更好的	,

你了解得越少越好。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɒn] ['viːnəs] .

but	**it's**	**all**	**tied**	**up**	**with**	**the**	**crisis**	**on**	**Venus**	**.**
但	它是	全部	系	向上	和	这	危机	在	金星	.

但这都与金星危机息息相关。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Were	**you**	**able**	**to**	**book**	**passage**	**for**	**me**	**?**	**"**
是	你	有能力的	到	书	通道	为了	我	?	"

你能帮我订到船票吗?

" [jes] , [juːv] [ə; eɪ] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɒkɪt] . "

"	**Yes**	**,**	**you've**	**a**	**reservation**	**on**	**the**	**midnight**	**rocket**	**.**	**"**
"	是的	,	你已经	一个	预订	在	这	午夜	火箭	.	"

"是的，您预订了午夜火箭号。"

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

"好的!

[wɛnz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] ? "

When's	**your**	**lunch**	**hour**	**?**	**"**
什么时候?	你的	午餐	小时	?	"

你的午休时间是什么时候?

" [aɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] . "

"	**I'm**	**on**	**it**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**.**	**"**
"	我是	在	它	现在	,	先生	.	赞助	.	"

"我这就去办，赞助人先生。"

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvə(r)] , [kleə(r)] ?

"	**Will**	**you**	**do**	**me**	**a**	**tremendous**	**favor**	**,**	**Claire**	**?**
"	将要	你	做	我	一个	巨大的	偏爱	,	克莱尔	?

克莱尔，你能帮我一个大忙吗?

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt]['ɜːdʒənt] .

I	**know**	**it's**	**an**	**imposition**	**,**	**but**	**it's**	**quite**	**urgent**	**.**
我	知道	它是	一个	征收	,	但	它是	相当	紧迫的	.

我知道这有点麻烦，但事情很紧急。

[wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['viːnəs] ['speɪsʃɪp] [laɪn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Would	**you**	**go**	**down**	**to**	**the**	**Venus**	**Spaceship**	**Line**	**and**	**pick**	**up**	**that**	**ticket**	**for**
会	你	去	向下	到	这	金星	飞船	线	和	挑选	向上	那	票	为了

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

你能去金星飞船码头帮我取一下那张票吗?

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [get] [tuː] [mɔː(r)] ['tɪkɪts] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [bʌt; bət]

And	**while**	**you're**	**at**	**it**	**,**	**get**	**two**	**more**	**tickets**	**on**	**the**	**same**	**ship**	**,**	**but**
和	尽管	你是	在	它	,	得到	二	更多的	门票	在	这	相同的	船	,	但

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

separated	**from**	**me**	**.**
分开	从	我	.

顺便再买两张同一艘船的船票，但不要跟我坐同一艘船。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪl] [ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] . "

Have	**them**	**bill**	**us**	**as**	**usual**	**.**	**"**
有	他们	账单	我们	作为	通常	.	"

让他们照常给我们开账单。

" ['ʌndə(r)] [wɒt] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] ?

"	**Under**	**what**	**name**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**?**
"	在下面	什么	姓名	,	先生	.	赞助	?

“请问赞助人先生，您是以什么名义赞助的？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæni] [gɜːl] .

"	**She**	**was**	**a**	**canny**	**girl**	**.**
"	她	曾是	一个	精明	女孩	.

她是个精明的女孩。

" [liːv] [ɔːl] [θriː] ['əʊpən]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [neɪm] .

"	**Leave**	**all**	**three**	**open**	**under**	**our**	**company**	**name**	**.**
"	离开	全部	三	打开	在下面	我们的	公司	姓名	.

“请将这三家公司都以我公司名义开设。”

" [ðɪs] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] - ['mɪstə(r)] . & ['mɪsɪz] . [bɑːt]['spɒnsə(r)] & [sʌn] - ,

"	**This**	**wasn't**	**much**	**better**	**than**	**'**	**Mr**	**.**	**&**	**Mrs**	**.**	**Bart**	**Sponsor**	**&**	**Son**	**'**	**,**
"	这	不是	很多	更好的	比	-	先生	.	&	太太	.	巴特	赞助	&	儿子	-	,

“这跟《巴特赞助人夫妇及儿子》比起来也好不到哪儿去。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['liːweɪ] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [aɪ'dentɪtiz] .

but	**it**	**left**	**us**	**some**	**leeway**	**to**	**juggle**	**identities**	**.**
但	它	左边	我们	一些	余地	到	杂耍	身份	.

但这给我们留下了一些回旋余地，让我们能够灵活地转换身份。

[pə'hæps] [treɪd] ['tɪkɪts] [wɪð] [θriː] [ʃlʌb] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

Perhaps	**trade**	**tickets**	**with**	**three**	**shlubs**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**.**
也许	贸易	门票	和	三	懒汉	在	这	最后的	分钟	.

或许可以在最后一刻和三个笨蛋交换机票。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**this**	**imposition**	**.**
"	我	希望	你	不	头脑	这	征收	.

希望您不介意我这个麻烦。

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	**I**	**added**	**.**
"	我	额外	.

我补充道。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] .

"	**I'll**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**do**	**this**	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Sponsor**	**.**
"	患病的	是	非常	高兴的	到	做	这	为了	你	,	先生	.	赞助	.

“我非常乐意为您做这件事，赞助人先生。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?
" Do you want me to bring the tickets back to the office ?
" 做 你 想 我 到 带来 这 门票 后退 到 这 办公室 ?

"你想让我把票带回办公室吗？"

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [juːv] [left][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
What should I do with them if you've left in the meantime ?
什么 应该 我 做 和 他们 如果 你已经 左边 在 这 与此同时 ?

如果你这段时间离开了，我该怎么处理它们?

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒlɪdʒəbl] ['kwestʃənz] .
" These were knowledgeable questions .
" 这些 是 知识渊博 问题 .

这些都是很有见地的问题。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nəʊ] ?
How much did she already know ?
如何 很多 做过 她 已经 知道 ?

她之前究竟知道多少?

[wɒz; wəz][kleə(r)] ['riːəli] ['lɔɪəl] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['plænɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][tɪp] [ɒf] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
Was Claire really loyal , or was she planning already to tip off the police ?
曾是 克莱尔 真的 忠诚 , 或者 曾是 她 规划 已经 到 提示 离开 这 警察 ?

克莱尔真的忠诚吗？还是她已经计划向警方告密了?

[hæv; həv][ðem; ðəm] [treɪl] [ˌem 'iː] , [træp] ['siːliə] [ænd; ənd] ['fredi] [æz; əz] [wel] ?
Have them trail me , trap Celia and Freddie as well ?
有 他们 踪迹 我 , 陷阱 西莉亚 和 弗雷迪 作为 出色地 ?

让他们跟踪我，顺便把西莉亚和弗雷迪也抓起来?

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [rɪsks] .
That was one of those unavoidable risks .
那 曾是 一 的 那些 不可避免的 风险 .

那是不可避免的风险之一。

" [m] . [gʊd] ['kwestʃən] , [kleə(r)] .
" Mmm . Good question , Claire .
" 嗯 . 好的 问题 , 克莱尔 .

嗯，问得好，克莱尔。

[liːv] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] [desk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnræd] - ['pɑːmə(r)][həʊ'tel] .
Leave them in an envelope at the mail desk of the Conrad - Palmer Hotel .
. . ['ʌndə(r)][maɪ] [neɪm] .
. . under my name .
. . 在下面 我的 姓名 .

请将它们放在信封里，交给康拉德-帕尔默酒店的邮件收发处……署名是我。

" [hel] , [ai] [θɔːt] .
" Hell , I thought .
" 地狱 , 我 想法 .

"见鬼，"我想。

[ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [neɪm] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
If she's going to betray me , the name won't make any difference .
如果 她是 去 到 背叛 我 , 这 姓名 惯于 制作 任何 不同之处 .

如果她要背叛我，名字都无关紧要了。

['ʌðəwaɪz] , [aɪl] [niːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

Otherwise	**,**	**I'll**	**need**	**my**	**own**	**name**	**for**	**identification**	**,**	**in**	**order**	**to**	**pick**	**up**	**the**
否则	,	患病的	需要	我的	自己的	姓名	为了	鉴别	,	在	命令	到	挑选	向上	这

['envələʊp] .

envelope	**.**
信封	.

否则，我需要提供我的名字作为身份证明才能领取信封。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['gɒtn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [faɪlz] .

They	**had**	**not**	**gotten**	**around**	**to**	**examining**	**my**	**personal**	**files**	**.**
他们	有	不是	获得	大约	到	检查	我的	个人的	文件	.

他们还没来得及查看我的个人文件。

[ðə; ði] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [lɒkt] , [ænd; ənd] [maɪ] [slɪm] , [æn'tiːk] ['mɪsaɪl] - [gʌn] [wɒz; wəz] [stɪl]

The	**drawers**	**were**	**still**	**locked**	**,**	**and**	**my**	**slim**	**,**	**antique**	**missile**	**-**	**gun**	**was**	**still**
这	抽屉	是	仍然	已锁定	,	和	我的	苗条的	,	古董	导弹	-	枪	曾是	仍然

[faɪld] ['ʌndə(r)] " ['dʌbljuː] " ([fɔː(r); fə(r)] ['wepən]) .

filed	**under**	**"**	**W**	**"**	**(**	**for**	**weapon**	**)**	**.**
已提交	在下面	"	W	"	(	为了	武器	)	.

抽屉仍然锁着，我那支纤细的古董导弹枪仍然被归档在"W"（代表武器）类别下。

[aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪflɪŋ] [θruː] [maɪ] ['peɪpəz] .

I	**slipped**	**it**	**into**	**my**	**pocket**	**and**	**began**	**rifling**	**through**	**my**	**papers**	**.**
我	滑倒了	它	进入	我的	口袋	和	开始	膛线	通过	我的	文件	.

我把它塞进口袋，开始翻阅文件。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bæd]

I	**had**	**never**	**,**	**to**	**be**	**truthful**	**,**	**expected**	**to**	**be**	**in**	**a**	**situation**	**as**	**bad**
我	有	绝不	,	到	是	真实	,	预期的	到	是	在	一个	情况	作为	坏的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	**this**	**.**
作为	这	.

说实话，我从未想过自己会陷入如此糟糕的境地。

[bʌt; bət] [tɒp] [kəm'petɪtəz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [rʌf] ['tæktɪks] .

But	**Top**	**Competitors**	**have**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**some**	**rough**	**tactics**	**.**
但	顶部	竞争对手	有	到	是	准备	为了	一些	粗糙的	策略	.

但顶尖竞争者必须做好应对一些粗暴策略的准备。

['ʌndə(r)] " [aɪ] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [fɔːls] [aɪ'dentəti] ['peɪpəz] .

Under	**"**	**I**	**"**	**was**	**a**	**set**	**of**	**false**	**identity**	**papers**	**.**
在下面	"	我	"	曾是	一个	放	的	错误的	身份	文件	.

"我"下面是一套伪造的身份证明文件。

['ʌndə(r)] " [es] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sliːp] [bɒm] — ['strenjuəsli] ['autlɔː] [ɪn] ['praɪvət] [hændz] .

Under	**"**	**S**	**"**	**was**	**a**	**sleep**	**bomb**	**—**	**strenuously**	**outlawed**	**in**	**private**	**hands**	**.**
在下面	"	S	"	曾是	一个	睡觉	炸弹	—	竭尽全力	被禁止的	在	私人的	双手	.

"S"下方是一枚睡眠炸弹——私人持有被严厉禁止。

['ʌndə(r)] " [biː] " [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['blækmeɪl] ['letəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [aɪ] ['siːkrətli] [held] ['əʊvə(r)]

Under	**"**	**B**	**"**	**were**	**various**	**blackmail**	**letters**	**,**	**including**	**one**	**I**	**secretly**	**held**	**over**
在下面	"	B	"	是	各种各样的	勒索	信件	,	包括	一	我	偷偷	握住	超过

[spækɝ] .

Spacker	**.**
斯帕克	.

在"B"下面是各种勒索信，其中有一封是我秘密用来对付斯帕克的。

[ai] [lʊkt] ['həʊpfəli] ['ʌndə(r)] " [em] " [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðeə(r)][maɪ] ['fɔ:saɪt] [hæd; həd]

I	looked	hopefully	under	"	M	"	for	money	,	but	there	my	foresight	had
我	看起来	希望	在下面	"	M	"	为了	钱	,	但	那里	我的	远见	有

[feɪld] [ˌem 'i:] .

failed	me	.
失败的	我	.

我满怀希望地在字母"M"下面寻找钱，但我的预判落空了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

It	had	never	occurred	to	me	that	a	man	with	a	quarter	of	a	million
它	有	绝不	发生	到	我	那	一个	男人	和	一个	四分之一	的	一个	百万

[ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

in	the	bank	,
在	这	银行	,

我从未想过，一个银行存款有二十五万美元的人，

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [sɪ'kjʊrətiz] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ni:d] ['mʌni] .

and	three	times	as	much	in	securities	,	would	some	day	need	money	.
和	三	时代	作为	很多	在	证券	,	会	一些	天	需要	钱	.

证券投资额是其三倍，将来总有一天需要用钱。

[ai][dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] " [em] " [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [pɔ:z] .

I	did	find	something	under	"	M	"	that	made	me	pause	.
我	做过	寻找	某物	在下面	"	M	"	那	制成	我	暂停	.

我在"M"项下发现了一些让我停下来思考的东西。

['mɛndəlˌsoʊn] .

Mendelsohn	.
门德尔松	.

门德尔松。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊd] [əʊld]['fəʊldə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][faɪl] .

It	was	a	yellowed	old	folder	,	certainly	the	oldest	in	the	entire	file	.
它	曾是	一个	泛黄	老的	文件夹	,	当然	这	最老	在	这	全部的	文件	.

那是一个泛黄的旧文件夹，肯定是整个文件中最古老的。

[maɪ] [θɔ:ts] ['sʌd(ə)nli] [swə:l] [bæk] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .

My	thoughts	suddenly	swirled	back	to	college	days	.
我的	想法	突然	旋转	后退	到	大学	天	.

我的思绪突然回到了大学时代。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wi:; wi][hæd; həd] [wɜ:kt] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [wen] ['sɒli] [wɒz; wəz]

This	was	a	project	we	had	worked	up	together	,	when	Solly	was
这	曾是	一个	项目	我们	有	工作	向上	一起	,	什么时候	索利	曾是

[stɪl] [hɒt][ɒn] [sɔɪl] ['kemɪstri] ,

still	hot	on	soil	chemistry	,
仍然	热的	在	土壤	化学	,

这是我们一起研究的一个项目，当时索利还对土壤化学很感兴趣。

[ænd; ənd][ai]['hædnt]['set(ə)ld][ɒn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɪk'sept] ['sʌmhaʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

and	I	hadn't	settled	on	anything	definite	except	somehow	making	a	fortune	.
和	我	之前没有	定居	在	任何事物	定	除了	不知何故	制作	一个	财富	.

除了想方设法发一笔横财之外，我还没有做出任何明确的决定。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tek'ni:k] [fɔ:(r); fə(r)] [kri:'eɪtɪŋ] ['tɪləb(ə)l]['tɒpsɔɪl] [aʊt][ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] [ɪn][ten]

This	was	a	technique	for	creating	tillable	topsoil	out	of	solid	rock	in	ten
这	曾是	一个	技术	为了	创建	可耕种	表土	出去	的	坚硬的	岩石	在	十

[ʃɔ:t] [j'iəz] .

short	years	.
短的	年	.

这是一种在短短十年内将坚硬的岩石变成可耕种表土的技术。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [huː] [ˈwɒntɪd]

About	a	million	times	faster	than	nature	could	do	it	,	but	who	wanted
关于	一个	百万	时代	快点	比	自然	可以	做	它	,	但	WHO	通缉

[tuː; tə] [weɪt] [ten] [jˈiəz] ?

to	wait	ten	years	?
到	等待	十	年	?

比自然界快约一百万倍，但谁愿意等十年呢?

[nɒt] [ai] , [æt; ət] [liːst] .

Not	I	,	at	least	.
不是	我	,	在	至少	.

至少我不是。

[ænd; ənd] [wen] [ai] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ˈselɪŋ] , [kuːld] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] ,

And	when	I	,	who	was	to	do	the	selling	,	cooled	off	on	the	idea	,
和	什么时候	我	,	WHO	曾是	到	做	这	销售	,	冷却	离开	在	这	主意	,

而当我这个负责销售的人对这个想法冷却下来时，

[ˈsɒli] [lɒst] [ˈɪntrəst] [tuː] .

Solly	lost	interest	too	.
索利	丢失的	兴趣	也	.

索利也失去了兴趣。

[ɪnˈtriːgɪŋ] , [ðəʊ] .

Intriguing	,	though	.
引人入胜	,	尽管	.

真有意思。

[ˈmeɪbi] [ˈsɒli] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

Maybe	Solly	would	like	it	back	.
或许	索利	会	喜欢	它	后退	.

或许索利会想要回它。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃlʌb] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ˈpraɪməs] .

Maybe	the	poor	shlub	could	use	it	on	Primus	Gladus	.
或许	这	贫穷的	懒汉	可以	使用	它	在	普里姆斯	格拉杜斯	.

或许那个可怜的家伙可以把它用在普里姆斯·格拉杜斯身上。

[ai] [bɪˈgæn] [ˈstʌfɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ˈbriːfkeɪs] .

I	began	stuffing	things	in	my	briefcase	.
我	开始	馅	事物	在	我的	公文包	.

我开始往公文包里塞东西。

[ˈtʃɑːli] [spækɝ] [rɪˈtɜːnd] .

Charlie	Spacker	returned	.
查理	斯帕克	返回	.

查理·斯帕克回来了。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɒfɪs] .

I	could	hear	him	enter	the	adjoining	office	.
我	可以	听到	他	进入	这	相邻的	办公室	.

我能听到他走进隔壁办公室的声音。

[ai] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [ðen] [meɪd] [maɪ] [əˈpɪərəns] .

I	gave	him	time	to	settle	down	at	his	desk	,	then	made	my	appearance	.
我	给予	他	时间	到	定居	向下	在	他的	桌子	,	然后	制成	我的	外貌	.

我让他有时间在办公桌前安顿下来，然后才出现。

" [bɑːt] !

"	Bart	!
"	巴特	!

巴特!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['stɑːtld] .
" He was genuinely startled .
" 他 曾是 真的 惊慌 .

他真的吓了一跳。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['mʌskjələ(r)][mæn] [wɪð] [diːp] ['rezənənt] [vɔɪs] , [ʃɔːt] - [kʌt]
Charlie was a heavy - set , muscular man with deep resonant voice , short - cut
查理 曾是 一个 重的 - 放 , 肌肉发达的 男人 和 深的 共振 嗓音 , 短的 - 切
['waɪəri][heə(r)] ,
wiry hair ,
细长的 头发 ,

查理身材魁梧，肌肉发达，嗓音低沉浑厚，留着一头利落的短卷发。

[ænd; ənd] ['rʌgɪdli] ['skʌlptʃəd] ['rəʊmən] ['fiːtʃəz] .
and ruggedly sculptured Roman features .
和 粗犷地 雕塑 罗马 特征 .

以及粗犷的罗马式建筑特色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgənər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ] [rʌf] [kəm'petɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪ'stæblɪʃt]
He was a good bargainer by instinct , a rough competitor within established
他 曾是 一个 好的 讨价还价者 经过 本能 , 一个 粗糙的 竞争者 之内 已确立的
[graʊnd] [ruːlz] ,
ground rules ,
地面 规则 ,

他天生擅长谈判，在既定规则内是一位强悍的竞争对手。

[bʌt; bət] [wiːk] [ɒn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [sləʊ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [njuː] [aɪ'diəz] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒnz] .
but weak on the frontiers , slow to assimilate new ideas , fearful of decisions .
但 虚弱的 在 这 前沿 , 慢的 到 吸收 新的 想法 , 可怕 的 决策 .

但在边疆方面实力较弱，接受新思想的速度较慢，害怕做决定。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['tʃɑːli] .
" You've been a long time in returning , Charlie .
" 你已经 到过 一个 长的 时间 在 返回 , 查理 .

"查理，你回来已经很久了。"

[aɪv] ['weɪtɪd] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] .
I've waited here almost an hour .
我已经 等待 这里 几乎 一个 小时 .

我在这里等了快一个小时了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˌaʊt'saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
The gentlemen outside are growing impatient .
这 先生们 外部 是 生长 不耐烦 .

外面的先生们越来越不耐烦了。

" ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
" Charlie was confused .
" 查理 曾是 使困惑 .

查理感到困惑。

" [ðeɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ? "
" They know you're here ? "
" 他们 知道 你是 这里 ? "

"他们知道你在这里吗？"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gɒt][ɪn] ?
" How do you think I got in ?
" 如何 做 你 思考 我 得到 在 ?

你觉得我是怎么进来的?

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
Through the window ? "
通过 这 窗户 ? "

透过窗户?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] .
" But I thought you were in serious trouble .
" 但 我 想法 你 是 在 严肃的 麻烦 .

但我以为你遇到了大麻烦。

[biːtʃ] [kɔːld] [ænd; ənd] [sed] — "
Beach called and said — "
海滩 称为 和 说 — "

比奇打电话来说——

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I know all about that .
" 我 知道 全部 关于 那 .

"我完全了解这件事。"

[biːtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] ['getɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,
Beach is behind the time , and he's not getting any more of our business ,
海滩 是 在后面 这 时间 , 和 他是 不是 获得 任何 更多的 的 我们的 商业 ,

Beach已经落伍了，我们不会再跟他做生意了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] ['hɑːʃli] .
" I had been speaking harshly .
" 我 有 到过 请讲 严厉地 .

我之前说话比较严厉。

[naʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['frendli] [veɪn] .
Now I fell into the familiar friendly vein .
现在 我 跌倒 进入 这 熟悉的 友好的 静脉 .

现在我又陷入了熟悉的友好氛围中。

" ['tʃɑːli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Charlie , this is the situation .
" 查理 , 这 是 这 情况 .

"查理，情况是这样的。"

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [hed] [tʃɒpt] [ɒf] .
I came within an inch of getting my head chopped off .
我 来了 之内 一个 英寸 的 获得 我的 头 切碎 离开 .

我差点就被砍头了。

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪtɪmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætərz] ['biːɪŋ]
But I spoke to the Central Committeeman , and the matter's being
但 我 辐 到 这 中央 委员 , 和 这 事情是 存在
['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
straightened out .
拉直 出去 .

但我已经和中央委员谈过了，这件事正在得到解决。

" [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['kæʒuəli] .
" I paced the office casually .
" 我 踱步 这 办公室 随意地 .

我漫不经心地在办公室里踱步。

" [ɪts] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It's costing me money , of course .
" 它是 成本 我 钱 , 的 课程 .

“当然，这会让我花钱。”

[ə; eɪ] [kuːl] [hɑːf] - ['mɪljən] .
A cool half - million .
一个 凉爽的 一半 - 百万 .

足足五十万。

" ['tʃɑːrliz] [aɪz] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['mægnɪtjuːd] .
" Charlie's eyes grew to the first magnitude .
" 查理的 眼睛 生长 到 这 第一的 震级 .

查理的眼睛瞪得老大。

" [kə'nəʊpəs] ! [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" Canopus ! Have you got that much ? "
" 卡诺珀斯 ! 有 你 得到 那 很多 ? "

“卡诺珀斯！你真的有那么多吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[nɒt] [ɪn] [kæʃ] , ['eniweɪ] .
Not in cash , anyway .
不是 在 现金 , 反正 .

反正不是现金。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [sɪ'kjʊrətiz] [aɪ][kænt] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [raɪt] [naʊ] .
There are some securities I can't put on the market right now .
那里 是 一些 证券 我 不能 放 在 这 市场 正确的 现在 .

有些证券我现在还不能上市交易。

[səʊ][aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔːt] .
So I'm a hundred thousand short .
所以 我是 一个 百 千 短的 .

所以我还差十万。

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] , ['æktʃuəli] .
Which isn't so much , actually .
哪个 不是 所以 很多 , 实际上 .

其实也没多少。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [saʊnd] [kəm'pliːtli] ['nɒnʃələnt] .
" I had to make this sound completely nonchalant .
" 我 有 到 制作 这 声音 完全地 漫不经心 .

“我必须把这件事说得完全不以为意。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] .
" I thought I'd borrow it from the business for thirty days .
" 我 想法 ID 借 它 从 这 商业 为了 三十 天 .

“我原本打算从公司借用三十天。”

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I assume that's all right with you ?
我 认为 那就是 全部 正确的 和 你 ?

我想你不会介意的吧?

" [spækɝ] [ɪz][nəʊ] [fuːl] ['aɪðə(r)] .
" Spacker is no fool either .
" 斯帕克 是 不 傻子 任何一个 .

“斯帕克也不是傻瓜。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [wel] [ʃʊə(r)] , [bɑːt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	sure	,	Bart	,	if	we	have	it	.
"	出色地	当然	,	巴特	,	如果	我们	有	它	.

“当然可以，巴特，如果我们有的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ðɪs] ['viːnəs] ['kraɪsɪs] [wɪr] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] [kləʊz] .

But	you	know	,	with	this	Venus	crisis	we're	running	pretty	close	.
但	你	知道	,	和	这	金星	危机	是	跑步	漂亮的	关闭	.

但你知道，就这次金星危机而言，我们已经非常接近了。

" [ai][ɪk'spləʊdɪd] .

"	I	exploded	.
"	我	爆炸了	.

我爆发了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - !

"	What	do	you	mean	,	'	if	we	have	it	'	!
"	什么	做	你	意思是	,	-	如果	我们	有	它	-	!

“你的意思是‘如果我们有的话’吗？”

['aʊə(r)] ['æsets] [tɒp] ['θɜːti] ['mɪljən] . "

Our	assets	top	thirty	million	.	"
我们的	资产	顶部	三十	百万	.	"

我们的资产超过三千万。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bɑːt] .

"	You	weren't	in	the	pit	this	morning	,	Bart	.
"	你	不是	在	这	坑	这	早晨	,	巴特	.

“巴特，你今天早上不在矿坑里。”

[ðə; ði] [wei] ['viːnəs] [kə'mɒdətiz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [wiːl; wil][biː; bi] [dæm] ['lʌki] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['aʊə(r)]

The	way	Venus	commodities	are	going	,	we'll	be	damn	lucky	to	cover	our
这	方式	金星	商品	是	去	,	出色地	是	该死	幸运的	到	覆盖	我们的

[kə'mitmənt] . "

commitments	.	"
承诺	.	"

照金星大宗商品目前的走势来看，我们能履行承诺就不错了。

" [ðæt] [bæd] ?

"	That	bad	?
"	那	坏的	?

“有那么糟糕吗？”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] [tə'naɪt] .

Well	,	it's	a	good	thing	I'm	leaving	for	Venus	tonight	.
出色地	,	它是	一个	好的	事物	我是	离开	为了	金星	今晚	.

还好我今晚就要出发去金星了。

" [ai] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːli] , [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ləʊn] . "

"	All	right	,	Charlie	,	then	make	me	a	personal	loan	.	"
"	全部	正确的	,	查理	,	然后	制作	我	一个	个人的	贷款	.	"

“好吧，查理，那就给我借笔私人贷款吧。”

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , [bɑːt] .
" I'd be glad to , Bart .
" ID 是 高兴的 到 , 巴特 .

"我很乐意，巴特。"

[bʌt; bət] . . . [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊl] [kʌm] [bæk]
But . . . considering the circumstances , how can I be sure you'll come back
但 . . . 考虑 这 情况 , 如何 能 我 是 当然 你会 来 后退
[frɒm; frəm] ['viːnəs] ?
from Venus ?
从 金星 ?

但是……考虑到目前的情况，我怎么能确定你会从金星回来呢?

" [spækɚ] [wɒz; wəz] [ʃruːd] .
" Spacker was shrewd .
" 斯帕克 曾是 精明 .

"斯帕克很精明。"

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , ['tʃɑːli] .
" Don't be absurd , Charlie .
" 不 是 荒诞 , 查理 .

"别胡说，查理。"

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlzaɪ] .
" I tried to make light of his bullseye .
" 我 尝试 到 制作 光 的 他的 靶心 .

我试图拿他的靶心开玩笑。

" [ɪf] [ðæt] ['bɔðə] [juː; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [wʌn][ɪn] ['gʌvənmənt] ['sɪəriːz][ɑː(r)]
" If that bothers you , I'll give you two - for - one in government series R
" 如果 那 烦人 你 , 患病的 给 你 二 - 为了 - 一 在 政府 系列 拉
[æz; əz] [kə'lætərəl] .
as collateral .
作为 抵押品 .

"如果你对此感到困扰，我可以给你两份政府发行的 R 系列债券作为抵押品。"

" [spækɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Spacker shook his head .
" 斯帕克 摇晃 他的 头 .

斯佩克摇了摇头。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [diːl] [juːv] [meɪd] ,
" If something should go wrong with this deal you've made ,
" 如果 某物 应该 去 错误的 和 这 交易 你已经 制成 ,

"如果你达成的这笔交易出了问题，

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɔːfɪt] .
then the government will be able to reclaim them as forfeit .
然后 这 政府 将要 是 有能力的 到 回收 他们 作为 丧失 .

届时政府便可将其作为没收财产收回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第3/4页

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

And	**I'll**	**be**	**out**	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
和	患病的	是	出去	一个	百	千	.

我会损失十万。

" [ai] [wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [frʌ'streɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə]

"	**I**	**was**	**swallowing**	**the**	**humiliation**	**,**	**frustrated**	**with**	**a**	**rage**	**that**	**I**	**had**	**to**
"	我	曾是	吞咽	这	屈辱	,	沮丧的	和	一个	愤怒	那	我	有	到

[kən'siːl] .

conceal	**.**
隐藏	.

“我强忍着屈辱，心中充满愤怒，却不得不掩饰起来。”

[ai] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ]

I	**was**	**furious**	**at**	**his**	**lack**	**of**	**trust**	**,**	**and**	**chagrined**	**that**	**he**	**was**	**so**
我	曾是	狂怒	在	他的	缺少	的	相信	,	和	懊恼地	那	他	曾是	所以

[wel] ['dʒʌstɪfaɪd] .

well	**justified**	**.**
出色地	合理的	.

我对他缺乏信任感到愤怒，同时也懊恼于他完全有理由生气。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːli] , " [ai] [sed] ['kɔːdiəli] .

"	**All**	**right**	**,**	**Charlie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**cordially**	**.**
"	全部	正确的	,	查理	,	"	我	说	诚挚地	.

“好的，查理，”我友好地说。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃəs,nɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	**I'm**	**a**	**little**	**hurt**	**by**	**your**	**suspiciousness**	**,**	**but**	**you**	**have**	**me**	**at**	**a**
"	我是	一个	小的	伤害	经过	你的	怀疑	,	但	你	有	我	在	一个

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

disadvantage	**.**
劣势	.

“你的疑心让我有点受伤，但你确实让我处于劣势。”

[ai] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	**need**	**the**	**money**	**.**
我	需要	这	钱	.

我需要钱。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [kʊd; kəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,

I	**suppose**	**I**	**could**	**raise**	**it**	**some**	**other**	**way**	**,**
我	认为	我	可以	增加	它	一些	其他	方式	,

我想我可以用其他方式提出这个问题。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʊd] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] .

but	**then**	**that**	**would**	**delay**	**my**	**departure**	**for**	**Venus**	**.**
但	然后	那	会	延迟	我的	离开	为了	金星	.

但那样会耽误我前往金星的行程。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['welfeə(r)] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [trɪp] .

And	**you**	**know**	**that**	**our**	**mutual**	**welfare**	**is**	**tied**	**up**	**with**	**the**	**trip**	**.**
和	你	知道	那	我们的	相互的	福利	是	系	向上	和	这	旅行	.

你知道，我们双方的福祉都与这次旅行息息相关。

" [ɪf] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['wʌri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː][pʊt][jɔː(r); jə(r)]

"	If	so	many	things	worry	you	about	this	personal	transaction	,	let	me	put	your
"	如果	所以	许多	事物	担心	你	关于	这	个人的	交易	,	让	我	放	你的

[maɪnd][æt; ət] [iːz] .

mind	at	ease	.
头脑	在	舒适	.

"如果您对这笔私人交易有很多顾虑，请让我为您消除疑虑。"

[aɪl] [saɪn]['əʊvə(r)][maɪ]['ekwəti][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn] .

I'll	sign	over	my	equity	in	the	business	as	security	for	the	loan	.
患病的	符号	超过	我的	公平	在	这	商业	作为	安全	为了	这	贷款	.

我将把我在公司中的股份作为贷款的担保。

[ɪz] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

Is	that	good	enough	?
是	那	好的	足够的	?

这样可以吗?

" ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [best] [kəm'petətɪv] [self] .

"	Charlie	was	now	his	best	competitive	self	.
"	查理	曾是	现在	他的	最好的	竞争的	自己	.

"查理现在展现出了他最佳的竞技状态。"

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [bɑːt] .

"	Look	at	it	from	my	point	of	view	,	Bart	.
"	看	在	它	从	我的	观点	的	看法	,	巴特	.

"巴特，请从我的角度来看待这件事。"

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [maɪn] ['eniweɪ] .

If	you	didn't	return	,	the	business	would	become	all	mine	anyway	.
如果	你	没有	返回	,	这	商业	会	变得	全部	矿	反正	.

如果你不回来，这家店最终也会归我所有。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] ?

Isn't	that	right	?
不是	那	正确的	?

难道不是吗?

" [ə; eɪ][blænd] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ][mɑːsk] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]

"	A	bland	look	of	innocence	spread	over	his	face	,	a	mask	concealing	the
"	一个	平淡	看	的	无辜	传播	超过	他的	脸	,	一个	面具	隐藏	这

['sætənaɪn] [smaɪl] .

saturnine	smile	.
土星	微笑	.

"他脸上浮现出一副天真无邪的表情，仿佛戴着面具，掩盖了内心阴郁的笑容。"

" [bɑːt] , [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [jɔː(r); jə(r)][trɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

"	Bart	,	I	suggest	you	delay	your	trip	for	a	day	or	so	.
"	巴特	,	我	建议	你	延迟	你的	旅行	为了	一个	天	或者	所以	.

巴特，我建议你把行程推迟一两天。

[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .

Raise	the	money	some	other	way	.
增加	这	钱	一些	其他	方式	.

想办法用其他方式筹集资金。

" [ai] [held] [bæk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] .

"	I	held	back	long	enough	to	believe	my	ears	.
"	我	握住	后退	长的	足够的	到	相信	我的	耳朵	.

我坚持了很久，才相信了自己的耳朵。

[ðen] [ai] [druː] [maɪ] [gʌn] .
Then **I** **drew** **my** **gun** **.**
然后 我 画 我的 枪 .

然后我拔出了枪。

" [juː; jʊ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ! "
" **You** **bastard** **!** **"**
" 你 混蛋 ! "

"你这个混蛋！"

" [juː; jʊ] [kænt] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] !
" **You** **can't** **force** **me** **to** **sign** **!**
" 你 不能 力量 我 到 符号 !

"你不能强迫我签字！"

[aɪ'd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [fəʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [left] ! "
I'd **repudiate** **it** **by** **phone** **the** **minute** **you** **left** **!** **"**
ID 否认 它 经过 电话 这 分钟 你 左边 ! "

你一走，我就会立刻打电话否认！

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
" **I'll** **kill** **you** **!** **"**
" 患病的 杀 你 ! "

"我要杀了你！"

" [ðæt] [woʊnt] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **That** **won't** **get** **you** **the** **money** **.**
" 那 惯于 得到 你 这 钱 .

"那样是拿不到钱的。"

[jʊl] [rɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪv] - [maɪnz] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] !
You'll **rot** **in** **the** **slave** **-** **mines** **of** **Mercury** **!**
你会 腐烂 在 这 奴隶 - 矿井 的 汞 !

你会在水星的奴隶矿井里腐烂！

" [truː] .
" **True** **.**
" 真的 .

"真的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪtəlɪzəm] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] ['əʊʃ(ə)n] [sɜːf] .
A **feeling** **of** **fatalism** **swept** **over** **me** **like** **ocean** **surf** **.**
一个 感觉 的 宿命论 扫荡 超过 我 喜欢 海洋 冲浪 .

一种宿命感像海浪一样席卷了我。

[ai] ['əʊpənd] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] :
I **opened** **Spacker's** **door** **and** **called** **out** **to** **the** **detectives** **:**
我 打开 - 门 和 称为 出去 到 这 侦探 :

我打开斯帕克的房门，向侦探们喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [step] [ɪn] [hɪə(r)] , [wɪv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['spɑːnsərz]
" **If** **you** **gentlemen** **will** **step** **in** **here** **,** **we've** **just** **received** **word** **of** **Mr** **.** **Sponsor's**
" 如果 你 先生们 将要 步 在 这里 , 我们已经 只是 已收到 单词 的 先生 . 赞助商
['weərəbaʊts] .
whereabouts **.**
下落 .

"各位先生，请进一下，我们刚刚收到赞助人先生的下落消息。"

" [ðen] [ai] [stept] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒæm] , ['lev(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [spækɚ] .
" **Then** **I** **stepped** **back** **behind** **the** **door** **jamb** **,** **leveling** **the** **gun** **at** **Spacker** **.**
" 然后 我 步 后退 在后面 这 门 大排 , 水平 这 枪 在 斯帕克 .

然后我退到门框后面，把枪对准了斯派克。

[hiː; hi] [njuː] [ai] [ment] ['saɪləns] .
He **knew** **I** **meant** **silence** **.**
他 知道 我 意思是 沉默 .

他知道我指的是沉默。

[hiː; hi] [njuː] [ai] [wʊd] [kɪl] .
He **knew** **I** **would** **kill** **.**
他 知道 我 会 杀 .

他知道我会杀人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entəd] .
The **detectives** **entered** **.**
这 侦探 进入 .

侦探们走了进去。

[ai] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
I **jumped** **behind** **them** **.**
我 跳了起来 在后面 他们 .

我跳到他们身后。

" [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !
" **Raise** **your** **hands** **!**
" 增加 你的 双手 !

举起手来!

" [ðeɪ] [kəm'plaɪd] .
" **They** **complied** **.**
" 他们 遵命 .

他们照做了。

" [juː; jʊ] [tuː] , [spækɝ] .
" **You** **too** **,** **Spacker** **.**
" 你 也 , 斯帕克 .

“你也一样，斯帕克。”

[naʊ] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Now **,** **the** **three** **of** **you** **turn** **your** **backs** **to** **me** **and** **walk** **to** **the** **wall** **.**
现在 , 这 三 的 你 转动 你的 背部 到 我 和 走 到 这 墙 .

现在，你们三个背对着我，走到墙边去。

[kiːp] [ðəʊz] [hændz] [haɪ] !
Keep **those** **hands** **high** **!**
保持 那些 双手 高的 !

把手高高举起来!

" [ai]['əʊpənd][maɪ] ['briːfkeɪs] [wɪð] [wʌn][hænd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [sliːp] [bɒm] , [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
" **I** **opened** **my** **briefcase** **with** **one** **hand** **,** **withdrew** **the** **sleep** **bomb** **,** **hurled** **it** **at**
" 我 打开 我的 公文包 和 一 手 , 退出 这 睡觉 炸弹 , 投掷 它 在
[ðeə(r)] [fiːt] .
their **feet** **.**
他们的 脚 .

“我单手打开公文包，取出安眠药，扔到他们脚边。”

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn][gɑːsp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)]
The **detectives** **knew** **what** **it** **was** **after** **one** **gasp** **,** **and** **tried** **to** **hold** **their**
这 侦探 知道 什么 它 曾是 后 一 喘气 , 和 尝试 到 抓住 他们的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

侦探们倒吸一口凉气后就知道那是什么，并努力屏住呼吸。

[bʌt; bət][wʌn][gɑːsp][ɪz] [ɪ'nʌf] .

But	one	gasp	is	enough	.
但	一	喘气	是	足够的	.

但一声喘息就足够了。

[ðeɪ] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] .

They	crumpled	to	the	floor	,	unconscious	.
他们	皱巴巴的	到	这	地面	,	无意识	.

他们瘫倒在地，失去了知觉。

[aɪ] [kləʊzd] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] - [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] - [saɪn] .

I	closed	Spacker's	door	and	hung	up	the	'	Do	Not	Disturb	'	sign	.
我	关闭	-	门	和	悬挂	向上	这	-	做	不是	打扰	-	符号	.

我关上斯帕克的房门，挂上了"请勿打扰"的牌子。

['aʊə(r)]['rəʊbɒt]['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [fəʊn] ['mesɪdʒɪz] .

Our	robot	secretary	was	taking	a	flurry	of	phone	messages	.
我们的	机器人	秘书	曾是	采取	一个	阵雪	的	电话	消息	.

我们的机器人秘书正在接收大量的电话留言。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] [tɪl] [kleə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

I	waited	patiently	in	the	anteroom	till	Claire	returned	.
我	等待	耐心	在	这	接待室	直到	克莱尔	返回	.

我在候客厅里耐心地等待克莱尔回来。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['envələʊp] .

"	Here	they	are	,	"	she	said	soberly	,	handing	me	the	envelope	.
"	这里	他们	是	,	"	她	说	清醒地	,	处理	我	这	信封	.

"给你，"她神情严肃地说着，把信封递给我。

" [θriː] [bɜːrθs] [ɒn][ðə; ði] ['sɔfəkliːz] . "

"	Three	berths	on	the	Sophocles	.	"
"	三	泊位	在	这	索福克勒斯	.	"

"索福克勒斯号上的三个泊位。"

" [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] , [kleə(r)] !

"	That's	wonderful	,	Claire	!
"	那就是	精彩的	,	克莱尔	!

"太好了，克莱尔！"

[θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] .

Thanks	a	lot	.
谢谢	一个	很多	.

多谢。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [left] .

By	the	way	,	you'll	notice	that	those	gentlemen	have	left	.
经过	这	方式	,	你会	注意	那	那些	先生们	有	左边	.

对了，你会注意到那些先生已经离开了。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɔːl] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

The	matter	is	all	straightened	out	.
这	事情	是	全部	拉直	出去	.

事情已经全部解决了。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [riːð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	A	smile	wreathed	her	face	.
"	一个	微笑	花环	她	脸	.

她脸上绽放出笑容。

" [aɪm] ['veri] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] . "

"	I'm	very	happy	for	you	,	Mr	.	Sponsor	.	"
"	我是	非常	快乐的	为了	你	,	先生	.	赞助	.	"

"赞助人先生，我真为您高兴。"

" [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" In celebration , you know what we're going to do ?
" 在 庆典 , 你 知道 什么 是 去 到 做 ?

"为了庆祝，你知道我们要做什么吗？"

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɒf] !
We're going to give you the rest of the day off !
是 去 到 给 你 这 休息 的 这 天 离开 !

今天剩下的时间你都可以休息！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'θrɔːld] .
" She was enthralled .
" 她 曾是 着迷 .

她被迷住了。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [left] , [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] - [ʃɑːft] .
I waited until five minutes after she'd left , then walked briskly to the down - shaft .
我 等待 直到 五 分钟 后 棚 左边 , 然后 步行 轻快地 到 这 向下 - 轴 .

她离开五分钟后，我才快步走向下井。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪv] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][meɪn][flɔː(r)] ['entrəns] .
I had to assume there were detectives posted at the main floor entrance .
我 有 到 认为 那里 是 侦探 发布 在 这 主要的 地面 入口 .

我当时只能假设一楼入口处有侦探值守。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
And on the roof .
和 在 这 屋顶 .

还有在屋顶上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [freɪt] ['entrəns] .
And even perhaps in the freight entrance .
和 甚至 也许 在 这 货运 入口 .

甚至可能就在货运入口处。

[ai][gɒt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
I got off on the second floor .
我 得到 离开 在 这 第二 地面 .

我在二楼下了车。

[ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][saɪnz][ɒn] ['dɔːˌweɪz] .
I walked down the corridor , studying the signs on doorways .
我 步行 向下 这 走廊 , 学习 这 标志 在 门口 .

我沿着走廊走去，仔细观察着门口的标志。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [rɪ'sɜːtʃ] [fɜːm] , - [druː] [ɪŋk] . , [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [swiːt] ,
There was a market research firm , Mechlen Drew Inc . , that occupied a large suite ,
那里 曾是 一个 市场 研究 公司 , - 德鲁 公司 . , 那 占领 一个 大的 套房 ,

有一家市场调研公司，名为梅克伦·德鲁公司（Mechlen Drew Inc.），占据了一个很大的套房。

[wɪð] ['sevrəl] ['leɪb(ə)ld] [dɔːz] .
with several labeled doors .
和 一些 标签 门 .

有好几扇贴有标签的门。

[ai] ['əʊpənd] [wʌn] [ðæt] [sed] - [em'plɔɪi] - [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:diəm] -
I opened one that said ' Employes ' and found myself in a room with a medium -
我 打开 一 那 说 - 员工 - 和 成立 我 在 一个 房间 和 一个 中等的 -
[saɪzd] [kəm'pju:tə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pri'ɒkjupaɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃən] .
sized computer and several preoccupied mathematicians .
尺寸 电脑 和 一些 心事重重 数学家 .

我打开了一间写着"员工"的房间，发现自己身处一个房间里，里面有一台中型电脑和几位全神贯注的数学家。

[ai] [went] [də'rektli] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd]
I went directly and purposefully to the window , opened it , and calculated
我 去 直接地 和 故意 到 这 窗户 , 打开 它 , 和 计算
[ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
the distance to ground level .
这 距离 到 地面 等级 .

我径直走到窗边，打开窗户，计算出窗户到地面的距离。

[twelv] [fi:t] ['meɪbi] .
Twelve feet maybe .
十二 脚 或许 .

大概十二英尺吧。

[ðə; ði] [em'plɔɪi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [feɪnt] ['ɪntrəst] .
The employes looked at me with faint interest .
这 员工 看起来 在 我 和 头晕的 兴趣 .

员工们用一种漫不经心的眼神看着我。

['sʌmwʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['meɪntənəns] [dɪ'pɑ:tmənt] , ['prɒbəbli] .
Someone from the building maintenance department , probably .
某人 从 这 建筑 维护 部门 , 大概 .

可能是楼宇维修部门的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pə'destriənz] [glaɪd] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kən'veɪə(r)] [belt] .
For a minute or two I watched the pedestrians glide by on the conveyer belt .
为了 一个 分钟 或者 二 我 观看 这 行人 滑行 经过 在 这 传送带 腰带 .

我观察了行人沿着传送带滑行了一两分钟。

[ai] [sɔ:] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] .
I saw no evidence of the police .
我 锯 不 证据 的 这 警察 .

我没有看到任何警察的踪迹。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [ai] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði]
" I think I'll have to examine this from the outside , " I said to the
" 我 思考 患病的 有 到 检查 这 从 这 外部 , " 我 说 到 这
[em'plɔɪi] .
employes .
员工 .

"我想我得从外部来审视一下这件事，"我对员工们说。

" [wɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] ?
" Will one of you close the window after me ?
" 将要 一 的 你 关闭 这 窗户 后 我 ?

"你们谁能帮我把窗户关上？"

" [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] , [i:zd] [maɪ] ['bɒdi] [daʊn] , [hʌŋ] [baɪ] [maɪ] ['fɪŋgətɪps] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" I got out on the sill , eased my body down , hung by my fingertips for a
" 我 得到 出去 在 这 窗台 , 缓解 我的 身体 向下 , 悬挂 经过 我的 指尖 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"我爬到窗台上，慢慢地把身体放下去，用指尖悬在空中一会儿，

[ðen] [let][gəʊ] .
then let go .
然后 让 去 .

然后放手。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai][glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
I could see a puzzled expression at the window as I glided away and
我 可以 看 一个 困惑 表达 在 这 窗户 作为 我 滑翔 离开 和
[bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn] [pə'destriən] [krɒs] - ['træfɪk] .
became lost in pedestrian cross - traffic .
成为 丢失的 在 行人 叉 - 交通 .

当我滑行离开，消失在熙熙攘攘的行人中时，我看到窗外有人露出困惑的表情。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv][self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ai] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] .
In a mood of self - congratulation , I headed for the Art Institute .
在 一个 情绪 的 自己 - 恭喜 , 我 标题 为了 这 艺术 研究所 .

我带着一丝自我祝贺的心情，前往了艺术学院。

[ðə; ði] [muːd] ['vænɪʃd] [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] ['nju:zstænd] .
The mood vanished as I passed the first newsstand .
这 情绪 消失了 作为 我 通过了 这 第一的 报摊 .

当我经过第一个报摊时，那种好心情就消失了。

['bəʊldli][ɒn][ɪts] [dɪ'spleɪ] [skriːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['spɒnsə(r)]
Boldly on its display screen was a front page story about the fugitive Sponsor
大胆地 在 它是 展示 屏幕 曾是 一个 正面 页 故事 关于 这 逃犯 赞助
['fæməli] .
family .
家庭 .

它的显示屏上醒目地刊登着一篇关于逃亡的赞助人家族的头版报道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There were pictures , of course .
那里 是 图片 , 的 课程 .

当然，还有照片。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ɒv; əv]['siːliə] .
They didn't have a very good one of Celia .
他们 没有 有 一个 非常 好的 一 的 西莉亚 .

他们没有一张很清晰的西莉亚的照片。

['kɒlɪdʒ] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ʃɒt] .
College graduation shot .
大学 毕业 射击 .

大学毕业照。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
She had nothing to worry about .
她 有 没有什么 到 担心 关于 .

她没什么好担心的。

[ðə; ði]['fəʊtəʊ][ɒv; əv] ['fredi] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['skɪni] ['sev(ə)n] -
The photo of Freddie was better , but the city is full of skinny seven -
这 照片 的 弗雷迪 曾是 更好的 , 但 这 城市 是 满的 的 瘦骨嶙峋的 七 -
[jɪə(r)] - [oʊldz] [wɪð] ['sensətɪv] ['fiːtʃəz] .
year - olds with sensitive features .
年 - 老 和 敏感的 特征 .

弗雷迪的照片更好一些，但是这座城市里到处都是五官精致、瘦弱的七岁孩子。

[nəʊ] [greɪt] [rɪsk][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðeə(r)] .
No great risk of recognition there .
不 伟大的 风险 的 认出 那里 .

被认出的风险不大。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
But **the** **one** **of** **me** **!**
但 这 一 的 我 !

但是我的那个!

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlaɪknəs] .
A **perfect** **likeness** **.**
一个 完美的 相似 .

简直一模一样。

[rɪˈpiːtɪd] [ɒn][æn; ən] [ˈendləs] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈnjuːzstænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd]
Repeated **on** **an** **endless** **number** **of** **newsstands** **between** **the** **Board** **of** **Trade**
重复 在 一个 无尽的 数字 的 报摊 之间 这 木板 的 贸易
[ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
Building **and** **the** **museum** **.**
建筑 和 这 博物馆 .

在贸易委员会大楼和博物馆之间的无数报摊上反复出现。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˈəʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [bɔːld] [hed] , [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈsaɪdbɜːnz] .
The **large** **,** **oval** **-** **shaped** **bald** **head** **,** **shorn** **of** **all** **but** **a** **trace** **of** **sideburns** **.**
这 大的 , 椭圆形 - 形状 秃 头 , 剪 的 全部 但 一个 痕迹 的 鬓角 .

那颗硕大的椭圆形光头，除了鬓角一丝痕迹外，其余的头发都被剃光了。

[ðə; ði] [streɪt] , [ˈprɒmɪnənt] [nəʊz] [wɪð] [ˈfleərɪŋ] [ˈnɒstrəlz] .
The **straight** **,** **prominent** **nose** **with** **flaring** **nostrils** **.**
这 直的 , 著名的 鼻子 和 燃烧 鼻孔 .

鼻子笔直挺拔，鼻孔外张。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˈsenʃuəl] [lɪps] .
The **large** **,** **sensual** **lips** **.**
这 大的 , 感性的 嘴唇 .

丰满而性感的嘴唇。

[ðə; ði] [hɑːd] - [klæmpt] [dʒɔː] .
The **hard** **-** **clamped** **jaw** **.**
这 难的 - 夹紧 颚 .

紧紧咬住的下颚。

[ˈθæŋkɪŋ] [zjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪˈkɑːgoʊz] [əˈnɒnɪməs] [mˈɪliənz] , [ai] [ˈentəd] [ðə; ði]['kwaɪətli][θrɔŋ, θrɔːŋ]
Thanking **Zeus** **for** **Chicago's** **anonymous** **millions** **,** **I** **entered** **the** **quietly** **thronged**
谢谢 宙斯 为了 芝加哥的 匿名的 百万 , 我 进入 这 悄悄 熙熙攘攘
[ɑːt] [ˈɪnstɪtjuːt] .
Art **Institute** **.**
艺术 研究所 .

我感谢宙斯赐予芝加哥数百万匿名捐赠者，然后走进了熙熙攘攘、静悄悄的芝加哥艺术学院。

[ˈsiːliə][ænd; ənd] [ˈfredi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpeɪntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪzˈmætɪk] [skuːl] ,
Celia **and** **Freddie** **were** **looking** **at** **paintings** **of** **the** **Prismatic** **school** **,**
西莉亚 和 弗雷迪 是 寻找 在 绘画 的 这 棱镜 学校 ,
[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,
without **much** **enthusiasm** **,**
没有 很多 热情 ,

西莉亚和弗雷迪漫不经心地看着棱镜画派的画作。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
when **I** **found** **them** **.**
什么时候 我 成立 他们 .

当我找到它们的时候。

[ðeə(r)] [ˈgriːtɪŋ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
Their **greeting** **made** **me** **feel** **like** **a** **hero** **.**
他们的 问候 制成 我 感觉 喜欢 一个 英雄 .

他们的问候让我感觉自己像个英雄。

" ['dædi] ! " [sed] ['fredi] , ['hɪtɪŋ] [maɪ][leg] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz]['siːliə] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]
" Daddy ! " said Freddie , hitting my leg joyfully as Celia embraced me with a
" 爸爸 ! " 说 弗雷迪 , 击中 我的 腿 欣喜地 作为 西莉亚 拥抱 我 和 一个
['pæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .

"爸爸！"弗雷迪高兴地打着我的腿，西莉亚热情地拥抱了我，给了我一个吻。

" [ɪts] [wʌn] - ['θɜːti] , " [sed] ['siːliə] ['sɒftli] , ['eɪkɪŋli] .
" It's one - thirty , " said Celia softly , achingly .
" 它是 一 - 三十 , " 说 西莉亚 轻轻 , 痛彻心扉 .

"现在一点半了，"西莉亚轻声说道，语气中带着一丝伤感。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wʌrid] . "
" We were so worried . "
" 我们 是 所以 担心 . "

"我们当时非常担心。"

" [lets] [gəʊ] [iːt] , " [ai] [sə'dʒestid] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [pæŋ] .
" Let's go eat , " I suggested , suddenly aware of hunger pangs .
" 我们来吧 去 吃 , " 我 建议 , 突然 意识到的 的 饥饿 疼痛 .

"我们去吃饭吧，"我提议道，突然感到一阵饥饿。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðɪs] [taɪm] .
" We already have , but it'll be much nicer this time .
" 我们 已经 有 , 但 它将 是 很多 更漂亮 这 时间 .

"我们已经有过一次了，但这次会更好。"

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .
" We went to the tea room .
" 我们 去 到 这 茶 房间 .

我们去了茶室。

[əˌlɒŋ'saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [dwɔːf] [triːz] [ænd; ənd] [mɔɪst] [griːn] [grɑːs]
Alongside was the sunken garden , with its dwarf trees and moist green grass
旁边 曾是 这 凹陷 花园 , 和 它是 矮人 树木 和 潮湿 绿色的 草
[ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] .
and bubbling waterfall .
和 冒泡 瀑布 .

旁边是下沉式花园，里面有矮小的树木、湿润的绿草和潺潺的瀑布。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃə(r)] — [smuːð] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] —
Three or four pieces of ancient sculpture — smooth white marble of the Greeks —
三 或者 四 件 的 古老的 雕塑 — 光滑的 白色的 大理石 的 这 希腊人 —
[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn] ['pedɪstəlz] .
stood in the garden on pedestals .
站立 在 这 花园 在 基座 .

花园里，三四件古希腊雕塑——光滑的白色大理石——立在基座上。

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Somehow these had survived the destruction .
不知何故 这些 有 幸存下来 这 破坏 .

不知何故，它们在这场灾难中幸存了下来。

" ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] , " [sed] ['siːliə] ['sædli] .
" Nothing else remained of the whole collection , " said Celia sadly .
" 没有什么 别的 剩余 的 这 所有的 收藏 , " 说 西莉亚 令人遗憾的是 .

"整个收藏品再也没有剩下任何东西了，"西莉亚悲伤地说。

" [-] , ['rɛmbrænts] , ['ræfiːəlz] — [ɔːl] , [ɔːl] [gɒn] . "
" Renoirs , Rembrandts , Raphaels — all , all gone . "
" 雷诺阿 , 伦勃朗 , 拉斐尔 — 全部 , 全部 已消失 . "

"雷诺阿、伦勃朗、拉斐尔——全都消失了。"

" [aɪm]['taɪəd] , ['mɒmi] .
" I'm tired , mommy .
" 我是 疲劳的 , 妈妈 .

“妈妈，我累了。”

[waɪ] [kænt][wiː; wi][gəʊ][həʊm] [naʊ] ? "
Why can't we go home now ? "
为什么 不能 我们 去 家 现在 ? "

为什么我们现在不能回家?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [dɪə(r)] .
" After a while , dear .
" 后 一个 尽管 , 亲爱的 .

过了一会儿，亲爱的。

[pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] !
Poor kid !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[hiːz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
He's weary of looking at pictures , and so am I . "
他是 厌倦 的 寻找 在 图片 , 和 所以 是 我 . "

他看照片看腻了，我也一样。

" ['fredi] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]
" Freddie , " I asked , " why didn't you like to play games with the other children
" 弗雷迪 , " 我 问 , " 为什么 没有 你 喜欢 到 玩 游戏 和 这 其他 孩子们
[æt; ət] [skuːl] ?
at school ?
在 学校 ?

“弗雷迪，”我问，“你为什么不喜欢和学校里的其他孩子一起玩游戏呢？”

" ['siːliə][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" Celia glanced at me disapprovingly .
" 西莉亚 瞥了一眼 在 我 不赞同地 .

西莉亚不赞同地看了我一眼。

" [əʊ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
" Oh , I like to play games .
" 哦 , 我 喜欢 到 玩 游戏 .

“哦，我喜欢玩游戏。”

[bʌt; bət] . . . [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [ðæt] [wen] ['ɛvriˌwʌnz] ['traɪɪŋ] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][wɪn] . . . [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz]
But . . . it just seems that when everyone's trying so hard to win . . . it spoils
但 . . . 它 只是 似乎 那 什么时候 每个人的 尝试 所以 难的 到 赢 . . . 它 战利品
[ðə; ði][fʌn] .
the fun .
这 乐趣 .

但是.....当每个人都拼尽全力去赢的时候.....反而会破坏乐趣。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
You know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] , [bɑːt] .
" Leave him alone , Bart .
" 离开 他 独自的 , 巴特 .

“别管他了，巴特。”

" [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['eəzæts] [su:p] [ænd; ənd][maɪ] [sɪn'θetɪk] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][dræŋk] [daʊn] [ə; eɪ][kʌp]
" I finished my ersatz soup and my synthetic sandwich , and drank down a cup
" 我 完成的 我的 替代品 汤 和 我的 合成的 三明治 , 和 喝 向下 一个 杯子
[ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] ['kɒfi] ,
of chemical coffee ,
的 化学 咖啡 ,

我吃完了那碗人造汤和那份合成三明治，又喝了一杯化学咖啡。

[ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
and felt much better .
和 毛毡 很多 更好的 .

感觉好多了。

['fredi] [næpt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['bentʃɪz] ,
Freddie napped on one of the garden benches ,
弗雷迪 打盹 在 一 的 这 花园 长椅 ,

弗雷迪在花园的长椅上打盹儿了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .
and that was a good thing for him and for us .
和 那 曾是 一个 好的 事物 为了 他 和 为了 我们 .

这对他和我们来说都是件好事。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][tɔ:k] , [weɪ] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , [meɪk] [plænz] .
We had to talk , weigh alternatives , make plans .
我们 有 到 讲话 , 称重 替代方案 , 制作 计划 .

我们必须进行沟通，权衡各种方案，制定计划。

" [ðə; ði]['ri:əl]['kraɪsɪs] , " [ai] [sed] , " [ɪz][æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] [wen] [ðɪs] [pleɪs] [kləuziz] .
" The real crisis , " I said , " is at five o'clock when this place closes .
" 这 真实的 危机 , " 我 说 , " 是 在 五 点钟 什么时候 这 地方 关闭 .

"真正的危机，"我说，"是五点钟这个地方关门的时候。"

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get]['ɪntu:]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][flai] ['sʌmweə(r)] .
Then we have to get into our ship and fly somewhere .
然后 我们 有 到 得到 进入 我们的 船 和 飞 某处 .

然后我们就得登上飞船，飞往某个地方。

[weər'evə(r)][wi:; wi][gəʊ] [ðɛəl] [bi:; bi] [pə'li:s] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gri:n] [kæd]['su:pə(r)] [wɪð] ['aɪəwə]
Wherever we go there'll be police looking for a green Cad Super with Iowa
无论 我们 去 将会 是 警察 寻找 为了 一个 绿色的 CAD 极好的 和 爱荷华州
['laɪs(ə)ns] [pleɪts] . "
license plates . "
执照 盘子 . "

无论我们走到哪里，都会有警察在寻找一辆挂着爱荷华州车牌的绿色凯迪拉克超级轿车。

" [wi:; wi][hæv; həv][wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['si:liə] .
" We have one advantage at that time , " said Celia .
" 我们 有 一 优势 在 那 时间 , " 说 西莉亚 .

"那时我们有一个优势，"西莉亚说。

" [rʌʃ] ['aʊə(r)] .
" Rush hour .
" 匆忙 小时 .

"高峰时段。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]['træfɪk] . . . [ænd; ənd][nɒt] [hedʒ] - [hɒp] . "
If you can stay in the thick of traffic . . . and not hedge - hop . "
如果 你 能 停留 在 这 厚的 的 交通 . . . 和 不是 对冲 - 跳 . "

如果你能一直待在车流中……而不是绕道行驶。

" [doʊnt] ['wʌri] ! "
" Don't worry ! "
" 不 担心 ! "

“不用担心！”

" [ðə; ði]['riːəl]['kraɪsɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [wen] [wiː; wi] [bɔːd] [ðə; ði]['viːnəs] [ʃɪp] , " [sed] ['siːliə] .
" The real crisis , I think , is when we board the Venus ship , " said Celia .
" 这 真实的 危机 , 我 思考 , 是 什么时候 我们 木板 这 金星 船 , " 说 西莉亚 .

“我认为真正的危机发生在我们登上金星飞船的时候，”西莉亚说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtʃərz] , ['tʃekɪŋ] [aɪ'dentɪtiz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
" The police will be watching all departures , checking identities , just as a
" 这 警察 将要 是 观看 全部 出港 , 检查 身份 , 只是 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] [ruː'tiːn] . "
matter of routine . "
事情 的 常规 . "

“警方将监视所有出境车辆，检查身份，这只是例行程序。”

" [ðæts] [truː] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][gəʊ] [ə'bɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θriːsəm] .
" That's true , but we don't go aboard as a threesome .
" 那就是 真的 , 但 我们 不 去 船上 作为 一个 三人行 .

“没错，但我们不会三人一起登船。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['fredi] ['ɜːlɪə(r)] .
You and Freddie earlier .
你 和 弗雷迪 早些时候 .

你和弗雷迪之前。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [wɪð] [fɔːls] [aɪ'dentəti] ['peɪpəz] .
And I at the last minute , with false identity papers .
和 我 在 这 最后的 分钟 , 和 错误的 身份 文件 .

而我则是在最后一刻，用假身份证件才赶到的。

" ['siːliə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [w'ɔːdɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .
" Celia shook her head as if warding off an unpleasant thought .
" 西莉亚 摇晃 她 头 作为 如果 守卫 离开 一个 令人不快的 想法 .

西莉亚摇了摇头，仿佛要甩掉一个不愉快的念头。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [wen] [spækɝ] [weiks] [ʌp] [hiːl] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]['viːnəs] [ʃɪp]
" Aren't you afraid that when Spacker wakes up he'll tell them about the Venus ship
" 不是 你 害怕的 那 什么时候 斯帕克 醒来 向上 地狱 告诉 他们 关于 这 金星 船
? "
? "
? "

“你不担心斯帕克醒来后会把金星飞船的事告诉他们吗？”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sliːp] [bɒm] [nɔk] [juː; jʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)]
" According to my information , the sleep bomb knocks you out for ten or
" 根据 到 我的 信息 , 这 睡觉 炸弹 敲门声 你 出去 为了 十 或者
[ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] .
eleven hours .
十一 小时 .

据我所知，这种安眠药能让你昏睡十到十一个小时。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] ,
A doctor can bring you out of it a little sooner ,
一个 医生 能 带来 你 出去 的 它 一个 小的 很快 ,

医生可以让你早点摆脱这种状态。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [rɪ'geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] ['sensɪz] [raɪt] [ə'weɪ] . "
but you still don't regain your full senses right away . "
但 你 仍然 不 恢复 你的 满的 感官 正确的 离开 . "

但你仍然无法立刻完全恢复意识。

" ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ten] ['aʊəz] , [bɑ:t] .

"	Even	allowing	ten	hours	,	Bart	.
"	甚至	允许	十	小时	,	巴特	.

"即使允许十个小时，巴特。"

[wʌn] [ænd; ənd] [ten] [ɪz] [ɪ'lev(ə)n] .

One	and	ten	is	eleven	.
一	和	十	是	十一	.

一加十等于十一。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [li:vz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] .

Our	ship	leaves	at	twelve	o'clock	.
我们的	船	树叶	在	十二	点钟	.

我们的船十二点钟出发。

[ðæt] [mi:nz] [wi:; wi] [feɪs] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [rɪsk] .

That	means	we	face	one	hour	of	supreme	risk	.
那	方法	我们	脸	一	小时	的	最高	风险	.

这意味着我们将面临一个小时的极度危险。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	She	was	right	,	of	course	.
"	她	曾是	正确的	,	的	课程	.

"她当然是对的。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔ:(r)] [sɔ:s] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɒt] [tu:; tə]

And	there	was	one	more	source	of	anxiety	that	I	thought	it	best	not	to
和	那里	曾是	一	更多的	来源	的	焦虑	那	我	想法	它	最好的	不是	到

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

还有一件让我焦虑的事情，我觉得最好还是不要提。

[kleə(r)] .

Claire	.
克莱尔	.

克莱尔。

[wɒt] [wʊd] [kleə(r)] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sli:p] [bɒm] ?

What	would	Claire	say	if	she	found	out	about	the	sleep	bomb	?
什么	会	克莱尔	说	如果	她	成立	出去	关于	这	睡觉	炸弹	?

如果克莱尔发现了睡眠炸弹，她会说什么?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

If	she	went	back	to	the	office	for	any	reason	this	afternoon	?
如果	她	去	后退	到	这	办公室	为了	任何	原因	这	下午	?

她今天下午是否因为任何原因返回了办公室?

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] ?

Or	if	the	police	found	out	in	some	manner	?
或者	如果	这	警察	成立	出去	在	一些	方式	?

或者如果警方以某种方式发现了呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Surely	they	would	go	looking	for	the	detectives	.
一定	他们	会	去	寻找	为了	这	侦探	.

他们肯定会去找侦探的。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [kleə(r)] .

Surely	they	would	question	Claire	.
一定	他们	会	问题	克莱尔	.

他们肯定会盘问克莱尔。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] ?
What **would** **she** **tell** **them** **?**
什么 会 她 告诉 他们 ?

她会告诉他们什么?

[faɪv] [əˈklɑːk] .
Five **o'clock** **.**
五 点钟 .

五点钟。

['eksɪt] ['seprətli] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] .
Exit **separately** **through** **the** **rear** **door** **to** **the** **parking** **lot** **.**
出口 分别地 通过 这 后部 门 到 这 停車處 很多 .

请从后门单独离开，前往停车场。

[fɜːst] ['siːliə] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] , [wɪð] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] .
First **Celia** **,** **walking** **briskly** **,** **with** **keys** **to** **the** **car** **in** **her** **gloved** **hand** **.**
第一的 西莉亚 , 步行 轻快地 , 和 钥匙 到 这 车 在 她 戴手套 手 .

首先是西莉亚，她步履轻快地走着，戴着手套的手里拿着车钥匙。

[ˌʌnəˈweə(r)] [haʊ] [ai][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] , [vəˈlʌptʃuəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪp]
Unaware **how** **I** **stare** **at** **her** **handsome** **figure** **,** **voluptuous** **movements** **of** **hip**
不知情 如何 我 盯 在 她 英俊的 数字 , 丰满的 移动 的 时髦的
[ænd; ənd] [θaɪ] .
and **thigh** **.**
和 大腿 .

我浑然不觉自己正盯着她健美的身材，以及她丰满的臀部和大腿的摆动。

[haʊ] [əˈkɪn][ðə; ði] [əˈweənəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [əˈweənəs] [ɒv; əv][seks] !
How **akin** **the** **awareness** **of** **danger** **and** **awareness** **of** **sex** **!**
如何 类似的 这 意识 的 危险 和 意识 的 性别 !

对危险的意识和对性的意识是多么相似啊!

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] , [tɜːnz] [ðə; ði][ɪgˈnɪʃ(ə)n] [kiː] , ['aidl][ðə; ði]['endʒɪn] .
She **opens** **the** **car** **door** **,** **turns** **the** **ignition** **key** **,** **idles** **the** **engine** **.**
她 打开 这 车 门 , 转弯 这 点火 钥匙 , 空闲 这 引擎 .

她打开车门，转动点火钥匙，启动发动机。

[nekst] , ['fredi] , [æz; əz] [wel] [kəʊtʃt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Next **,** **Freddie** **,** **as** **well** **coached** **as** **possible** **.**
下一个 , 弗雷迪 , 作为 出色地 教练 作为 可能的 .

接下来是弗雷迪，他接受了尽可能好的训练。

[ʌnˈhʌrid] , [ˌlækəˈdeɪzɪk(ə)l] .
Unhurried **,** **lackadaisical** **.**
不慌不忙 , 懒散的 .

不慌不忙，漫不经心。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['wɒndərɪŋ] [pɑːθ] , [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl] , ['kjʊəriəs][əˈbaʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Taking **a** **slow** **,** **wandering** **path** **,** **oblivious** **of** **the** **peril** **,** **curious** **about** **the** **other**
采取 一个 慢的 , 漫游 小路 , 浑然不觉 的 这 危险 , 好奇的 关于 这 其他
[kɑːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .
cars **,** **taking** **his** **time** **.**
汽车 , 采取 他的 时间 .

他缓慢地、漫无目的地走着，全然不顾危险，对其他车辆充满好奇，不慌不忙。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['aʊə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd]['siːliə] [skuːps] [hɪm] [ʌp] ,
He **reaches** **our** **car** **and** **Celia** **scoops** **him** **up** **,**
他 到达 我们的 车 和 西莉亚 勺子 他 向上 ,

他走到我们的车旁，西莉亚一把抱起他。

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	I	see	him	clamber	over	the	front	seat	and	bury	himself	in	the	back	.
和	我	看	他	攀	超过	这	正面	座位	和	埋葬	他自己	在	这	后退	.

我看到他爬过前排座椅，把自己埋进了后排座椅里。

[ðen] [ai] , ['straɪdɪŋ] ['hevɪli] , ['heɪstɪli] .

Then	I	,	striding	heavily	,	hastily	.
然后	我	,	大步走	重度	,	草草	.

然后我迈着沉重的步伐，匆匆而过。

['briːfkeɪs] [ɪn][hænd] .

Briefcase	in	hand	.
公文包	在	手	.

手提公文包。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)][left] .

Looking	neither	right	nor	left	.
寻找	两者都不	正确的	也不	左边	.

既不向左也不向右。

['ləʊərɪŋ] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst]['ɒntə] [tʃest] .

Lowering	chin	almost	onto	chest	.
降低	下巴	几乎	到	胸部	.

下巴几乎贴到胸前。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Waiting	for	a	voice	behind	me	.
等待	为了	一个	嗓音	在后面	我	.

我等待着身后的声音。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] : - [weɪt] !

Expecting	a	shout	:	'	Wait	!
期待	一个	喊	:	-	等待	!

期待听到一声喊叫："等等！"

[stɒp] ! -

Stop	!	'
停止	!	-

停止！ '

[ai] [riːtʃ] ['aʊə(r)][kɑː(r)] , [dʒʌmp][ɪn] , [slæm][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpən][ðə; ði] ['θrɒtl] .

I	reach	our	car	,	jump	in	,	slam	the	door	,	open	the	throttle	.
我	抵达	我们的	车	,	跳	在	,	猛击	这	门	,	打开	这	风门	.

我走到车旁，跳进车里，砰地一声关上车门，踩下油门。

[wiː; wi] [ə'send] .

We	ascend	.
我们	上升	.

我们向上攀登。

['sɜːk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] , ['sləʊɪst] , [məʊst][kən'dʒestɪd]['ləʊk(ə)l]['træfɪk] [leɪn] , ['westwəd] [baʊnd]

Circle	into	the	lowest	,	slowest	,	most	congested	local	traffic	lane	,	westward	bound
圆圈	进入	这	最低	,	最慢	,	最多	拥堵	当地的	交通	车道	,	向西	边界

['əʊvə(r)][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

over	Chicago	.
超过	芝加哥	.

绕到最低、最慢、最拥堵的当地交通车道，向西驶过芝加哥。

[ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] ['siːliəz] [sə'dʒestʃən] .

I	didn't	much	like	Celia's	suggestion	.
我	没有	很多	喜欢	西莉亚的	建议	.

我不太喜欢西莉亚的建议。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] .

But	I	couldn't	think	of	a	better	one	.
但	我	不能	思考	的	一个	更好的	一	.

但我想不出更好的办法了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][spend][ðə; ði][nekst][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['aʊəz] ['sʌmweə(r)] .

And	we	had	to	spend	the	next	five	or	six	hours	somewhere	.
和	我们	有	到	花费	这	下一个	五	或者	六	小时	某处	.

我们不得不在某个地方待上接下来的五六个小时。

" [səʊ] [waɪ] [nɒt][ðə; ði] [mɛndəlsənz] ? " [sed] ['si:liə] .

"	So	why	not	the	Mendelsohns	?	"	said	Celia	.
"	所以	为什么	不是	这	门德尔松	?	"	说	西莉亚	.

"那为什么不是门德尔松兄弟呢？"西莉亚问道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɑ:ti] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][wi:l; wil][bi:; bi] ['welkəm] . "

"	It's	a	little	early	for	their	party	,	but	I'm	sure	we'll	be	welcome	.	"
"	它是	一个	小的	早期的	为了	他们的	派对	,	但	我是	当然	出色地	是	欢迎	.	"

"他们的派对现在还早，但我相信我们会受到欢迎。"

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ə'baʊt]['aʊə(r)] . . . ['trʌb(ə)lz] .

But	we've	got	to	keep	quiet	about	our	.	.	.	troubles	.
但	我们已经	得到	到	保持	安静的	关于	我们的	.	.	.	麻烦	.

但我们必须对我们的……麻烦事保持沉默。

[ai][dəʊnt][wɒnt] [ðæt] [ʃlʌb] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑ:st] [lɑ:f] [ɒn][ˌem 'i:] .

I	don't	want	that	shlub	to	have	the	last	laugh	on	me	.
我	不	想	那	懒汉	到	有	这	最后的	笑	在	我	.

我可不想让那个笨蛋最后嘲笑我。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:li] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,

"	It	was	an	evening	in	early	fall	,	and	the	sun	was	setting	,
"	它	曾是	一个	晚上	在	早期的	落下	,	和	这	太阳	曾是	环境	,

"那是一个初秋的傍晚，太阳正在落山，

[bʌt; bət][nɒt][fɑ:st] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] .

but	not	fast	enough	for	my	comfort	.
但	不是	快速地	足够的	为了	我的	舒适	.

但速度还是不够快，让我感觉不满意。

[ai] [kreiv] [ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

I	craved	the	protection	of	darkness	.
我	渴望	这	保护	的	黑暗	.

我渴望黑暗的庇护。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [pɑ:st] [tu:] [pə'li:s] [kɑ:z] ['hedɪd] ['i:stwəd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][ai]

We	already	had	passed	two	police	cars	headed	eastward	,	and	each	time	I
我们	已经	有	通过了	二	警察	汽车	标题	向东	,	和	每个	时间	我

[krɪndʒd] ['helpləsli] ,

cringed	helplessly	,
畏缩	无助地	,

我们已经超过了两辆向东行驶的警车，每次看到它们，我都忍不住感到一阵畏缩。

[ænd; ənd]['si:liə][ænd; ənd] ['fredi] [dʌk] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	Celia	and	Freddie	ducked	down	out	of	sight	.
和	西莉亚	和	弗雷迪	躲闪	向下	出去	的	视线	.

西莉亚和弗雷迪赶紧蹲下，躲到了视线之外。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑ:(r)] .

Possibly	**the**	**red**	**sunset**	**tones**	**were**	**falsifying**	**the**	**green**	**of**	**our**	**car**	**.**
可能	这	红色的	日落	音调	是	伪造	这	绿色的	的	我们的	车	.

或许是落日的红色调扭曲了我们汽车的绿色。

['ʌðəwaɪz] , [ai] [kænt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌju: 'es] .

Otherwise	**,**	**I**	**can't**	**see**	**how**	**they**	**overlooked**	**us**	**.**
否则	,	我	不能	看	如何	他们	被忽视的	我们	.

否则，我无法理解他们怎么会忽略我们。

['træfɪk] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [θɪn] [aʊt] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɛn'doʊtə] ['dɪstrɪkt]

Traffic	**was**	**starting**	**to**	**thin**	**out**	**as**	**we**	**arrived**	**over**	**the**	**Mendota**	**district**
交通	曾是	开始	到	薄的	出去	作为	我们	到达的	超过	这	门多塔	区

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

of	**Chicago**	**.**
的	芝加哥	.

当我们抵达芝加哥门多塔区时，交通开始变得稀疏起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:dʒɪn(ə)l] ['eəriə] — [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

This	**was**	**kind**	**of**	**a**	**marginal**	**area**	**—**	**no**	**longer**	**desirable**	**,**
这	曾是	种类	的	一个	边缘	区域	—	不	更长	理想	,

这片区域曾经很边缘化——不再受欢迎，

[nɒt] [jet] [slʌm] — [weə(r)] [rɪ'spektəbl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [meɪn'teɪnd] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv]

not	**yet**	**slum**	**—**	**where**	**respectable**	**poor**	**people**	**maintained**	**some**	**semblance**	**of**
不是	然而	贫民窟	—	在哪里	可敬	贫穷的	人们	维持	一些	外表	的

[praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊld] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['səʊlə(r)] - ['hi:tɪd] [hoʊmz] .

pride	**in**	**their**	**old**	**dilapidated**	**solar**	**-**	**heated**	**homes**	**.**
自豪	在	他们的	老的	破旧的	太阳的	-	加热	房屋	.

还不是贫民窟——体面的穷人对他们破旧不堪、靠太阳能取暖的房屋仍然保持着一丝自豪感。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eəriə] [səʊ] [θɪk] [wɪð] [graɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [sʊt] ,

It	**was**	**an**	**area**	**so**	**thick**	**with**	**grime**	**and**	**industrial**	**soot**	**,**
它	曾是	一个	区域	所以	厚的	和	污垢	和	工业的	煤烟	,

那片区域到处都是污垢和工业烟尘。

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ru:f] ['mɑ:rkərz] [frɒm; frəm] [tu:] - ['hʌndrəd] [fi:t] .

that	**I**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**making**	**out**	**the**	**roof**	**markers**	**from**	**two**	**-**	**hundred**	**feet**	**.**
那	我	有	一个	难的	时间	制作	出去	这	屋顶	标记	从	二	-	百	脚	.

从两百英尺外，我很难辨认出屋顶的标志。

[ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['kɒŋkri:t] [dwelɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ə'laɪk] [ɪn] ['pæt(ə)n] ,

The	**glass**	**and**	**concrete**	**dwellings**	**were**	**universally**	**alike**	**in**	**pattern**	**,**
这	玻璃	和	具体的	住宅	是	普遍地	同样	在	图案	,

这些玻璃和混凝土结构的住宅在样式上都千篇一律。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)] [wɪð] ['pætiəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

a	**hollow**	**square**	**with**	**patio**	**in**	**the**	**center**	**.**
一个	空洞的	正方形	和	露台	在	这	中心	.

一个中间带露台的空心正方形。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pɒvəti] [bɪ'ləʊ] ,

Yet	**despite**	**the**	**general**	**poverty**	**below**	**,**
然而	尽管	这	一般的	贫困	以下	,

然而，尽管底层民众普遍贫困，

[ai] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rætlˌtræp] ['ɛrˌkɑ:r] [ɒv; əv]

I	**failed**	**to**	**see**	**a**	**single**	**house**	**that**	**didn't**	**have**	**a**	**rattletrap**	**aircar**	**of**
我	失败的	到	看	一个	单身的	房子	那	没有	有	一个	响尾蛇	航空汽车	的

[sʌm; səm] [kaɪnd] [pɑ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

some	**kind**	**parked**	**in**	**the**	**rear**	**.**
一些	种类	停放	在	这	后部	.

我没看到哪户人家后院没有停着一辆破旧的飞行汽车之类的东西。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmɛndəlˌsoʊn] [haʊs] .

All	except	the	Mendelsohn	house	.
全部	除了	这	门德尔松	房子	.

除了门德尔松故居以外。

[ðə; ði] [mɛndəlsənz] [ˈnevə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ][kɑː(r)] .

The	Mendelsohns	never	owned	a	car	.
这	门德尔松	绝不	拥有	一个	车	.

门德尔松一家从未拥有过汽车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ˌbækˈjɑːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l][ˈgɑːd(ə)n] .

They	had	turned	their	backyard	into	a	vegetable	garden	.
他们	有	转向	他们的	后院	进入	一个	蔬菜	花园	.

他们把后院改造成了菜园。

" [θɪŋk] [ðel] [maɪnd] [ɪf] [ai][lænd][ðeə(r)] ? "

"	Think	they'll	mind	if	I	land	there	?	"
"	思考	他们会	头脑	如果	我	土地	那里	?	"

“你觉得他们会介意我降落在那里吗？”

" [nɒt] [wen] [ðer] [ˈliːvɪŋ] [təˈmɒrəʊ] .

"	Not	when	they're	leaving	tomorrow	.
"	不是	什么时候	它们是	离开	明天	.

“他们明天就要走了，所以不会这样。”

" [ai][ˈlændɪd][ˈdʒentli] , [ˌnevəðəˈles] .

"	I	landed	gently	,	nevertheless	.
"	我	登陆	轻轻地	,	尽管如此	.

“尽管如此，我还是轻柔地着陆了。”

[ˈsɒli] [wɒz; wəz] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt][plɑːnts] .

Solly	was	sensitive	about	plants	.
索利	曾是	敏感的	关于	植物	.

索利对植物很敏感。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] .

I	think	they	were	really	astonished	to	see	us	.
我	思考	他们	是	真的	惊讶	到	看	我们	.

我觉得他们看到我们时真的非常惊讶。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ræn][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɪmˈbreɪs] [wɪð] [skwiːl] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

The	girls	ran	into	each	other's	embrace	with	squeals	of	recognition	.
这	女孩们	跑	进入	每个	其他的	拥抱	和	尖叫	的	认出	.

女孩们尖叫着认出了对方，奔向彼此拥抱。

[ˈsɒli] [ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [rɪˈstreɪnt] .

Solly	and	I	shook	hands	with	a	good	deal	more	restraint	.
索利	和	我	摇晃	双手	和	一个	好的	交易	更多的	克制	.

我和索利握手时，语气要克制得多。

[dəˈlɔːrəs][wɒz; wəz] - [ˈfrɛdiz] [heə(r)] .

Dolores	was	tossling	Freddie's	hair	.
多洛雷斯	曾是	-	弗雷迪的	头发	.

多洛雷斯正在甩弗雷迪的头发。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [haʊs] .

Then	we	went	into	their	house	.
然后	我们	去	进入	他们的	房子	.

然后我们进了他们的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [beə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	pretty	bare	,	of	course	.
它	曾是	漂亮的	裸	,	的	课程	.

当然，那里相当简陋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [θɪŋz] ; ['prɒbəbli] [hæd; həd][ðem; ðəm][stɔː(r)d] [ə'bɔːd]
They **had** **packed** **most** **of** **their** **things** **;** **probably** **had** **them** **stored** **aboard**
他们 有 包装 最多 的 他们的 事物 ; 大概 有 他们 存储 船上
[ʃɪp] [baɪ] [naʊ] .
ship **by** **now** **.**
船 经过 现在 .

他们已经打包了大部分行李；可能现在已经把它们存放在船上了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['fɜːnɪtʃə(r)] [left] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
But **there** **was** **enough** **furniture** **left** **that** **went** **with** **the** **house** **for** **us** **to**
但 那里 曾是 足够的 家具 左边 那 去 和 这 房子 为了 我们 到
[sɪt] [daʊn] [ɒn] .
sit **down** **on** **.**
坐 向下 在 .

但房子里还剩下足够的家具，供我们坐下休息。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" **How** **wonderful** **!**
" 如何 精彩的 !

太棒了！

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] !
How **wonderful** **of** **you** **to** **come** **and** **see** **us** **!**
如何 精彩的 的 你 到 来 和 看 我们 !

你们能来看我们真是太好了！

" [sed] [də'lɔːrəs] .
" **said** **Dolores** **.**
" 说 多洛雷斯 .

“多洛雷斯说道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] , [bɪg] ['brestɪd] [gɜːl] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][baɪ'zæntaɪn]
She **was** **a** **tall** **,** **dark** **,** **big** **breasted** **girl** **with** **classical** **features** **in** **the** **Byzantine**
她 曾是 一个 高的 , 黑暗的 , 大的 胸部 女孩 和 古典 特征 在 这 拜占庭
[sens] .
sense **.**
感觉 .

她身材高挑，皮肤黝黑，胸部丰满，具有拜占庭式的古典特征。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ['læŋgwɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [diːp]
Her **hair** **was** **black** **,** **her** **movements** **languid** **,** **her** **voice** **deep**
她 头发 曾是 黑色的 , 她 移动 慵懒的 , 她 嗓音 深的
[ænd; ənd] - .
and **melodius** **.**
和 - .

她有一头乌黑的头发，举止慵懒，嗓音低沉悦耳。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] ['siːliə] .
" **We** **couldn't** **see** **you** **go** **to** **the** **stars** **without** **saying** **goodbye** **,** **"** **said** **Celia** **.**
" 我们 不能 看 你 去 到 这 明星 没有 说 再见 , " 说 西莉亚 .

“我们不能眼睁睁地看着你飞向星辰大海而不道别，”西莉亚说道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] , " ['dɒli] [sed] .
" **We** **talked** **about** **you** **so** **often** **,** **"** **Dolly** **said** **.**
" 我们 谈话 关于 你 所以 经常 , " 多莉 说 .

“我们经常谈论你，”多莉说。

" ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" **Wondering** **how** **you** **were** **.**
" 好奇 如何 你 是 .

想知道你过得怎么样。

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
What **you** **were** **doing** **.**
什么 你 是 正在做 .

你当时在做什么?

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪg'zɒtɪk] ,
" **I** **found** **it** **hard** **to** **imagine** **this** **exotic** **,**
" 我 成立 它 难的 到 想象 这 异域风情 ,

我很难想象这种异域风情,

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)]['fɑːrmgɜːrl]
beautiful **woman** **transplanted** **to** **an** **alien** **world** **in** **the** **role** **of** **pioneer** **farmgirl**
美丽的 女士 移植 到 一个 外星人 世界 在 这 角色 的 先锋 农家女孩
.
:
.

美丽的女子被移植到一个外星世界，扮演拓荒农家女孩的角色。

" [wɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] , " [sed] ['siːliə] .
" **We've** **thought** **about** **you** **too** **,** **"** **said** **Celia** **.**
" 我们已经 想法 关于 你 也 , " 说 西莉亚 .

"我们也想到了你,"西莉亚说。

" [səʊ] ['meni] [taɪmz] .
" **So** **many** **times** **.**
" 所以 许多 时代 .

很多次了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] .
" **It** **was** **awkward** **.**
" 它 曾是 尴尬的 .

"气氛很尴尬。"

['sɒli] [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [wɜːdz] .
Solly **and** **I** **hadn't** **exchanged** **more** **than** **five** **words** **.**
索利 和 我 之前没有 交换 更多的 比 五 字 .

索利和我之间交流不超过五句话。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ? " [sed] ['dɒli] .
" **Would** **you** **like** **some** **refreshments** **?** **"** **said** **Dolly** **.**
" 会 你 喜欢 一些 茶点 ? " 说 多莉 .

"你们想喝点什么吗?"多莉问道。

" [drɪŋks] ?
" **Drinks** **?**
" 饮料 ?

"饮料?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Something **to** **eat** **?**
某物 到 吃 ?

吃点东西吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['fredi] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [jes] [ʌn'tɪl] ['fredi]
" **She** **smiled** **at** **me** **and** **smiled** **at** **Freddie** **,** **and** **nodded** **yes** **until** **Freddie**
" 她 微笑 在 我 和 微笑 在 弗雷迪 , 和 点头 是的 直到 弗雷迪
[nˈɒdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
nodded **with** **her** **.**
点头 和 她 .

她对我笑了笑，又对弗雷迪笑了笑，然后点头表示同意，直到弗雷迪也跟着点头为止。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Sure** **you** **do** **,** " **she** **said** **.**
" 当然 你 做 , " 她 说 .

“当然了，”她说。

[wiː; wi] [lɑːft] .
We **laughed** **.**
我们 笑了 .

我们笑了。

['dɒli] [stʊd] [ʌp] .
Dolly **stood** **up** **.**
多莉 站立 向上 .

多莉站了起来。

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪŋ] ['aʊə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] , [bʌt; bət] ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] .
" **We** **weren't** **expecting** **our** **guests** **for** **another** **hour** **,** **but** **everything's** **ready** **.**
" 我们 不是 期待 我们的 客人 为了 其他 小时 , 但 一切都是 准备好 .

“我们原本预计客人还要一个小时才到，但现在一切都准备就绪了。”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['siːliə][ænd; ənd] ['fredi] [went]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **She** **and** **Celia** **and** **Freddie** **went** **into** **the** **kitchen** **.**
" 她 和 西莉亚 和 弗雷迪 去 进入 这 厨房 .

她和西莉亚、弗雷迪一起进了厨房。

[ai] [heit] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn] [wɪð] ['sɒli] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]
I **hated** **to** **be** **left** **alone** **with** **Solly** **,** **and** **I** **suppose** **the** **feeling** **was**
我 憎恨 到 是 左边 独自的 和 索利 , 和 我 认为 这 感觉 曾是
[rɪ'sɪprək(ə)l] .
reciprocal **.**
互惠的 .

我讨厌和索利单独待在一起，我想索利也同样讨厌我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?
" **Are** **you** **glad** **to** **be** **going** **?**
" 是 你 高兴的 到 是 去 ?

你很高兴要离开吗?

" [ai][in'kwaiə] ['njuːtrəli] .
" **I** **inquired** **neutrally** **.**
" 我 询问 中立 .

我以中立的口吻询问。

" ['veri] . "
" **Very** **.** "
" 非常 . "

“非常。”

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][get][ðeə(r)] ? "
" **How** **long** **does** **it** **take** **to** **get** **there** **?** "
" 如何 长的 做 它 拿 到 得到 那里 ? "

“到那里需要多长时间？”

" [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] . "
" **Two** **and** **a** **half** **years** **.** "
" 二 和 一个 一半 年 . "

“两年半。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ! "
" **That's** **a** **long** **time** **!** "
" 那就是 一个 长的 时间 ! "

“那可是很久的时间啊！”

" [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" Not considering the distance .
" 不是 考虑 这 距离 .

不考虑距离因素。

['praɪməs] [ɪz][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪə(r)] [ə'weɪ] . "
Primus Gladus is nine - tenths of a light - year away . "
普里姆斯 格拉杜斯 是 九 - 十分之一 的 一个 光 - 年 离开 . "

普里姆斯·格拉杜斯距离我们0.9光年。

" ['fʌni] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][stɑ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [kləʊz] , [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sentʃəri] . "
" Funny , " I said , " a star being that close , undiscovered until this century . "
" 有趣的 , " 我 说 , " 一个 星星 存在 那 关闭 , 未被发现的 直到 这 世纪 . "

“真奇怪，”我说，“一颗离我们这么近的恒星，直到本世纪才被发现。”

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [braɪt] [stɑ:(r)] .
" It's not a bright star .
" 它是 不是 一个 明亮的 星星 .

它不是一颗耀眼的明星。

[hɑ:f][ðə; ði][ˌlu:mɪ'nɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][sʌn] .
Half the luminosity of our sun .
一半 这 亮度 的 我们的 太阳 .

亮度只有太阳的一半。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['ʌðə(r)z][dʒʌst][æz; əz][kləʊz] .
For all we know , there may be others just as close .
为了 全部 我们 知道 , 那里 可能 是 其他的 只是 作为 关闭 .

就我们所知，可能还有其他同样接近的物体。

" ['sɒli] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" Solly meditated on the idea .
" 索利 冥想 在 这 主意 .

索利仔细思考了一下这个想法。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose that's possible , " I said .
" 我 认为 那就是 可能的 , " 我 说 .

“我想这有可能，”我说。

" [mʌst; məst][bi:; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪz] — [feɪnt] [stɑ:z] , [aɪ] [mi:n] —
" Must be thousands of stars in the southern skies — faint stars , I mean —
" 必须 是 数千 的 明星 在 这 南部 天空 — 头晕的 明星 , 我 意思是 —
[ðæt] ['hævnt] [bi:n] ['meʒəd] .
that haven't been measured .
那 还没有 到过 测量 .

“南半球的天空中一定有成千上万颗星星——我是指暗淡的星星——还没有被测量过。”

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] .
" We were both silent .
" 我们 是 两个都 沉默的 .

我们俩都沉默了。

[ðeə(r)] [si:md] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [seɪ] .
There seemed nothing further to say .
那里 似乎 没有什么 更远 到 说 .

似乎没什么好说的了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æz; əz] [bɪ'twi:n] [sɒl][ænd; ənd]['praɪməs] .
The distance was as far between us as between Sol and Primus Gladus .
这 距离 曾是 作为 远的 之间 我们 作为 之间 索尔 和 普里姆斯 格拉杜斯 .

我们之间的距离，就像太阳神索尔和至尊神剑之间的距离一样遥远。

[ai]['fʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ] ['briːfkeɪs] .
I fumbled in my briefcase .
我 笨手笨脚 在 我的 公文包 .

我在公文包里摸索了一番。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['sɒli] .
" This is something that may interest you , Solly .
" 这 是 某物 那 可能 兴趣 你 , 索利 .

“索利，这或许会让你感兴趣。”

" [ai]['hændɪd][hɪm][ðə; ði]['fəʊldə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɒpsɔɪl]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" I handed him the folder containing his topsoil project .
" 我 递交 他 这 文件夹 包含 他的 表土 项目 .

我把装有他表层土壤项目的文件夹递给了他。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][faɪl][dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Found it in my file just this afternoon .
" 成立 它 在 我的 文件 只是 这 下午 .

“今天下午刚在我的文件里找到它。”

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] .
Thought maybe you could use it where you're going .
想法 或许 你 可以 使用 它 在哪里 你是 去 .

我想也许你在去的地方能用得上。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" He looked at it .
" 他 看起来 在 它 .

他看了看。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
His forehead wrinkled in a frown .
他的 前额 皱 在 一个 皱眉 .

他皱起眉头，额头上起了皱纹。

" [rɪ'membə(r)] ?
" Remember ?
" 记住 ?

“记住?

" [ai][kjuːd][hɪm] .
" I cued him .
" 我 提示 他 .

我给他打了个招呼。

" ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ?
" College days ?
" 大学 天 ?

大学时代?

" [ə; eɪ] [lait] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [lait] - [j'iəz] [ə'weɪ] .
" A light came into his eyes from a source thousands of light - years away .
" 一个 光 来了 进入 他的 眼睛 从 一个 来源 数千 的 光 - 年 离开 .

“一道光芒从数千光年之外射入他的眼中。”

" [əʊ] [jes] , " [hiː; hi] ['ʌtə] ['sləʊli] , [ə; eɪ][feɪnt][smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Oh yes , " he uttered slowly , a faint smile touching the corners of his mouth
" 哦 是的 , " 他 说出 缓慢地 , 一个 头晕的 微笑 接触 这 角落 的 他的 嘴
.
:
.

“哦，是的，”他缓缓说道，嘴角泛起一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][bɪg] ['bɪznəs] ['ventʃə(r)] .
" That was our big business venture .
" 那 曾是 我们的 大的 商业 风险投资 .

"那是我们当时的大生意。"

[ðə; ði] ['tɒpsɔɪl] [ɪ'nɪʃieɪtə(r)] .
The Topsoil Initiator .
这 表土 发起者 .

表土改良剂。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [pɪ'kjuːliəli] .
" He looked at me peculiarly .
" 他 看起来 在 我 奇特地 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

" [bɑːt] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? "
" Bart , how come you kept it all these years ? "
" 巴特 , 如何 来 你 保留 它 全部 这些 年 ? "

巴特，你为什么这么多年都把它保存着?

" [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" I always thought it was a good idea .
" 我 总是 想法 它 曾是 一个 好的 主意 .

我一直觉得这是个好主意。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪ] .
" This was not a lie .
" 这 曾是 不是 一个 说谎 .

"这不是谎言。"

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ai] [sed] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But why , " I said , " haven't you done anything with it ? "
" 但 为什么 , " 我 说 , " 还没有 你 完毕 任何事物 和 它 ? "

"可是，"我说，"你为什么什么都没做呢？"

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] , " [hiː; hi] [drɔːl] , " [nəʊ][draɪv] , [ai] [ges] .
" O - o - o - oh , " he drawled , " no drive , I guess .
" 哦 - o - o - 哦 , " 他 拖长音 , " 不 驾驶 , 我 猜测 .

"哦，"他慢吞吞地说，"看来我没动力了。"

[ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] , [ai] [ges] , [ɪz] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['bærən]
The real reason , I guess , is that I never had enough money to buy a barren
这 真实的 原因 , 我 猜测 , 是 那 我 绝不 有 足够的 钱 到 买 一个 荒芜
,
,
,

我想，真正的原因是我从来没钱买一块不育的土地。

['rɒki] ['eɪkə(r)] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['traɪaʊt] . "
rocky acre where I could give it a practical tryout . "
岩石 英亩 在哪里 我 可以 给 它 一个 实际的 试用 . "

一块多石的地，我可以在那里进行实际试验。

" [ten] [j'iəz] [siːm] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] , " [ai] [sed] .
" Ten years seems like such a long time to wait for results , " I said .
" 十 年 似乎 喜欢 这样的 一个 长的 时间 到 等待 为了 结果 , " 我 说 .

"等待结果的时间似乎太长了，"我说。

['sɒli] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Solly reflected with that faint remembering smile on his lips .
索利 反映 和 那 头晕的 记住 微笑 在 他的 嘴唇 .

索利若有所思，嘴角浮现出一丝回忆的微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ðen] .
" It did then .
" 它 做过 然后 .

“当时确实如此。”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
" The girls returned with food and drink ,
" 这 女孩们 返回 和 食物 和 喝 ,

女孩们带着食物和饮料回来了，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsɒli] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɔːm] [ʌp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtɒpsɔɪl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
and somehow Solly and I had warmed up over the topsoil recollection ,
和 不知何故 索利 和 我 有 温暖 向上 超过 这 表土 回忆 ,

不知怎的，我和索利因为回忆表层土壤而变得亲近起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [laʊd] - [ˈtɔːkɪŋ] ,
and we all became quite gay and animated and loud - talking ,
和 我们 全部 成为 相当 同性恋 和 动画 和 大声 - 说 ,

于是我们都变得非常快乐、活泼、大声说话。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][laɪk][əʊld][taɪmz] .
and I suppose it was a little like old times .
和 我 认为 它 曾是 一个 小的 喜欢 老的 时代 .

我想这有点像回到了过去。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtə(r)][ˈsiːliə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] ,
Then a little while later Celia took her purse in the other room ,
然后 一个 小的 尽管 之后 西莉亚 采取 她 钱包 在 这 其他 房间 ,

过了一会儿，西莉亚拿着她的钱包去了另一个房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [dəˈlɔːrəs] [æn; ən] [ˈenvələʊp] .
and when she came out she handed Dolores an envelope .
和 什么时候 她 来了 出去 她 递交 多洛雷斯 一个 信封 .

她出来后递给多洛雷斯一个信封。

[ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , - [maɪ][gɒd] , [doʊnt][duː; də]
I knew what was in it , and I wanted to shout , ' My God , don't do
我 知道 什么 曾是 在 它 , 和 我 通缉 到 喊 , - 我的 上帝 , 不 做
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

我知道里面是什么，我想大喊：“我的天哪，别这么做！”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! -
That's all the money we have in the world ! '
那就是 全部 这 钱 我们 有 在 这 世界 ! -

这就是我们全部的积蓄了！

[bʌt; bət][ai][ˈkʊd(ə)nt][get][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈsiːliə] [sed] :
But I couldn't get the words out , and Celia said :
但 我 不能 得到 这 字 出去 , 和 西莉亚 说 :

但我却说不出话来，西莉亚说道：

" [ˈdɒli] , [hɪə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .
" Dolly , here is something for you from us .
" 多莉 , 这里 是 某物 为了 你 从 我们 .

“多莉，这是我们送给你的礼物。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] - [əˈweɪ] [ˈprez(ə)nt] .
It's a going - away present .
它是 一个 去 - 离开 展示 .

这是临别礼物。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] . "

We	want	you	to	have	it	before	the	others	come	.	"
我们	想	你	到	有	它	前	这	其他的	来	.	"

我们希望你比其他人先拿到。

" [haʊ] [naɪs] , " [sed] ['dɒli] .

"	How	nice	,	"	said	Dolly	.
"	如何	好的	,	"	说	多莉	.

“真好，”多莉说。

" [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

"	What	can	it	be	?
"	什么	能	它	是	?

“那会是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —

"	She	opened	the	envelope	,	and	a	mixed	expression	played	across	her	face	—
"	她	打开	这	信封	,	和	一个	混合	表达	玩	穿过	她	脸	—

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

delight	and	dismay	.
喜	和	沮丧	.

她打开信封，脸上露出了复杂的表情——既高兴又沮丧。

" [waɪ] , [ɪts] ['mʌni] ! . . .

"	Why	,	it's	money	!	.	.	.
"	为什么	,	它是	钱	!	.	.	.

“为什么？因为是钱啊！……”

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ! . . .

A	lot	of	money	!	.	.	.
一个	很多	的	钱	!	.	.	.

一大笔钱！

[θ'aʊzəndz] !

Thousands	!
数千	!

成千上万！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] [rɪ'lʌktəns] , [ðen] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['envələʊp] .

"	She	turned	her	head	away	in	reluctance	,	then	handed	back	the	envelope	.
"	她	转向	她	头	离开	在	不情愿	,	然后	递交	后退	这	信封	.

她不情愿地转过头去，然后把信封递了回去。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['siːliə] .

"	Oh	,	no	,	Celia	.
"	哦	,	不	,	西莉亚	.

“哦，不，西莉亚。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

We	couldn't	accept	it	.
我们	不能	接受	它	.

我们无法接受。

" ['siːliə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Celia	refused	to	take	it	back	.
"	西莉亚	拒绝	到	拿	它	后退	.

西莉亚拒绝把它拿回去。

" [əʊ] [naʊ] , ['dɒli] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [doʊnt] [biː; bi] ['stʌfi] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] !

"	Oh	now	,	Dolly	,	"	she	snapped	,	"	don't	be	stuffy	and	proud	and	stupid	!
"	哦	现在	,	多莉	,	"	她	啪啪	,	"	不	是	闷	和	自豪的	和	愚蠢的	!

“哦，多莉，”她厉声说道，“别那么古板、骄傲和愚蠢！”

[wiː; wi][hæv; həv] [mˈɪliənz] .
We **have** **millions** **.**
我们 有 百万 .

我们有数百万。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
We **want** **you** **to** **have** **it** **.**
我们 想 你 到 有 它 .

我们希望你拥有它。

[juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][kænt][dɪˈnaɪ][ðæt] .
You **certainly** **need** **it** **;** **you** **can't** **deny** **that** **.**
你 当然 需要 它 ; 你 不能 否定 那 .

你当然需要它；这一点毋庸置疑。

[səʊ] [pliːz] [əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈhæpi] . "
So **please** **accept** **it** **and** **make** **us** **happy** **." .**
所以 请 接受 它 和 制作 我们 快乐的 ." .

所以请接受它，让我们开心吧。

" [ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] [ˈsɒli] .
" It's wonderful of you both , " said Solly .
" 它是 精彩的 的 你 两个都 , " 说 索利 .

"你们俩真是太好了，"索利说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" But you know how it is .
" 但 你 知道 如何 它 是 .

但你知道事情就是这样。

[wiː; wi][dʒʌst][kænt] . "
We just can't . "
我们 只是 不能 . "

我们就是做不到。

" [wiː; wi][dʒʌst][kænt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɒli] .
" We just can't , " repeated Dolly .
" 我们 只是 不能 , " 重复 多莉 .

"我们就是做不到，"多莉重复道。

" [əʊ] [pliːz] , [pliːz] , " [kraɪd] [ˈsiːliə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgetɪŋ] [ɪˈməʊʃən(ə)l] .
" Oh please , please , " cried Celia , and she was really getting emotional .
" 哦 请 , 请 , " 哭 西莉亚 , 和 她 曾是 真的 获得 情绪 .

"哦，求求你，求求你，"西莉亚哭喊着，她真的情绪激动起来。

" [doʊnt][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] .
" Don't you realize .
" 不 你 意识到 .

你难道不明白吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiːl; wil][ˈevə(r)] [siː] [juː; jʊ] !
This is the last time we'll ever see you !
这 是 这 最后的 时间 出色地 曾经 看 你 !

这是我们最后一次见到你了!

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] - [əˈweɪ] [wɜːld] , [ˈaʊə(r)] [tuː] [ˈdɪərɪst] [frendz] .
You're going to a far - away world , our two dearest friends .
你是 去 到 一个 远的 - 离开 世界 , 我们的 二 亲爱的 朋友们 .

你们要去往遥远的世界，我们最亲爱的两位朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt] .
And this may seem like a lot of money , but it really isn't .
和 这 可能 似乎 喜欢 一个 很多 的 钱 , 但 它 真的 不是 .

这笔钱看起来很多，但实际上并非如此。

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd]['prez(ə)nts][wi:; wi] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , [rəʊld] [ʌp]['ɪntu:]
It's all the gifts and presents we would give you in a lifetime , rolled up into
它是 全部 这 礼物 和 礼物 我们 会 给 你 在 一个 寿命 , 滚动 向上 进入
[wʌn] .
one .
一 .

这是我们一生中想送给你的所有礼物，都浓缩在了一起。

[ɪts] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [kləʊðz] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] .
It's funny little baby clothes when your children are born .
它是 有趣的 小的 婴儿 衣服 什么时候 你的 孩子们 是 出生 .

孩子出生时穿的小婴儿服很有趣。

[ɪts] [ˌænɪ'vɜ:səri] [gɪfts] .
It's anniversary gifts .
它是 周年纪念日 礼物 .

这是周年纪念礼物。

[ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪz] [bɑ:(r)] ['mɪtsvə] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
It's for your boy's bar mitzvah and your daughter's confirmation .
它是 为了 你的 男孩们 酒吧 诫命 和 你的 女儿的 确认 .

这是为你儿子的成人礼和你女儿的坚信礼准备的。

[ɪts] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] .
It's wedding presents when they grow up .
它是 婚礼 礼物 什么时候 他们 生长 向上 .

这是他们长大后的结婚礼物。

[ɪts] — [ɪts] ['fju:nərəl][ri:ðz; ri:θs] !
It's — it's funeral wreaths !
它是 — 它是 葬礼 花圈 !

这是——这是葬礼花圈！

" ['si:liə] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['dɒli] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kraɪ] ,
" Celia started to cry , and Dolly started to cry ,
" 西莉亚 开始 到 哭 , 和 多莉 开始 到 哭 ,

西莉亚开始哭，多莉也开始哭，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌgd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kraɪ]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ,
and they hugged each other and started to cry even more ,
和 他们 拥抱 每个 其他 和 开始 到 哭 甚至 更多的 ,

他们拥抱在一起，哭得更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðeə(r)] [tʃi:ks] .
and the tears rolled down their cheeks .
和 这 眼泪 滚动 向下 他们的 脸颊 .

泪水顺着他们的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] - [tu:] , [ai] [ges] ,
And the tears rolled down my cheeks , and Solly's too , I guess ,
和 这 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 , 和 - 也 , 我 猜测 ,

泪水顺着我的脸颊滚落，我想索利的也是。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] ['veri] ['sɒləmli] .
and we shook hands very solemnly .
和 我们 摇晃 双手 非常 庄严地 .

我们郑重其事地握了手。

[ænd; ənd] ['si:liə] [stʌft] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ɪntu:] ['dɑ:liz] [hænd] .
And Celia stuffed the envelope into Dolly's hand .
和 西莉亚 填充 这 信封 进入 多莉的 手 .

西莉亚把信封塞进了多莉的手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['ri:əli] [kʌt] [lu:s] [ænd; ənd] [bɔ:l] — [ai] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð]

And	then	all	of	us	really	cut	loose	and	bawled	—	I	covering	my	face	with
和	然后	全部	的	我们	真的	切	松动的	和	嚎啕大哭	—	我	覆盖	我的	脸	和

[maɪ][hændz] ,

my	hands	,
我的	双手	,

然后我们都彻底放开了，嚎啕大哭——我用手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['sɒli] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

and	Solly	burying	his	face	in	a	handkerchief	.
和	索利	埋葬	他的	脸	在	一个	手帕	.

索利把脸埋进了手帕里。

['əʊnli] ['fredi] ['wʌznt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][fɜ:st] .

Only	Freddie	wasn't	crying	at	first	.
仅有的	弗雷迪	不是	哭泣	在	第一的	.

一开始只有弗雷迪没有哭。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldəd] .

He	was	just	standing	there	looking	bewildered	.
他	曾是	只是	常设	那里	寻找	困惑	.

他呆呆地站在那里，一脸茫然。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɒt] [skeəd] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kraɪ] [tu:] ,

And	then	he	got	scared	and	started	to	cry	too	,
和	然后	他	得到	害怕的	和	开始	到	哭	也	,

然后他也害怕起来，开始哭了起来。

['hæŋɪŋ] ['ɒntə][maɪ][pænts][leg] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['si:liə] [wɪð] [ðə; ði]

hanging	onto	my	pants	leg	with	one	hand	,	and	trying	to	reach	Celia	with	the
绞刑	到	我的	裤子	腿	和	一	手	,	和	尝试	到	抵达	西莉亚	和	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我一手抓着裤腿，另一只手试图够到西莉亚。

[ænd; ənd] [ðen] , [θæŋk] [gɒd] , [ðə; ði][fɜ:st] [gests] [ə'raɪvd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

And	then	,	thank	God	,	the	first	guests	arrived	,	ringing	the	bell	,
和	然后	,	感谢	上帝	,	这	第一的	客人	到达的	,	铃声	这	钟	,

谢天谢地，第一批客人到了，按响了门铃。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][stɒp] .

so	that	we	had	a	compelling	reason	to	stop	.
所以	那	我们	有	一个	引人注目的	原因	到	停止	.

因此我们有充分的理由停止行动。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] [wen] [wi:; wi][left][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

The	party	was	still	going	strong	when	we	left	at	eleven	.
这	派对	曾是	仍然	去	强的	什么时候	我们	左边	在	十一	.

我们十一点离开的时候，聚会还很热闹。

['sɒli] [ænd; ənd] ['dɒli] [wɔ:kt] [ˌju: 'es][aʊt][tu:; tə]['aʊə(r)][kɑ:(r)] .

Solly	and	Dolly	walked	us	out	to	our	car	.
索利	和	多莉	步行	我们	出去	到	我们的	车	.

索利和多莉送我们到车旁。

[ðeə(r)] ['ri:əli] ['wʌznt] [mʌtʃ] [left][tu:; tə][seɪ] .

There	really	wasn't	much	left	to	say	.
那里	真的	不是	很多	左边	到	说	.

真的没什么好说的了。

[wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['frendʃɪp] [ə'gen] ,

We	had	found	each	other	in	friendship	again	,
我们	有	成立	每个	其他	在	友谊	再次	,

我们重拾友谊，再次相遇。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪə(r)] .

and	would	never	again	be	nearer	than	nine	-	tenths	of	a	light	-	year	.
和	会	绝不	再次	是	更近	比	九	-	十分之一	的	一个	光	-	年	.

而且再也不会与地球的距离小于十分之九光年。

" [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['sɒli] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .

"	A	pity	!	"	said	Solly	,	and	I	knew	what	he	meant	.
"	一个	遗憾	!	"	说	索利	,	和	我	知道	什么	他	意思是	.

“真可惜！”索利说道，我知道他的意思。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [ku:l] .

The	evening	was	very	cool	.
这	晚上	曾是	非常	凉爽的	.

傍晚很凉爽。

['si:liə] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvə(r)] .

Celia	began	to	shiver	.
西莉亚	开始	到	颤抖	.

西莉亚开始发抖。

[wi:; wi] [tʊk] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn]['hi:tə(r)] [wɔ:m] [ʌp][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl]

We	took	off	,	and	the	cabin	heater	warmed	up	the	thermometer	,	but	still
我们	采取	离开	,	和	这	舱	加热器	温暖	向上	这	温度计	,	但	仍然

[wi:; wi][felt][kəʊld] .

we	felt	cold	.
我们	毛毡	寒冷的	.

我们起飞了，机舱里的暖气让温度计显示温度升高，但我们仍然觉得冷。

['fredi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['dəʊzɪŋ] ['laɪtli] .

Freddie	sat	in	the	front	seat	between	us	,	dozing	lightly	.
弗雷迪	卫星	在	这	正面	座位	之间	我们	,	打盹	轻轻	.

弗雷迪坐在我们中间的前排座位上，打起了瞌睡。

['aʊə(r)][kæd]['su:pə(r)] [rɔ:d] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

Our	Cad	Super	roared	through	the	night	.
我们的	CAD	极好的	咆哮	通过	这	夜晚	.

我们的凯迪拉克超级跑车在夜色中轰鸣而过。

['i:v(ə)n][æt; ət] [fʊl] ['paʊə(r)] , ['speɪsˌpɔ:t] , [nə'vɑ:də] , [wɒz; wəz] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] .

Even	at	full	power	,	Spaceport	,	Nevada	,	was	thirty	minutes	away	.
甚至	在	满的	力量	,	太空港	,	内华达州	,	曾是	三十	分钟	离开	.

即使开足马力，内华达州的航天港也需要三十分钟才能到达。

[ðə; ði] [mu:n] [set] ['ræpɪdli] .

The	moon	set	rapidly	.
这	月亮	放	快速	.

月亮迅速落下。

[ðə; ði] [naɪt] [gru:] [dɑ:kə] .

The	night	grew	darker	.
这	夜晚	生长	较暗	.

夜色渐深。

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] , " [sed] ['si:liə] ['təʊnləsli] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs]
" I fear that we will be caught , " said Celia tonelessly , like a voice
" 我 害怕 那 我们 将要 是 捕捉 , " 说 西莉亚 无声地 , 喜欢 一个 嗓音
[dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm] ['bɒdi] .
dissociated from body .
分离 从 身体 .

"我担心我们会被抓住,"西莉亚语气平淡地说，仿佛声音与身体分离。

['aʊə(r)] [ʃɪps] [nəʊz] ['weivə] ['sləʊli] [bɪ'twi:n] ['prəusi:ɔn][ænd; ənd]['pɒləks] , ['keɪnɪs]['maɪnə(r)][ænd; ənd]
Our ship's nose wavered slowly between Procyon and Pollux , Canis Minor and
我们的 船的 鼻子 犹豫不决 缓慢地 之间 南河三 和 波吕克斯 , 犬科动物 次要的 和
['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] ,
Gemini ,
双子座 ,

我们的船头在南河三和北河二、小犬座和双子座之间缓缓摇摆，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , ['drəʊnɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .
back and forth , droning on in the blackness .
后退 和 前进 , 无人机 在 在 这 黑 .

来回往复，在黑暗中嗡嗡作响。

" [ai][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" I fear for our little boy ,
" 我 害怕 为了 我们的 小的 男生 ,

我担心我们的小男孩，

" [sed] ['si:liə] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [wɔ:pt] [speɪs] .
" said Celia like a soul lost in a maze of warped space .
" 说 西莉亚 喜欢 一个 灵魂 丢失的 在 一个 迷宫 的 扭曲的 空间 .

"西莉亚的声音听起来就像一个迷失在扭曲空间迷宫中的灵魂。"

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [du:; də][tu:; tə][hɪm] ? "
" What will they do to him ? "
" 什么 将要 他们 做 到 他 ? "

他们会怎么处置他?

" [ðel] ['nevə(r)] [leɪ] [hændz][ɒn][hɪm] , " [ai] [sed] ['sɒftli] .
" They'll never lay hands on him , " I said softly .
" 他们会 绝不 躺 双手 在 他 , " 我 说 轻轻 .

"他们休想碰他,"我轻声说道。

[ðə; ði] ['sɜ:pənt] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [rɔkt] [æz; əz] [twɪnz] ['dju:əl] [ðə; ði][kræb][ænd; ənd]
The Serpent writhed and Charioteer rocked as Twins dueled the Crab and
这 蛇 扭动 和 车夫 摇滚 作为 双胞胎 决斗 这 螃蟹 和
['hʌntə(r)] [pə'sju:d] [bʊl] .
Hunter pursued Bull .
猎人 追击 公牛 .

蛇身扭动，战车摇晃，双胞胎与螃蟹决斗，猎人追逐公牛。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃə(r)][ju:; jʊ] [meɪd] , " ['si:liə] ['wɪspəd] .
" That was a fine gesture you made , " Celia whispered .
" 那 曾是 一个 美好的 手势 你 制成 , " 西莉亚 低声说道 .

"你刚才的举动真好,"西莉亚低声说道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] .
" Giving them the money .
" 给予 他们 这 钱 .

"把钱给他们。"

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I'm	proud	of	you	.
我是	自豪的	的	你	.

我为你感到骄傲。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['speɪsˌpɔːt] [gləu] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

"	The	lights	of	Spaceport	glowed	on	the	horizon	.
"	这	灯	的	太空港	发光	在	这	地平线	.

“太空港的灯光在地平线上闪耀。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kɒmpleks] [ɒv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪts] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] .

It	was	a	vast	complex	of	launching	sites	,	covering	a	hundred	square	miles	.
它	曾是	一个	广阔的	复杂的	的	发射	网站	,	覆盖	一个	百	正方形	英里	.

这是一个占地一百平方英里的庞大发射场群。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [blɑːst] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

But	only	one	ship	could	blast	off	at	a	time	,
但	仅有的	一	船	可以	爆炸	离开	在	一个	时间	,

但一次只能发射一艘飞船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['flʌdɪd] [baɪ] ['sɜːtʃlaɪt] .

and	that	ship	would	be	flooded	by	searchlights	.
和	那	船	会	是	被淹	经过	探照灯	.

那艘船将被探照灯照亮。

[aɪ] ['sɪŋgld] [aʊt] [ðə; ði] ['viːnəs] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] .

I	singled	out	the	Venus	rocket	and	we	descended	.
我	单身	出去	这	金星	火箭	和	我们	下降	.

我选中了金星火箭，然后我们下降了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] - [tuː] .

It	was	eleven	-	thirty	-	two	.
它	曾是	十一	-	三十	-	二	.

当时是十一点三十二分。

[aɪ] ['hændɪd] ['siːliə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tɪkɪts] .

I	handed	Celia	her	two	tickets	.
我	递交	西莉亚	她	二	门票	.

我把两张票递给了西莉亚。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['viːnəs] ['kɒmpaʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] [pə'liːs] [kɑːz] [pɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

As	we	approached	the	Venus	compound	I	could	see	several	police	cars	parked	on	the	field	.
作为	我们	接近	这	金星	化合物	我	可以	看	一些	警察	汽车	停放	在	这	场地	.

当我们接近维纳斯基地时，我看到几辆警车停在田野上。

['pæsndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Passengers	seemed	to	be	leaving	rather	than	entering	the	ship	.
乘客	似乎	到	是	离开	相当	比	进入	这	船	.

乘客们似乎都在离开而不是登上这艘船。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

The	gangway	was	crowded	with	people	pouring	out	of	the	spacelock	.
这	舷梯	曾是	挤	和	人们	浇注	出去	的	这	-	.

舷梯上挤满了从太空舱涌出来的人们。

" ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['mʌtə] .

"	They're	looking	for	us	,	"	I	muttered	.
"	它们是	寻找	为了	我们	,	"	我	低声说道	.

“他们在找我们，”我低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] ['ðer] [ɔ:l] ['getɪŋ] [ɒf] ? " [sed] ['si:liə] .
" Is that why they're all getting off ? " said Celia .
" 是 那 为什么 它们是 全部 获得 离开 ? " 说 西莉亚 .

"这就是他们都下车的原因吗?"西莉亚问道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] . "
" They must be shaking down the entire ship . "
" 他们 必须 是 摇晃 向下 这 全部的 船 . "

"他们肯定是在对整艘船进行全面检查。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [fɪəd] .
" This is the moment I feared .
" 这 是 这 片刻 我 害怕 .

"这就是我一直担心的时刻。"

" [ʃi:; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][grɪp][ɒn] ['fredi] .
" She tightened her grip on Freddie .
" 她 收紧 她 紧握 在 弗雷迪 .

她紧紧抓住弗雷迪。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔ:d] !
" There must be a way of getting aboard !
" 那里 必须 是 一个 方式 的 获得 船上 !

"一定有办法上去的!"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wi:; wi] [edʒd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
We edged forward to the gates of the field .
我们 边缘 向前 到 这 大门 的 这 场地 .

我们小心翼翼地向前挪到了球场的大门前。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔ:d] , " [sed] ['si:liə] .
" There is no way of getting aboard , " said Celia .
" 那里 是 不 方式 的 获得 船上 , " 说 西莉亚 .

"根本没有办法登船,"西莉亚说。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
Her voice was hopeless .
她 嗓音 曾是 绝望 .

她的声音毫无生气。

[ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bʊlətɪn] [bɔ:d] .
She motioned at a large bulletin board .
她 示意 在 一个 大的 公告 木板 .

她指了指一块大型公告板。

[ðə; ði][saɪn] [ri:d] : ['vi:nəs] [flaɪts] ['kænsld] [ʌn'tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɪv(ə)l]
The sign read : VENUS FLIGHTS CANCELLED UNTIL FURTHER NOTICE BECAUSE OF CIVIL
这 符号 读 : 金星 航班 取消 直到 更远 注意 因为 的 民用
[dɪs'ɔ:dəz] [ɒn] [ðæt] ['plænɪt] .
DISORDERS ON THAT PLANET .
疾病 在 那 行星 .

告示牌上写着:由于金星发生内乱,金星航班取消,直至另行通知。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] , [bʌt; bət][ai] [sed] , " ['hʌni] , [wɪr] [nɒt] [lik] .
I was weary and defeated , but I said , " Honey , we're not licked .
我 曾是 厌倦 和 战败 , 但 我 说 , " 蜂蜜 , 是 不是 舔过 .

我当时又累又沮丧,但我还是说:"亲爱的,我们还没有被打败。"

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] . "

We	can	still	go	to	Australia	.	"
我们	能	仍然	去	到	澳大利亚	.	"

我们仍然可以去澳大利亚。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] , " ['siːliə] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	have	a	better	idea	,	"	Celia	exclaimed	.
"	我	有	一个	更好的	主意	,	"	西莉亚	惊呼	.

"我有个更好的主意！"西莉亚惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [njuː] ['gʌʃə(r)] [ɒv; əv][həʊp] ,

It	was	as	though	a	new	current	of	life	,	a	new	gusher	of	hope	,
它	曾是	作为	尽管	一个	新的	当前的	的	生活	,	一个	新的	喷涌而出的	的	希望	,

仿佛一股新的生命之流，一股新的希望之泉涌出。

[hæd; həd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

had	burst	through	the	surface	.
有	爆裂	通过	这	表面	.

已经冲破地表。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə]['praɪməs] !

"	Let's	go	to	Primus	Gladus	!
"	我们来吧	去	到	普里姆斯	格拉杜斯	!

"我们去见Primus Gladus吧！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	It	was	four	in	the	morning	.
"	它	曾是	四	在	这	早晨	.

当时是凌晨四点。

[wiː; wi][hæd; həd][təʊld] ['sɒli] [ænd; ənd] ['dɒli] [ðə; ði] [streɪt] ['stɔːri] .

We	had	told	Solly	and	Dolly	the	straight	story	.
我们	有	讲述	索利	和	多莉	这	直的	故事	.

我们已经把事情的真相告诉了索利和多莉。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	Do	you	think	we	can	get	a	berth	on	the	ship	?
"	做	你	思考	我们	能	得到	一个	泊位	在	这	船	?

你觉得我们能在船上找到一个床位吗?

" [maɪ][waɪf] ['kwɪrrɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	my	wife	queried	anxiously	.
"	我的	妻子	查询	焦虑地	.

"我妻子焦急地问道。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] ?

"	Is	there	any	way	you	can	help	us	?
"	是	那里	任何	方式	你	能	帮助	我们	?

"您能帮帮我们吗？"

" [ðə; ði] [mɛndəlsənz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

"	The	Mendelsohns	exchanged	glances	.
"	这	门德尔松	交换	眼神	.

门德尔松兄弟交换了一下眼神。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['sɒli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Solly	.
"	我	不	知道	,	"	说	索利	.

"我不知道，"索利说。

" ['truːθfəli] .

"	Truthfully	.
"	说实话	.

"说实话。"

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Let me think about it a few minutes . "
让 我 思考 关于 它 一个 很少 分钟 . "

让我考虑几分钟。

" [sɪns] [juːv] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔː'selvz] , " [sed] ['dɒli] ,
" Since you've told us the truth about yourselves , " said Dolly ,
" 自从 你已经 讲述 我们 这 真相 关于 你们自己 , " 说 多莉 ,

"既然你们已经告诉我们关于你们自己的真相，"多莉说，

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? "
" do you mind hearing some things you don't know about us ? "
" 做 你 头脑 听力 一些 事物 你 不 知道 关于 我们 ? "

"你介意听听一些你不知道的关于我们的事情吗？"

" [ɔːl] [kɑːdz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [feɪs] [ʌp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" All cards might as well be face up , " I replied .
" 全部 牌 可能 作为 出色地 是 脸 向上 , " 我 回复 .

"不如把所有底牌都翻过来吧。"我回答道。

" [wel] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Well listen , you two .
" 出色地 听 , 你 二 .

"你们两个听着。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstəm] .
It isn't easy to emigrate to another system .
它 不是 简单的 到 移民 到 其他 系统 .

移民到另一个系统并不容易。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ʃlʌb] , [jes] .
If you're a shlub , yes .
如果 你是 一个 懒汉 , 是的 .

如果你是个邋遢鬼，那没错。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sɔɪl] ['kemɪst] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['saɪəntɪst] [ɔː(r)] [əd'vɑːnst]
But not if you're a soil chemist , or any other kind of scientist or advanced
但 不是 如果 你是 一个 土壤 化学家 , 或者 任何 其他 种类 的 科学家 或者 先进的
[tek'nɪʃ(ə)n] .
technician .
技术员 .

但如果你是土壤化学家，或者其他任何类型的科学家或高级技术人员，那就另当别论了。

[ɜːθ] [woʊnt] [let] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɪð] [nəʊ] - [haʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['klʌtʃɪz] .
Earth won't let the boys with know - how get out of its clutches .
地球 惯于 让 这 男孩们 和 知道 - 如何 得到 出去 的 它是 离合器 .

地球不会让那些掌握了诀窍的男孩们逃脱它的掌控。

" ['dɑːliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [hɑːf] - [deəd] [tuː; tə]
" Dolly's eyes were burning with a message she only half - dared to
" 多莉的 眼睛 是 燃烧 和 一个 信息 她 仅有的 一半 - 敢于 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

"多莉的眼神里燃烧着某种信息，但她只有一半的勇气去表达。"

" [dʌz] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [kluːz] ?
" Does this give you any clues ?
" 做 这 给 你 任何 线索 ?

"这能给你提供什么线索吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['iːgəli] ['skænɪŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
" she asked , eagerly scanning our faces .
" 她 问 , 急切地 扫描 我们的 面孔 .

她问道，同时急切地打量着我们的脸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pɑːts] [fɪt] ['pɜːfɪktli] .
Suddenly the parts fit perfectly .
突然 这 部分 合身 完美 .

突然间，各个部件完美契合了。

" ['sɒli] !
" Solly !
" 索利 !

"索利！"

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .
You did it deliberately .
你 做过 它 故意地 .

你是故意的。

[juː; jʊ] [wɒʃt] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] !
You washed out of school !
你 洗过 出去 的 学校 !

你被学校开除了！

[juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
You let your career fall to pieces .
你 让 你的 职业 落下 到 件 .

你任由自己的事业分崩离析。

[ɒn] ['pɜːpəs] !
On purpose !
在 目的 !

故意！

" ['sɒli] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['rɑːðə(r)] ['grɪmli] .
" Solly was nodding and smiling rather grimly .
" 索利 曾是 点头 和 微笑 相当 阴沉地 .

索利点点头，脸上带着一丝苦笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" But why ? " I demanded .
" 但 为什么 ? " 我 要求 .

"但是为什么？"我追问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['prɒspekts] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
" You had such brilliant prospects here on Earth .
" 你 有 这样的 杰出的 前景 这里 在 地球 .

"你原本在地球上拥有如此光明的前途。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did you do it ? "
为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['dɒli] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Surely you of all people must know by now , " said Dolly excitedly .
" 一定 你 的 全部 人们 必须 知道 经过 现在 , " 说 多莉 兴奋地 .

"你肯定早就知道了，"多莉兴奋地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ?
" Can you and your family go on living in this kind of a world ?
" 能 你 和 你的 家庭 去 在 活的 在 这 种类 的 一个 世界 ?

"你和你的家人能继续生活在这样的世界里吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [pə'liːs] - [steɪt] ['tɪrəni] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Can	you	endure	this	police	-	state	tyranny	now	that	you	know	what	it	is	?
能	你	忍受	这	警察	-	状态	暴政	现在	那	你	知道	什么	它	是	?

既然你已经了解了警察国家的暴政是什么，你还能忍受吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][bɪ'haɪnd]['paɪəs]['sloʊgənz] ?

Can	you	accept	the	hypocrisy	,	the	masquerade	behind	pious	slogans	?
能	你	接受	这	虚伪	,	这	化装舞会	在后面	虔诚的	口号	?

你能接受这种虚伪吗? 接受这种伪善口号背后隐藏的伪装吗?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ?

What	is	this	thing	they	call	Competition	?
什么	是	这	事物	他们	称呼	竞赛	?

他们所说的竞争到底是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [gʊd] ?

Is	it	really	good	?
是	它	真的	好的	?

真的那么好吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ?

Is	it	really	the	expression	of	democracy	?
是	它	真的	这	表达	的	民主	?

这真的是民主的体现吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt][ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ɒn][ðem; ðəm] ? "

Is	it	what	they	want	or	is	it	forced	on	them	?	"
是	它	什么	他们	想	或者	是	它	强制	在	他们	?	"

这是他们想要的，还是被迫的?

" ['dɒli] , [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['ɑːnsərɪŋ] , " [sed] ['siːliə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Dolly	,	you're	asking	more	questions	than	you're	answering	,	"	said	Celia	,	trying	to
"	多莉	,	你是	问	更多的	问题	比	你是	回答	,	"	说	西莉亚	,	尝试	到

[hed] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

head	her	off	.
头	她	离开	.

"多莉，你问的问题比回答的问题还多，"西莉亚试图阻止她继续说下去。

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgənaɪzd] [griːd] ?

"	Or	is	it	organized	greed	?
"	或者	是	它	组织	贪婪	?

或者说，这是有组织的贪婪?

['sɪmp(ə)l][dɒg] - [iːt] - [dɒg] ?

Simple	dog	-	eat	-	dog	?
简单的	狗	-	吃	-	狗	?

简单的弱肉强食?

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːs] [ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːrm] ?

The	law	of	jungle	cunning	and	brute	force	re	-	affirmed	?
这	法律	的	丛林	狡猾	和	蛮力	力量	关于	-	确认	?

丛林法则——狡诈与蛮力——是否再次得到印证?

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'piːt] , [let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æz; əz] ['mægəts] ['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['iːt(ə)n][paɪ] !

If	we	must	compete	,	let	it	not	be	as	maggots	swarming	over	a	half	-	eaten	pie	!
如果	我们	必须	竞争	,	让	它	不是	是	作为	蛆	蜂拥而至	超过	一个	一半	-	吃	馅饼	!

如果一定要竞争，那就不要像蛆虫围着吃了一半的馅饼一样!

[lets] [get] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [vaɪ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] !

Let's	get	people	to	vie	with	one	another	in	service	to	mankind	!
我们来吧	得到	人们	到	争夺	和	一	其他	在	服务	到	人类	!

让我们鼓励人们为了人类的福祉而相互竞争!

" ['dɒli] [hæd; həd] [wɜ:kt] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [zi:l] , [wɪð] ['sɒli] ['nɒdɪŋ] [hɪp'nɒtɪkli] [ɪn] [ə'gri:mənt] .

"	Dolly	had	worked	herself	into	a	kind	of	evangelical	zeal	,	with	Solly	nodding	hypnotically	in	agreement	.
"	多莉	有	工作	她自己	进入	一个	种类	的	福音	热情	,	和	索利	点头	催眠地	在	协议	.

"多莉变得像传教士一样热情，索利则像被催眠般点头表示同意。

[aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:mli] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [streɪn] ['aʊə(r)] ['nju:li] [hi:ld] ['frendʃɪp] .

I	answered	calmly	,	trying	not	to	strain	our	newly	healed	friendship	.
我	回答	平静地	,	尝试	不是	到	拉紧	我们的	新	已治愈	友谊	.

我平静地回答，尽量不让我们刚刚修复的友谊受到考验。

" [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['dɒli] .

"	I	don't	go	along	with	you	on	some	of	the	things	you	say	,	Dolly	.
"	我	不	去	沿着	和	你	在	一些	的	这	事物	你	说	,	多莉	.

"多莉，我并不赞同你说的某些事情。"

[aɪ] ['pɜ:sənəli] [θɪŋk] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv] ['prəʊgres] —

I	personally	think	competition	is	the	mainspring	of	progress	—
我	亲自	思考	竞赛	是	这	主发条	的	进步	—

我个人认为竞争是进步的主要动力——

" ['sɒli] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['prəʊtest] .

"	Solly	started	to	protest	.
"	索利	开始	到	反对	.

索利开始抗议。

" — [mə'tɪəriəl] ['prəʊgres] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	—	material	progress	,	"	I	added	.
"	—	材料	进步	,	"	我	额外	.

"——物质进步，"我补充道。

" [wel] , ['meɪbi] , " [sed] ['si:liə] ,

"	Well	,	maybe	,	"	said	Celia	,
"	出色地	,	或许	,	"	说	西莉亚	,

"嗯，也许吧，"西莉亚说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] ['frɛdiz] [həʊm] - [laɪf] ,

and	in	a	flash	I	could	see	what	had	gone	wrong	with	Freddie's	home	-	life	,
和	在	一个	闪光	我	可以	看	什么	有	已消失	错误的	和	弗雷迪的	家	-	生活	,

我瞬间明白了弗雷迪的家庭生活出了什么问题。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sku:l] ['prɪnsəpəlz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

from	the	school	principal's	point	of	view	.
从	这	学校	校长	观点	的	看法	.

从校长的角度来看。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [si:] [wɒt] [kəm'petətɪvnəs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [kri'eɪtɪv] [ɑ:t] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['saɪəns] ,

"	But	I	can't	see	what	competitiveness	has	to	do	with	creative	art	,	or	the	pure	sciences	,
"	但	我	不能	看	什么	竞争力	有	到	做	和	有创造力的	艺术	,	或者	这	纯的	科学	,

但我看不出竞争力与创意艺术或纯科学有什么关系。

[ɔː(r)] [fəˈlɒsəfi] .
or philosophy .
或者 哲学 .

或者哲学。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒzətɪvli] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['eərɪəz] .
I think it's positively destructive in those areas .
我 思考 它是 积极地 破坏性的 在 那些 区域 .

我认为它在这些地区具有绝对的破坏性。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['strʌg(ə)l] [ðeə(r)][ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] , [nɒt][ɪk'stɜːn(ə)l] .
The real struggle there is internal , not external .
这 真实的 斗争 那里 是 内部的 , 不是 外部的 .

那里真正的斗争是内部的，而不是外部的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][laɪf][nɒt][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
To me , competition is only a part of life not the whole of it . "
到 我 , 竞赛 是 仅有的 一个 部分 的 生活 不是 这 所有的 的 它 . "

对我而言，竞争只是生活的一部分，而不是全部。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] !
" You're all wrong !
" 你是 全部 错误的 !

你们都错了！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [maɪ]['əʊnli] [kən'sɜːn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['fredi] .
" My only concern is with the welfare of Freddie .
" 我的 仅有的 忧虑 是 和 这 福利 的 弗雷迪 .

“我唯一关心的是弗雷迪的安危。”

[ðæts] [wɒt] [gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .
That's what got us into this predicament .
那就是 什么 得到 我们 进入 这 困境 .

这就是我们陷入这种困境的原因。

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ['naɪnti] - [faɪv][pə(r)][sent] !
I want you to understand that I'm for the system ninety - five per cent !
我 想 你 到 理解 那 我是 为了 这 系统 九十 - 五 每 中心 !

我希望你们明白，我百分之九十五支持这个体制！

" ['sɒli] , ['dɒli] , [ænd; ənd]['siːliə] [smaɪld] .
" Solly , Dolly , and Celia smiled .
" 索利 , 多莉 , 和 西莉亚 微笑 .

索利、多莉和西莉亚笑了。

[ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ðɪ]['mætə(r)][drɒp] .
That irritated me but I let the matter drop .
那 受刺激 我 但 我 让 这 事情 降低 .

这让我很恼火，但我还是没再追究。

" [lets] [kən'sɪdə(r)] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Let's consider what's to be done , " I said .
" 我们来吧 考虑 是什么 到 是 完毕 , " 我 说 .

“我们来考虑一下该怎么办，”我说。

" [jes] , " [sed] ['sɒli] ['veri] ['sɪəriəsli] .
" Yes , " said Solly very seriously .
" 是的 , " 说 索利 非常 严重地 .

“是的，”索利非常严肃地说。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑː(r)] - [ʃɪp] .

"	I	can	tell	you	this	about	the	star	-	ship	.
"	我	能	告诉	你	这	关于	这	星星	-	船	.

我可以告诉你一些关于这艘星舰的事情。

[ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [hæp'hæzədli] ,

On	a	voyage	of	two	and	a	half	years	,	nothing	can	be	done	haphazardly	,
在	一个	航程	的	二	和	一个	一半	年	,	没有什么	能	是	完毕	随意地	,

长达两年半的航程中，任何事情都不能草率行事。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

at	the	last	minute	.
在	这	最后的	分钟	.

最后一刻。

['evri] [bɜːθ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Every	berth	has	to	be	accounted	for	long	in	advance	.
每一个	泊位	有	到	是	已记录	为了	长的	在	进步	.

每个泊位都必须提前很久就做好安排。

['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [aʊns] .

Our	baggage	has	been	calculated	down	to	the	last	ounce	.
我们的	行李	有	到过	计算	向下	到	这	最后的	盎司	.

我们的行李重量精确计算到了最后一盎司。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,

The	number	of	farming	implements	,
这	数字	的	农业	实施	,

农具的数量，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['laɪvstɒk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn]

the	number	of	livestock	—	even	the	number	of	children	you	may	have	en
这	数字	的	家畜	—	甚至	这	数字	的	孩子们	你	可能	有	英文

[ruːt] ! — [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] ['ələkeɪtɪd; 'æloʊkeɪtɪd] . "

route	!	—	are	strictly	allocated	.	"
路线	!	—	是	严格	分配	.	"

牲畜的数量——甚至你途中可能出生的孩子的数量！——都是严格分配的。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

"	In	other	words	,
"	在	其他	字	,

"换句话说，

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'bɔːd] [ɪz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [daɪz][ɔː(r)] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət]

the	only	way	we	can	get	aboard	is	if	someone	dies	or	doesn't	show	up	at
这	仅有的	方式	我们	能	得到	船上	是	如果	某人	死亡	或者	不	展示	向上	在

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ?

the	last	minute	?
这	最后的	分钟	?

我们唯一能上船的办法就是有人死了或者最后一刻没出现?

" [sed] ['siːliə] .

"	said	Celia	.
"	说	西莉亚	.

"西莉亚说道。"

" [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] ['sʌmwʌn] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] . "

"	Or	if	you	can	persuade	someone	not	to	make	the	trip	.	"
"	或者	如果	你	能	说服	某人	不是	到	制作	这	旅行	.	"

"或者如果你能说服某人不要去旅行的话。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [get][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , " [ai] ['ædɪd] ['sɒftli] .

"	And	in	addition	get	by	the	police	,	"	I	added	softly	.
"	和	在	添加	得到	经过	这	警察	,	"	我	额外	轻轻	.

"而且还得躲过警察的追捕，"我轻声补充道。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['eəbʌs] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [mɛndəlsənz] [ænd; ənd]

At	seven	that	morning	the	airbus	stopped	to	pick	up	the	Mendelsohns	and
在	七	那	早晨	这	空客	停止	到	挑选	向上	这	门德尔松	和

[ðeə(r)][hænd] ['lʌgɪdʒ] .

their	hand	luggage	.
他们的	手	行李	.

那天早上七点，空客飞机停下来接门德尔松一家和他们的手提行李。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] - [beɪkt] [plæn][ðæt][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wʊd]

We	had	worked	out	some	kind	of	half	-	baked	plan	that	I	didn't	think	would
我们	有	工作	出去	一些	种类	的	一半	-	烘焙	计划	那	我	没有	思考	会

[gəʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

go	over	with	the	ship's	officials	.
去	超过	和	这	船的	官员	.

我们制定了一个不成熟的计划，我觉得船上的官员们不会接受。

[wiː; wi][set][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɒf] .

We	set	a	rendezvous	time	and	place	and	waved	them	off	.
我们	放	一个	会合	时间	和	地方	和	挥手	他们	离开	.

我们约定了会面时间和地点，然后挥手送别了他们。

[ðen] [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː]['aʊə(r)][kæd]['suːpə(r)] .

Then	we	got	into	our	Cad	Super	.
然后	我们	得到	进入	我们的	CAD	极好的	.

然后我们进入了CAD Super。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ˌjuː 'es] [west] [tuː; tə] ['speɪsˌpɔːt] .

For	the	second	time	it	bore	us	west	to	Spaceport	.
为了	这	第二	时间	它	钻孔	我们	西方	到	太空港	.

它第二次把我们带到了西部的太空港。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [fiːld] , ['siːliə] [kˈɒmɛntɪd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ,

As	we	neared	the	field	,	Celia	commented	,	"	You	know	,	darling	,
作为	我们	接近	这	场地	,	西莉亚	评论	,	"	你	知道	,	亲爱的	,

当我们靠近田野时，西莉亚说道："你知道吗，亲爱的，

[ðɪs] [kɑː(r)][ɪz] ['prɪti] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

this	car	is	pretty	conspicuous	in	the	daytime	.	"
这	车	是	漂亮的	显眼的	在	这	白天	.	"

这辆车白天开起来很显眼。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , ['mɒmi] , " [sed] ['fredi] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [aʊt][ɒn] ['brekfəst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	I'm	hungry	,	mommy	,	"	said	Freddie	who	had	missed	out	on	breakfast	altogether	.
"	我是	饥饿的	,	妈妈	,	"	说	弗雷迪	WHO	有	错过	出去	在	早餐	共	.

"妈妈，我饿了，"弗雷迪说道，他完全错过了早餐。

['siːliə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒgi] [ɔːr] [dɜːvrə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][left][frɒm; frəm][ðə; ði]

Celia	gave	him	a	soggy	hors	d'oeuvre	,	which	was	all	that	was	left	from	the
西莉亚	给予	他	一个	湿漉漉的	马	作品	,	哪个	曾是	全部	那	曾是	左边	从	这

['mɛndəlˌsoʊnz] ['pɑːti] .

Mendelsohn's	party	.
门德尔松的	派对	.

西莉亚给了他一份湿漉漉的开胃小菜，那是门德尔松宴会上剩下的唯一食物。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪv] [kɑː(r)] .

I	had	been	thinking	about	what	to	do	with	our	expensive	car	.
我	有	到过	思维	关于	什么	到	做	和	我们的	昂贵的	车	.

我一直在想该怎么处理我们那辆昂贵的车。

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] - [ʃɪp] ['perikliːz] .

I	brought	it	down	almost	a	mile	from	the	star	-	ship	Pericles	.
我	带来	它	向下	几乎	一个	英里	从	这	星星	-	船	伯里克利	.

我把它带到了距离星舰"佩里克利斯"号近一英里的地方。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , " [ai] [sed] ['tʃɪərəli] .

"	You	two	will	have	to	walk	the	rest	of	the	way	,	"	I	said	cheerily	.
"	你	二	将要	有	到	走	这	休息	的	这	方式	,	"	我	说	兴高采烈地	.

"你们两个得走剩下的路了,"我兴高采烈地说。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [pɔɪnt] [ɪn][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	I'll	meet	you	at	our	rendezvous	point	in	about	twenty	-	five	minutes	.
"	患病的	见面	你	在	我们的	会合	观点	在	关于	二十	-	五	分钟	.

"我大约25分钟后会在约定的地点与你见面。"

" [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] .

"	The	time	was	now	seven	-	thirty	.
"	这	时间	曾是	现在	七	-	三十	.

"当时是七点半。"

[ðə; ði] [ʃɪp] ['blɑːstɪd] [ɒf] [æt; ət][naɪn] .

The	ship	blasted	off	at	nine	.
这	船	炸毁	离开	在	九	.

飞船九点发射升空。

[ai][pʊt]['aʊə(r)][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm][ænd; ənd] ['sɜːkld] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv]

I	put	our	car	in	a	steep	climb	and	circled	the	field	at	an	altitude	of
我	放	我们的	车	在	一个	陡	爬	和	圈起来	这	场地	在	一个	高度	的

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

ten	thousand	feet	,
十	千	脚	,

我把车开上陡坡，绕着海拔一万英尺的田野转了一圈。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['speɪsʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪŋ] ['pæsndʒər] .

where	I	could	see	which	of	the	many	spaceships	were	loading	passengers	.
在哪里	我	可以	看	哪个	的	这	许多	宇宙飞船	是	加载中	乘客	.

我可以看到众多宇宙飞船中哪些正在装载乘客。

[ai] [tʃəʊz] [wʌn] [ʃɪp] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	chose	one	ship	arbitrarily	at	the	opposite	end	of	the	field	from	the
我	选择	一	船	任意地	在	这	对面的	结尾	的	这	场地	从	这

[stɑː(r)] - [ʃɪp] .

star	-	ship	.
星星	-	船	.

我随意选择了一艘位于场地另一端、与星舰相对的飞船。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æstərɔɪd] [sə'veɪə(r)] ,

It	turned	out	to	be	an	Asteroid	surveyor	,
它	转向	出去	到	是	一个	小行星	测量员	,

结果发现它是一艘小行星探测仪。

['peɪɪŋ] [ɪts] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] ['pæsndʒər] [tuː; tə] ['gænimiːd] .

paying	its	way	with	a	hundred	or	so	passengers	to	Ganymede	.
付费	它是	方式	和	一个	百	或者	所以	乘客	到	木卫三	.

它搭载了大约一百名乘客前往木卫三，以此支付前往木卫三的路费。

[ai][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lɒt] ,

I	set	down	in	the	adjoining	lot	,
我	放	向下	在	这	相邻的	很多	,

我在隔壁的空地上坐了下来，

[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ðə; ði]	-	[kən'trəʊlz]	[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	['hɔvə, 'hʌ-]	[ə; eɪ]	[fju:]	['ɪntʃɪz]	[ɒf]	[ðə; ði]
and	**fixed**	**the**	**degravity**	**controls**	**so**	**that**	**the**	**ship**	**hovered**	**a**	**few**	**inches**	**off**	**the**
和	固定的	这	-	控制	所以	那	这	船	悬停	一个	很少	英寸	离开	这

[graʊnd]	,
ground	**,**
地面	,

并调整了重力控制装置，使飞船悬停在离地几英寸的地方。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌaɪ 'ti:]	[ðæt]	[wei]	[tu:; tə]	[drɪft]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[fi:ld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'ti:]	[ə'træktɪd]
and	**left**	**it**	**that**	**way**	**to**	**drift**	**across**	**the**	**field**	**with**	**the**	**wind**	**until**	**it**	**attracted**
和	左边	它	那	方式	到	漂移	穿过	这	场地	和	这	风	直到	它	吸引

[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
the	**inevitable**	**attention**	**.**
这	不可避免的	注意力	.

于是任由它随风飘过田野，直到引起人们的注意。

[ai]	[wɔ:kt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	['ʃʌt(ə)l]	[bʌs]	[stɒp]	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[ə'krɒs]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['perikli:z]	.
I	**walked**	**to**	**the**	**next**	**shuttle**	**bus**	**stop**	**and**	**rode**	**across**	**to**	**the**	**Pericles**	**.**
我	步行	到	这	下一个	穿梭	公共汽车	停止	和	骑	穿过	到	这	伯里克利	.

我走到下一个班车站点，然后乘车前往佩里克勒斯酒店。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[ʃɪp]	,	['twenti]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[kə'pæsəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vi:nəs]	[ɔ:(r)]	[mɑ:z]
It	**was**	**a**	**gigantic**	**ship**	**,**	**twenty**	**times**	**the**	**capacity**	**of**	**a**	**Venus**	**or**	**Mars**
它	曾是	一个	巨大	船	,	二十	时代	这	容量	的	一个	金星	或者	火星

['rɒkɪt]	.
rocket	**.**
火箭	.

这是一艘巨型飞船，容量是金星或火星火箭的二十倍。

['kɒmɪt]	-	[ʃeɪpt]	,	[ˌendʒɪ'nɪəd]	[tu:; tə]	[ə'prəʊtʃ]	['fɪfti]	[pə(r)]	[sent]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[spi:d]	[ɒv; əv]	[lait]
Comet	**-**	**shaped**	**,**	**engineered**	**to**	**approach**	**fifty**	**per**	**cent**	**of**	**the**	**speed**	**of**	**light**
彗星	-	形状	,	工程	到	方法	五十	每	中心	的	这	速度	的	光

[θru:]	['kju:mjələtɪv]	[ək,selə'reɪʃ(ə)n]	,
through	**cumulative**	**acceleration**	**,**
通过	累计	加速度	,

彗星形状，经过精心设计，通过累积加速接近光速的百分之五十。

[ðə; ði]	[stɑ:(r)]	-	[ʃɪp]	[hæd; həd]	[tu:]	[vɑ:st]	['kɑ:gəʊ]	['entrənsiz]	[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pæsɪndʒə(r)]
the	**star**	**-**	**ship**	**had**	**two**	**vast**	**cargo**	**entrances**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**passenger**
这	星星	-	船	有	二	广阔的	货物	入口	在	添加	到	这	乘客

['eəlɒk]	.
airlock	**.**
气闸	.

除了乘客气闸外，这艘星舰还有两个巨大的货物入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

要么竞争，要么灭亡！(Compete or Die!)
第4/4页

[ɪn][wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['kreɪtɪd] [fɑ:m] [mə'ʃi:nəri] .

In	one	,	which	was	now	closing	,	I	caught	sight	of	crated	farm	machinery	.
在	一	,	哪个	曾是	现在	结束	,	我	捕捉	视线	的	板条箱	农场	机械	.

在其中一个正在关门的店里，我看到了装在箱子里的农用机械。

['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɜ:rdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] .

Into	the	other	,	herds	of	cattle	were	being	driven	.
进入	这	其他	,	畜群	的	牛	是	存在	驱动	.

另一边，成群的牛正被赶着走。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑ:k] .

It	was	nearly	eight	o'clock	.
它	曾是	几乎	八	点钟	.

当时快八点了。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['perikli:z] ['weərəli] .

I	approached	the	Pericles	warily	.
我	接近	这	伯里克利	谨慎地	.

我小心翼翼地接近了伯里克利。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [mi:t] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvstɒk] [geɪt] .

We	were	all	supposed	to	meet	by	the	livestock	gate	.
我们	是	全部	据称	到	见面	经过	这	家畜	门	.

我们原本应该在牲畜栏门那里集合。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] , [sʌm; səm]['rɑ:ntʃə, 'ræn-] , [sʌm; səm] ['kɔlənaizə] ,

Dozens	of	people	were	milling	about	,	some	ranchers	,	some	colonizers	,
几十个	的	人们	是	铣削	关于	,	一些	牧场主	,	一些	殖民者	,

几十个人在附近闲逛，有些是牧场主，有些是殖民者。

['bɑ:gənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɔ:(r)][ə; eɪ][gəʊt][ɔ:(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

bargaining	at	the	last	minute	over	a	sheep	or	a	goat	or	a	horse	or	a
讨价还价	在	这	最后的	分钟	超过	一个	羊	或者	一个	山羊	或者	一个	马	或者	一个

[kaʊ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [ded] [ɔ:(r)] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

cow	to	replace	a	dead	or	sick	animal	.
奶牛	到	代替	一个	死的	或者	生病的	动物	.

在最后一刻讨价还价，用一只羊、一只山羊、一匹马或一头牛来替换死去的或生病的牲畜。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tektɪv] [aɪ][dɪd][nɒt] [daʊt] .

That	some	of	the	men	were	detectives	I	did	not	doubt	.
那	一些	的	这	男人	是	侦探	我	做过	不是	怀疑	.

我毫不怀疑这些人当中有些是侦探。

[aɪ] [sɔ:] ['si:liə] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [wɪð] ['fredi] .

I	saw	Celia	close	to	the	entrance	with	Freddie	.
我	锯	西莉亚	关闭	到	这	入口	和	弗雷迪	.

我看到西莉亚和弗雷迪在入口附近。

[wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [bʌt; bət][kept] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] .

We	exchanged	glances	of	recognition	,	but	kept	widely	separated	.
我们	交换	眼神	的	认出	,	但	保留	广泛	分开	.

我们交换了一个彼此认同的眼神，但仍然保持着相当远的距离。

['sɒli] [keɪm] [ʌp] .

Solly	came	up	.
索利	来了	向上	.

索利出现了。

" [ai] [tʃekt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] ['dɒli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
" I checked with the captain about Dolly and me waiving our right to have
" 我 已检查 和 这 队长 关于 多莉 和 我 放弃 我们的 正确的 到 有
[ə; eɪ][tʃaɪld]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
a child during the voyage ,
一个 孩子 期间 这 航程 ,

"我向船长确认过，我和多莉是否放弃在航行期间生育孩子的权利。"

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['fredi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] .
and taking Freddie with us instead .
和 采取 弗雷迪 和 我们 反而 .

我们决定带上弗雷迪一起走。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "
He wouldn't buy it . "
他 不会 买 它 . "

他不会买的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] . "
" That was tremendously generous of you even to offer . "
" 那 曾是 非常 慷慨的 的 你 甚至 到 提供 . "

"您能主动提出这个要求，真是太慷慨了。"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['sɒli] , " [ðeəz; ðəz] [biːn] [wʌn][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] !
" But , " said Solly , " there's been one cancellation !
" 但 , " 说 索利 , " 有 到过 一 消除 !

"但是，"索利说，"有一个取消的订单！"

" ['aʊə(r)] [aɪz] [met] .
" Our eyes met .
" 我们的 眼睛 遇见 .

我们的目光相遇了。

" [wʌts] [ðə; ði][feə(r)] ?
" What's the fare ?
" 是什么 这 票价 ?

"费用是多少?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Two thousand .
" 二 千 .

"两千。

" ['sɒli] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Solly looked down for a moment , then threw back his head .
" 索利 看起来 向下 为了 一个 片刻 , 然后 扔 后退 他的 头 .

索利低头看了看，然后仰起了头。

" [lʊk] , [ðæts] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" Look , that's still your money , even if you did give it to us .
" 看 , 那就是 仍然 你的 钱 , 甚至 如果 你 做过 给 它 到 我们 .

"听着，即使你把钱给了我们，那仍然是你的钱。"

['dɒli] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] . . . [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [peɪ] ['frɛdiz] [feə(r)] .

Dolly	and	I	are	willing	.	.	.	would	be	happy	to	pay	Freddie's	fare	.
多莉	和	我	是	愿意的	.	.	.	会	是	快乐的	到	支付	弗雷迪的	票价	.

我和多莉愿意……很乐意支付弗雷迪的车费。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['si:liə] [kænt] [get] [ɒn] . "

And	take	care	of	him	as	our	own	if	you	and	Celia	can't	get	on	.	"
和	拿	关心	的	他	作为	我们的	自己的	如果	你	和	西莉亚	不能	得到	在	.	"

如果你和西莉亚相处不来，就把他当成自己的孩子一样照顾吧。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [nəʊ] ['fju:tʃə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] , " [ai] [sed] .

"	My	son	has	no	future	on	Earth	,	"	I	said	.
"	我的	儿子	有	不	未来	在	地球	,	"	我	说	.

"我的儿子在这个世界上没有未来了，"我说。

" [ɪf] ['si:liəz] ['wɪlɪŋ] , [ai] [ˌeɪ 'em] .

"	If	Celia's	willing	,	I	am	.
"	如果	西莉亚的	愿意的	,	我	是	.

"如果西莉亚愿意，我也愿意。"

[gəʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

Go	talk	to	her	.
去	讲话	到	她	.

去和她谈谈。

" ['sɒli] [went] [tu:; tə] ['si:liə] .

"	Solly	went	to	Celia	.
"	索利	去	到	西莉亚	.

索利去找西莉亚了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] .

She	did	not	once	look	in	my	direction	and	I	was	glad	.
她	做过	不是	一次	看	在	我的	方向	和	我	曾是	高兴的	.

她一次也没有朝我这边看一眼，我很高兴。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , ['fredi] [went] [wɪð] ['sɒli] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [laɪ] [wɒz; wəz] .

In	the	end	,	Freddie	went	with	Solly	,	and	I	could	tell	what	the	lie	was	.
在	这	结尾	,	弗雷迪	去	和	索利	,	和	我	可以	告诉	什么	这	说谎	曾是	.

最后，弗雷迪和索利一起走了，我一眼就看出了谎言。

['sɒli] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['fredi] [ðə; ði] [ɪn'saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɪp] .

Solly	was	going	to	show	Freddie	the	insides	of	the	wonderful	ship	.
索利	曾是	去	到	展示	弗雷迪	这	内部	的	这	精彩的	船	.

索利打算带弗雷迪参观这艘奇妙的船的内部。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [eɪt] .

It	was	a	quarter	after	eight	.
它	曾是	一个	四分之一	后	八	.

当时是八点一刻。

['əʊnli] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [teɪk] - [ɒf] .

Only	forty	-	five	minutes	before	take	-	off	.
仅有的	四十	-	五	分钟	前	拿	-	离开	.

距离起飞仅剩四十五分钟。

['si:liə] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

Celia	and	I	were	going	to	be	left	behind	.
西莉亚	和	我	是	去	到	是	左边	在后面	.

我和西莉亚将被留下。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [prɪ'tens] .

There	didn't	seem	much	reason	for	further	pretense	.
那里	没有	似乎	很多	原因	为了	更远	虚伪	.

似乎没有太多理由再装模作样了。

[ai] [tʊk] [maɪ] [waɪfs] [hænd] .
I took my wife's hand .
我 采取 我的 妻子的 手 .

我握住了妻子的手。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] .
" Little did we know how important your going - away present would be .
" 小的 做过 我们 知道 如何 重要的 你的 去 - 离开 展示 会 是 .

"我们当时怎么也没想到你送的临别礼物会如此重要。"

['sɒli] [juːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [peɪ] ['frɛdiz] [feə(r)] .
Solly used two thousand of it to pay Freddie's fare .
索利 用过的 二 千 的 它 到 支付 弗雷迪的 票价 .

索利用其中的两千块钱付了弗雷迪的车费。

" ['siːliə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Celia shook her head .
" 西莉亚 摇晃 她 头 .

西莉亚摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] . "
" He didn't have to do that . "
" 他 没有 有 到 做 那 . "

"他完全没必要那样做。"

" ['swiːthɑːt] , [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kredɪts] . "
" Sweetheart , all we have left is about a hundred and fifty credits . "
" 亲爱的 , 全部 我们 有 左边 是 关于 一个 百 和 五十 学分 . "

"亲爱的，我们现在只剩下大约一百五十个积分了。"

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,
" That may be all you have left , " she said proudly ,
" 那 可能 是 全部 你 有 左边 , " 她 说 自豪地 ,

"这或许是你仅剩的一切了，"她骄傲地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] .
" but that isn't all we have left .
" 但 那 不是 全部 我们 有 左边 .

但这并非我们所拥有的一切。

[ɪf] [maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [kæʃ] ['kredɪts] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] ,
If my addition is correct , we have ninety thousand cash credits in my purse ,
如果 我的 添加 是 正确的 , 我们 有 九十 千 现金 学分 在 我的 钱包 ,

如果我没算错的话，我的钱包里有九万现金。

[raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
right at this minute ! "
正确的 在 这 分钟 ! "

就在此刻！

" [wɒt] !
**" What ! **
" 什么 !

"什么！

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['siːliə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] .
" Celia put her arm in mine .
" 西莉亚 放 她 手臂 在 矿 .

西莉亚把胳膊搭在我的胳膊上。

" [ai] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [ɒn] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

"	I	played	a	dirty	trick	on	you	,	darling	.
"	我	玩	一个	肮脏的	诡计	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我耍了个卑鄙的伎俩。

[juː; jʊ] [saɪnd] [ænd; ənd] [ai] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['zɪərəʊ] . "

You	signed	and	I	added	another	zero	.	"
你	签名	和	我	额外	其他	零	.	"

你签了名，我又加了个零。

" [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !

"	You	took	out	a	hundred	thousand	!
"	你	采取	出去	一个	百	千	!

你取出了十万！

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['telə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] . "

No	wonder	that	teller	made	such	a	fuss	.	"
不	想知道	那	出纳员	制成	这样的	一个	大惊小怪	.	"

难怪那位柜员反应那么大。

" [dɪə(r)] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['braɪbəri] .

"	Dear	,	I	thought	you	might	have	to	use	a	little	bribery	.
"	亲爱的	,	我	想法	你	可能	有	到	使用	一个	小的	受贿	.

“亲爱的，我还以为你得稍微贿赂一下呢。”

[ai] [njuː] ['fredi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	knew	Freddie	was	in	trouble	,	and	that	was	my	fault	,	of	course	.
我	知道	弗雷迪	曾是	在	麻烦	,	和	那	曾是	我的	过错	,	的	课程	.

我知道弗雷迪有麻烦了，这当然是我的错。

[aɪm] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [laɪf] !

I'm	the	villain	in	his	home	-	life	!
我是	这	恶棍	在	他的	家	-	生活	!

我才是他家庭生活中的反派！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ruːfəli] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['perikliːz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz]

"	She	smiled	ruefully	,	then	looked	at	the	Pericles	,	her	eyes	brimming	with	tears
"	她	微笑	懊悔地	,	然后	看起来	在	这	伯里克利	,	她	眼睛	充满	和	眼泪

.

:

.

她苦笑了一下，然后看着伯里克利，眼里噙满了泪水。

" [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðeid] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː 'es] !

"	But	I	had	no	idea	they'd	try	to	take	him	away	from	us	!
"	但	我	有	不	主意	他们会	尝试	到	拿	他	离开	从	我们	!

“但我万万没想到他们会试图把他从我们身边带走！”

" [maɪ] [θɔːts] [pʌlst] ['waɪldli] .

"	My	thoughts	pulsed	wildly	.
"	我的	想法	脉冲	疯狂地	.

我的思绪纷乱如麻。

" [lʊk] , ['siːliə] !

"	Look	,	Celia	!
"	看	,	西莉亚	!

“看，西莉亚！”

[wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [get] [ə'bɔːd] !

We	can	both	get	aboard	!
我们	能	两个都	得到	船上	!

我们俩都可以上车！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] !
Give me the money !
给 我 这 钱 !

把钱给我!

" [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd][ræn][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɔlənaizə] .
" I took her purse and ran over to the huddle of colonizers .
" 我 采取 她 钱包 和 跑 超过 到 这 乱堆 的 殖民者 .

我拿了她的钱包，跑向那群殖民者。

" [aɪv] [gɒt] [ˈnaɪnti] - [ˈθaʊz(ə)nd] [kæʃ] [ˈkredɪts] !
" I've got ninety - thousand cash credits !
" 我已经 得到 九十 - 千 现金 学分 !

“我有九万现金积分！”

[huːl] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈperikliːz] ?
Who'll give up his place on the Pericles ?
谁会 给 向上 他的 地方 在 这 伯里克利 ?

谁愿意放弃在“伯里克利号”上的位置?

" [ðə; ði] [gruːp] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" The group turned to face me in astonishment .
" 这 团体 转向 到 脸 我 在 惊讶 .

“众人惊讶地转过身来看着我。”

[wʌn][mæn] [keɪm] [ˈfɔːwəd] .
One man came forward .
一 男人 来了 向前 .

一名男子挺身而出。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
I thought I saw a gun hidden in his sleeve .
我 想法 我 锯 一个 枪 隐 在 他的 袖子 .

我好像看到他袖子里藏着一把枪。

" [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] ? "
" Ninety thousand ? "
" 九十 千 ? "

“九万？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[huː] [ˈwɒnts][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Who wants it ? "
WHO 想要 它 ? "

谁想要?

" [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːtʃuːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Ninety thousand is a small fortune , " said the man .
" 九十 千 是 一个 小的 财富 , " 说 这 男人 .

“九万可不是小数目，”那人说道。

" [ˈeniwʌn] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈʃudnt] [niːd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd]
" Anyone with that kind of money shouldn't need to pull up stakes on Earth and
" 任何人 和 那 种类 的 钱 不应该 需要 到 拉 向上 赌注 在 地球 和
[stɑːt] [laɪf] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ˈplænɪt] .
start life all over again on a new planet .
开始 生活 全部 超过 再次 在 一个 新的 行星 .

“拥有那么多钱的人，根本不需要离开地球，去另一个星球重新开始生活。”

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? "
Should **he** **?** **"**
应该 他 ? "

他应该这样做吗?

" [ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][səʊ] .
" **I** **don't** **imagine** **so** **.**
" 我 不 想象 所以 .

我想应该不会。

[huːl] [teɪk] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['perikliːz] ?
Who'll **take** **ninety** **thousand** **for** **his** **place** **on** **the** **Pericles** **?**
谁会 拿 九十 千 为了 他的 地方 在 这 伯里克利 ?

谁愿意花九万块钱换取他在"伯里克利号"上的位置?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **I** **repeated** **over** **his** **shoulder** **.**
" 我 重复 超过 他的 肩膀 .

我越过他的肩膀重复道。

" [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] , ['veri] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ɜːθ] , "
" **Unless** **he** **has** **some** **special** **,** **very** **compelling** **reason** **for** **leaving** **Earth** **,** **"**
" 除非 他 有 一些 特别的 , 非常 引人注目的 原因 为了 离开 地球 , "
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
the **stranger** **continued** **.**
这 陌生人 持续 .

"除非他有离开地球的特殊、非常令人信服的理由,"陌生人继续说道。

[ə; eɪ]['kɒlənaɪzə(r)][ræn][ʌp] ['breθləsli] .
A **colonizer** **ran** **up** **breathlessly** **.**
一个 殖民者 跑 向上 气喘吁吁 .

一名殖民者气喘吁吁地跑了过来。

" ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ?
" **Ninety** **thousand** **?**
" 九十 千 ?

九万?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Let **me** **see** **it** **!**
让 我 看 它 !

让我看看!

" [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [pɜːs] , ['pʊld] [aʊt][ðə; ði][wɒd][ɒv; əv] [bɪls] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [ɒn]
" **I** **opened** **the** **purse** **,** **pulled** **out** **the** **wad** **of** **bills** **,** **and** **flung** **the** **purse** **on**
" 我 打开 这 钱包 , 拉 出去 这 瓦德 的 账单 , 和 扔 这 钱包 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

我打开钱包,掏出一沓钞票,然后把钱包扔在地上。

[ðə; ði]['kɒlənaɪzə(r)] [rɪfɪd] [θruː] [ðə; ði][wɒd] .
The **colonizer** **riffed** **through** **the** **wad** **.**
这 殖民者 即兴演奏 通过 这 瓦德 .

殖民者随意地翻阅着那叠纸。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" **That's** **for** **me** **!**
" 那就是 为了 我 !

"那是给我的!"

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'll **take** **it** **!**
患病的 拿 它 !

我要买它!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
" **He** **reached** **for** **the** **money** **.**
" 他 达到 为了 这 钱 .

他伸手去拿钱。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai] [sed] .
" **Just** **a** **minute** **,** **"** **I** **said** **.**
" 只是 一个 分钟 , " 我 说 .

"稍等一下,"我说。

" [ɪts] [jɔːz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] ['leɪdi]['əʊvə(r)][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" **It's** **yours** **after** **you** **give** **that** **lady** **over** **there** **your** **berth** **and** **make** **it**
" 它是 你的 后 你 给 那 女士 超过 那里 你的 泊位 和 制作 它
['liːg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
legal **with** **the** **ship** **.** **"**
合法的 和 这 船 . "

"等你把你的床位让给那边那位女士，并且和船上那边办妥手续之后，那床位就归你了。"

" [heɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ?
" **Hey** **,** **"** **said** **a** **companion** **,** **"** **how** **about** **all** **your** **belongings** **?**
" 嘿 , " 说 一个 伴侣 , " 如何 关于 全部 你的 财物 ?

"嘿,"一个同伴说，"你的所有行李都带齐了吗？"

[jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ?
Your **cattle** **and** **equipment** **?**
你的 牛 和 设备 ?

您的牲畜和设备?

[juː; jʊ] ['hævnt] [taɪm] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] . "
You **haven't** **time** **any** **more** **to** **take** **it** **off** **.** **"**
你 还没有 时间 任何 更多的 到 拿 它 离开 . "

你没时间把它脱下来了。

" [hek] , [maɪ] [həʊl] ['aʊtfɪt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] !
" **Heck** **,** **my** **whole** **outfit** **isn't** **worth** **more** **than** **fifteen** **thousand** **!**
" 赫克 , 我的 所有的 全套服装 不是 值得 更多的 比 十五 千 !

"哎，我这身行头加起来也才一万五千块！"

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I'll **give** **it** **to** **the** **lady** **.**
患病的 给 它 到 这 女士 .

我把它送给那位女士。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə]['siːliə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]
" **He** **ran** **to** **Celia** **and** **the** **two** **of** **them** **dashed** **for** **the** **passenger**
" 他 跑 到 西莉亚 和 这 二 的 他们 虚线 为了 这 乘客
[ræmp] .
ramp **.**
坡道 .

他跑向西莉亚，两人一起冲向乘客坡道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪt] - ['θɜːti] - [faɪv] .
It **was** **eight** **-** **thirty** **-** **five** **.**
它 曾是 八 - 三十 - 五 .

当时是八点三十五分。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [teɪk] - [ɒf] .
Twenty - five minutes before take - off .
二十 - 五 分钟 前 拿 - 离开 .

起飞前25分钟。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] .
I put the money in my coat pocket .
我 放 这 钱 在 我的 外套 口袋 .

我把钱放进了外套口袋里。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðæt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ] [θru:] .
" I don't think , " said the stranger , " that this transaction is going through .
" 我 不 思考 , " 说 这 陌生人 , " 那 这 交易 是 去 通过 .

“我不认为，”陌生人说，“这笔交易会成功。”

" [hi:; hi] [stept] [səʊ][kləʊz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][dʒɔ:][tu:; tə][dʒɔ:] .
" He stepped so close we were almost jaw to jaw .
" 他 步 所以 关闭 我们 是 几乎 颚 到 颚 .

他走得离我们那么近，我们几乎是嘴对嘴。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dentəti][tæg] . "
" Let me see your identity tag . "
" 让 我 看 你的 身份 标签 . "

“让我看看你的身份证。”

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:səneɪt] ? " [aɪ] [sed] .
" Who are you trying to impersonate ? " I said .
" WHO 是 你 尝试 到 模仿 ? " 我 说 .

“你想冒充谁？”我问道。

" [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['rɑ:ntʃə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bædʒ] .
" A common ordinary rancher , " he replied , flashing his badge .
" 一个 常见的 普通的 牧场主 , " 他 回复 , 闪烁 他的 徽章 .

“一个普通的牧场主，”他回答道，同时亮出了他的徽章。

" [naʊ] [lets] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" Now let's see your identification . "
" 现在 我们来吧 看 你的 鉴别 . "

“现在让我看看你的身份证件。”

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][maɪ] [fɔ:ls] [rɪst] [tæg] .
" I showed him my false wrist tag .
" 我 显示 他 我的 错误的 手腕 标签 .

我给他看了我的假腕带。

" ['dɒnld] ['sɪmpsn] , [aɪ] [si:] .
" Donald Simpson , I see .
" 唐纳德 辛普森 , 我 看 .

“我明白了，是唐纳德·辛普森。”

" [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] ['nærəud] [aɪz] .
" He stared at me through narrowed eyes .
" 他 凝视 在 我 通过 范围缩小 眼睛 .

他眯起眼睛盯着我。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['spɒnsə(r)] ? "
" Where did you find that , Mr . Sponsor ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 那 , 先生 . 赞助 ? "

“赞助商先生，您是从哪里找到的？”

" ['spɒnsə(r)] ?
" **Sponsor** ?
" 赞助 ?

“赞助?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gai] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
Is **that** **the** **guy** **you're** **looking** **for** **?**
是 那 这 盖伊 你是 寻找 为了 ?

那是你要找的人吗?

[ai][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)]['dɒkjumənts][tu:; tə] [pru:v] [aɪm] ['sɪmpsn] .
I **have** **about** **a** **dozen** **other** **documents** **to** **prove** **I'm** **Simpson** **.**
我 有 关于 一个 打 其他 文件 到 证明 我是 辛普森 .

我还有十几份其他文件可以证明我是辛普森。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
If **you** **have** **the** **patience** **to** **look** **at** **them** **.**
如果 你 有 这 耐心 到 看 在 他们 .

如果你有耐心仔细欣赏的话。

" [ai]['əʊpənd][ðə; ði] ['bri:fkeɪs] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][ðə; ði] ['pækɪt] .
" **I** **opened** **the** **briefcase** **and** **handed** **him** **the** **packet** **.**
" 我 打开 这 公文包 和 递交 他 这 包 .

我打开公文包，把包裹递给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][kɒst][ˌem 'i:] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:fli] [gʊd] ['fɔ:dʒəri] .
They **had** **cost** **me** **thousands** **and** **they** **were** **awfully** **good** **forgeries** **.**
他们 有 成本 我 数千 和 他们 是 非常 好的 伪造品 .

它们让我损失了数千英镑，而且是极其逼真的赝品。

[ðeɪ] [sləu] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
They **slowed** **the** **detective** **down** **quite** **a** **bit** **.**
他们 减速 这 侦探 向下 相当 一个 少量 .

他们大大拖慢了侦探的调查进度。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ɒfərɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][get][ðə; ði]['leɪdi][ɒn] [bɔ:d] ? "
" **Why** **are** **you** **offering** **that** **kind** **of** **money** **to** **get** **the** **lady** **on** **board** **?** **"**
" 为什么 是 你 提供 那 种类 的 钱 到 得到 这 女士 在 木板 ? "

“你为什么要出那么多钱来拉拢这位女士?”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['ɔ:fli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . "
" **Because** **I'm** **awfully** **anxious** **to** **get** **rid** **of** **her** **.** **"**
" 因为 我是 非常 焦虑的 到 得到 摆脱 的 她 . "

“因为我非常想摆脱她。”

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][kɪd] [ə'bɔ:d] [ðæt] [ʃɪp] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n]
" **You** **didn't** **happen** **to** **put** **a** **kid** **aboard** **that** **ship** **too** **,** **for** **the** **same** **reason**
" 你 没有 发生 到 放 一个 孩子 船上 那 船 也 , 为了 这 相同的 原因
? "
? **"**
? "

“你是不是也出于同样的原因，把一个孩子放上了那艘船?”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][dɪd] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [lʊk] ? "
" **If** **you** **think** **I** **did** **,** **why** **don't** **you** **go** **look** **?** **"**
" 如果 你 思考 我 做过 , 为什么 不 你 去 看 ? "

“如果你认为我做了，为什么不去查一下呢?”

" [ai] [meɪ] [du:; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] .
" **I** **may** **do** **that** **,** **mister** **.**
" 我 可能 做 那 , 先生 .

“我或许会那样做，先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[wiː; wi][kæn; kən][həʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk]
we can hold this ship on the field for an hour or more if we think
我们 能 抓住 这 船 在 这 场地 为了 一个 小时 或者 更多的 如果 我们 思考
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['prɒfɪtəb(ə)l] .
it would prove profitable .
它 会 证明 有利可图 .

如果我们认为这样做有利可图，我们可以让这艘船在战场上停留一个小时或更长时间。

" [ai] [sɔː] ['siːliə] ['weɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlənaɪzə(r)] [kʌm]
" I saw Celia waving from the passenger gangway , and the colonizer come
" 我 锯 西莉亚 挥手 从 这 乘客 舷梯 , 和 这 殖民者 来
['sprɪntɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .
sprinting our way .
短跑 我们的 方式 .

"我看到西莉亚在乘客舷梯上挥手，殖民者朝我们飞奔过来。"

" [ɪts] [dʌn] !
" It's done !
" 它是 完毕 !

完成了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .
" he exclaimed breathlessly .
" 他 惊呼 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地惊呼道。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
" Let's have the money .
" 我们来吧 有 这 钱 .

"把钱给我们。"

" [ai] [riːtʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I reached into my pocket .
" 我 达到 进入 我的 口袋 .

我伸手去摸口袋。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] .
The detective laid his hand on my arm .
这 侦探 铺设 他的 手 在 我的 手臂 .

侦探把手放在我的胳膊上。

" [ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] .
" I said I didn't think this transaction was going through .
" 我 说 我 没有 思考 这 交易 曾是 去 通过 .

"我说过，我认为这笔交易不会成功。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒlənaɪzə(r)] .
" He turned to the colonizer .
" 他 转向 到 这 殖民者 .

他转向了殖民者。

" [jʊd] ['betə(r)] [swɪtʃ] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "
" You'd better switch things back to the way they were . "
" 你会 更好的 转变 事物 后退 到 这 方式 他们 是 . "

你最好把一切恢复原状。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [θruː] [maɪ] [kəʊt] ['pɒkɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" No , " I said , pressing the gun through my coat pocket into the belly of the
" 不 , " 我 说 , 紧迫 这 枪 通过 我的 外套 口袋 进入 这 腹部 的 这
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

"不,"我说着，把枪从外套口袋里塞进侦探的腹部。

" [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktə(r)] .
" don't pay any attention to this character .
" 不 支付 任何 注意力 到 这 特点 .

"不要理会这个人。"

" [aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I crossed over with my other hand and withdrew the money .
" 我 交叉 超过 和 我的 其他 手 和 退出 这 钱 .

"我用另一只手越过柜台，取出了钱。"

" [teɪk] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlənaɪzə(r)] , " [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
" Take this , " I said to the colonizer , " and get out of here .
" 拿 这 , " 我 说 到 这 殖民者 , " 和 得到 出去 的 这里 .

"拿着这个,"我对殖民者说，"滚出这里。"

[fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
Fast as you can !
快速地 作为 你 能 !

越快越好!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] ['beɪsɪk] [θɪŋz] .
" He was confused but not on basic things .
" 他 曾是 使困惑 但 不是 在 基本的 事物 .

"他虽然有些困惑，但并不在基本的事情上。"

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəli] [ræn] .
He took his money and virtually ran .
他 采取 他的 钱 和 几乎 跑 .

他拿着钱就跑了。

[ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .
Ten minutes to nine .
十 分钟 到 九 .

九点差十分。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['eəlɒk] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ræmp] .
They were closing up the passenger airlock , removing the ramp .
他们 是 结束 向上 这 乘客 气闸 , 移除 这 坡道 .

他们正在关闭乘客气闸，拆除坡道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['veri] ['kwaɪətli] , " [maɪ] ['bʌdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" You know , " said the detective very quietly , " my buddy is coming .
" 你 知道 , " 说 这 侦探 非常 悄悄 , " 我的 伙伴 是 未来 .

"你知道吗,"侦探轻声说道，"我的伙伴要来了。"

[hiː; hi] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ɪm'breɪs] [wɪr] [ɪn] .
He won't understand this embrace we're in .
他 惯于 理解 这 拥抱 是 在 .

他不会理解我们此刻的这种亲密关系。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [bɪt] .
I'm quite sure he won't like it one bit .
我是 相当 当然 他 惯于 喜欢 它 一 少量 .

我非常肯定他一点也不会喜欢。

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪvstɒk] [həʊld] .

"	The	last	of	the	animals	were	being	led	into	the	livestock	hold	.
"	这	最后的	的	这	动物	是	存在	引领	进入	这	家畜	抓住	.

"最后一批牲畜被牵进了牲畜圈。"

[ðə; ði]['rɑːntʃə, 'ræn-][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] .

The	ranchers	were	dispersing	.
这	牧场主	是	分散	.

牧场主们正在散去。

[ðə; ði] ['kɔlənaizə] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'bɔːd] .

The	colonizers	were	all	aboard	.
这	殖民者	是	全部	船上	.

殖民者们都已登船。

[wiː; wi] [stʊd] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

We	stood	virtually	alone	beside	the	ship	.
我们	站立	几乎	独自的	旁	这	船	.

我们几乎孤零零地站在船边。

" [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [ai] [sed] ,

"	I	am	prepared	to	be	killed	,	"	I	said	,
"	我	是	准备	到	是	被杀	,	"	我	说	,

"我已做好被杀的准备，"我说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

"	and	to	take	you	with	me	in	the	process	.
"	和	到	拿	你	和	我	在	这	过程	.

"并且带你一起参与这个过程。"

" [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)]['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	A	police	car	hovered	in	the	air	beside	us	.
"	一个	警察	车	悬停	在	这	空气	旁	我们	.

一辆警车悬停在我们旁边的空中。

" [seɪ] ! " [jeld] [ɪts]['paɪlət] .

"	Say	!	"	yelled	its	pilot	.
"	说	!	"	大喊	它是	飞行员	.

"说！"飞行员喊道。

" [ðev] [faʊnd] [ðə; ði]['spɒnsə(r)][kɑː(r)]['əʊvə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] [sə'veɪə(r)] !

"	They've	found	the	Sponsor	car	over	next	to	the	Asteroid	surveyor	!
"	他们有	成立	这	赞助	车	超过	下一个	到	这	小行星	测量员	!

"他们在小行星勘测器旁边找到了赞助商的车！"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

"	He	pointed	across	the	field	.
"	他	尖	穿过	这	场地	.

他指着田野对面。

" ['ðer] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	They're	searching	the	ship	.
"	它们是	搜索	这	船	.

他们正在搜查这艘船。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][help] .

We've	got	to	help	.
我们已经	得到	到	帮助	.

我们必须帮忙。

[hɒp] [ɒn] !

Hop	on	!
跳	在	!

快上来！

" [ai] [stept] [bæk] , [wɪð] [maɪ][hænd] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I stepped back , with my hand still in my pocket .
" 我 步 后退 , 和 我的 手 仍然 在 我的 口袋 .

我后退一步，手还插在口袋里。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [hɒp][ɒn] !
" Yes , " I said , " hop on !
" 是的 , " 我 说 , " 跳 在 !

“好的，”我说，“上来吧！”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['klæmbə] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:(r)] .
" The detective clambered aboard the police car .
" 这 侦探 攀爬 船上 这 警察 车 .

侦探爬上了警车。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] .
He gave me a look that I'll always remember .
他 给予 我 一个 看 那 患病的 总是 记住 .

他给了我一个我永远都不会忘记的眼神。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][snɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smaɪl] .
A sort of sneer and a sort of smile .
一个 种类 的 冷笑 和 一个 种类 的 微笑 .

一种似嘲讽似笑的表情。

" [gʊd] [lʌk] , ['sɪmpsn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good luck , Simpson , " he said .
" 好的 运气 , 辛普森 , " 他 说 .

“祝你好运，辛普森，”他说。

[ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:(r)] [wɪsk] [ə'weɪ] .
The police car whisked away .
这 警察 车 搅拌 离开 .

警车迅速驶离。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [naɪn] .
Five minutes to nine .
五 分钟 到 九 .

九点差五分。

[ai] [wi:ld] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvstɒk] [həʊld] .
I wheeled and ran to the livestock hold .
我 带轮子的 和 跑 到 这 家畜 抓住 .

我转身跑向牲畜圈。

[ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ʃʌt]
The hatch was about shut
这 孵化 曾是 关于 关闭

舱门即将关闭

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .
and I knew it was too late .
和 我 知道 它 曾是 也 晚的 .

我知道一切都太迟了。

- [ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] !
' Goodbye , my darlings !
- 再见 , 我的 亲爱的们 !

再见了，我的宝贝们!

[ˌgʊd'baɪ] ! -
Goodbye ! '
再见 ! -

再见！ '

[ðen] [ðə; ði] [hætʃ] [dʒæmd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kləʊz][ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ai] [sɔː]

Then	the	hatch	jammed	and	could	not	close	the	last	six	inches	and	I	saw
然后	这	孵化	卡住	和	可以	不是	关闭	这	最后的	六	英寸	和	我	锯

[ðə; ði]['riːz(ə)n] .

the	reason	.
这	原因	.

然后舱门卡住了，最后六英寸关不上，我这才明白原因。

[ə; eɪ][stɪə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

A	steer	had	broken	loose	and	charged	the	door	.
一个	转向	有	破碎的	松动的	和	带电	这	门	.

一头公牛挣脱了缰绳，冲向了大门。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

His	head	was	caught	in	the	opening	.
他的	头	曾是	捕捉	在	这	开幕	.

他的头被卡在了缝隙里。

[hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [snæpt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

His	neck	had	snapped	instantly	and	he	was	dead	.
他的	脖子	有	啪啪	即刻	和	他	曾是	死的	.

他的脖子瞬间断了，他当场死亡。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['kɑːkəs] ['ɒntə]

They	re	-	opened	the	hatch	long	enough	to	fling	the	thousand	-	pound	carcass	onto
他们	关于	-	打开	这	孵化	长的	足够的	到	一扔	这	千	-	磅	尸体	到

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

他们重新打开舱门，把重达一千磅的尸体扔到田野里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] .

And	that	was	all	the	time	I	needed	to	come	aboard	.
和	那	曾是	全部	这	时间	我	需要	到	来	船上	.

我只需要这么点时间就可以登船了。

[ə; eɪ] [kruː] ['membə(r)] ['hɔlə] [æt; ət][ˌem 'iː] : " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] ? "

A	crew	member	hollered	at	me	:	"	Do	you	belong	here	?	"
一个	全体人员	成员	大声喊叫	在	我	:	"	做	你	属于	这里	?	"

一名船员冲我喊道："你是这里的工作人员吗？"

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	I	certainly	do	.
"	是的	,	"	我	回复	,	"	我	当然	做	.

"是的，"我回答说，"我当然愿意。"

" [æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['blɑːstɪd] ['hevnwəd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	I	said	it	,	the	ship	blasted	heavenward	and	I	was	flung	to	the
"	作为	我	说	它	,	这	船	炸毁	向天	和	我	曾是	扔	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

"话音刚落，船就猛地冲向天空，我被抛到了甲板上。"

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kɜːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['tʃʌkl] .

I	started	to	curse	,	and	then	I	chuckled	.
我	开始	到	诅咒	,	和	然后	我	轻笑	.

我开始咒骂，然后又笑了。

[ai][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] - ['smelɪŋ] [heɪ] .

I	was	stretched	out	ignominiously	beside	a	cow	in	the	fresh	-	smelling	hay	.
我	曾是	拉伸	出去	耻辱地	旁	一个	奶牛	在	这	新鲜的	-	闻起来	干草	.

我狼狈地躺在散发着新鲜干草香味的干草堆里，旁边是一头牛。

[ai] , [bɑːt]['spɒnsə(r)] , [tɒp][kəm'petɪtə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ][njuː][laɪf] .

I	**,**	**Bart**	**Sponsor**	**,**	**Top**	**Competitor**	**,**	**starting**	**a**	**new**	**life**	**.**
我	,	巴特	赞助	,	顶部	竞争者	,	开始	一个	新的	生活	.

我，巴特·斯潘尼尔，顶级竞争对手，开启新生活。

[ðɪs] [weɪ] !

This	**way**	**!**
这	方式	!

这边走！

[wel] ['sɒli] , [ai][mjuːzd] , [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['plænɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæz; həz][lɒts][ɒv; əv] ['rɒki]

Well	**Solly**	**,**	**I**	**mused**	**,**	**understand**	**the**	**planet**	**we're**	**going**	**to**	**has**	**lots**	**of**	**rocky**
出色地	索利	,	我	沉思	,	理解	这	行星	是	去	到	有	很多	的	岩石

['eɪkəz] .

acres	**.**
英亩	.

“索利，”我沉思道，“你要知道，我们要去的那个星球有很多岩石遍布的地区。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神